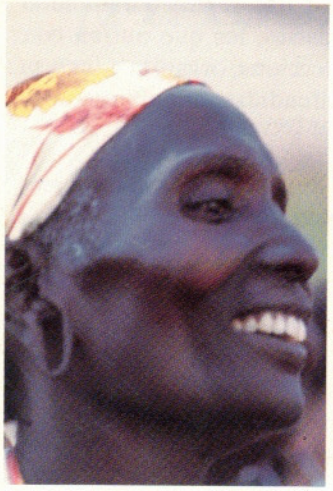
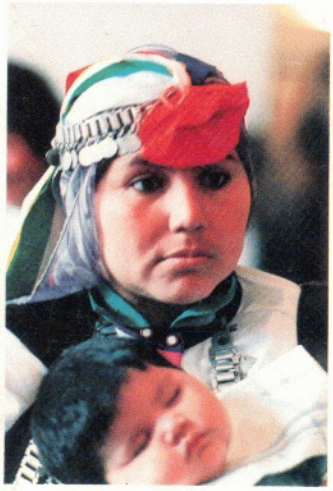
Nº 2-4 • 1995 SANTIAGO, CHILE

MUJERES *en acción*

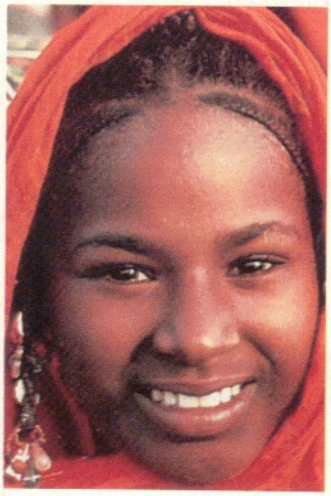


EL MILENIO QUE VIENE







Isis
internacional

MUJERES en Acción

ISIS INTERNACIONAL es una organización no gubernamental creada en 1974 como canal de información y comunicación de las mujeres. Forma parte de una red mundial integrada por aproximadamente 50 mil contactos en 150 países, los que nutren con material informativo al **Centro de Documentación**, que lo selecciona, organiza e ingresa en una completa base de datos. Estas informaciones son difundidas en publicaciones periódicas especializadas.

ISIS INTERNACIONAL coordina, ademas, la **Red de Salud de las Mujeres Latinoamericanas y del Caribe** y el **Programa de Información y Políticas sobre Violencia en contra de la Mujer** en la misma Región.

PUBLICACIONES DE ISIS INTERNACIONAL

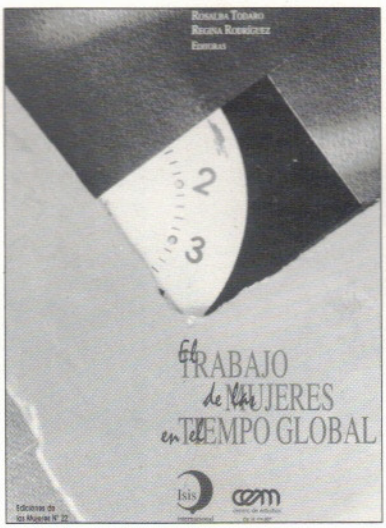
EDICIONES DE LAS MUJERES Nº 22

EL TRABAJO DE LAS MUJERES EN EL TIEMPO GLOBAL

Un conjunto de artículos que nos introduce en el escenario dibujado por los grandes cambios en la organización del trabajo, la innovación tecnológica y las nuevas y cambiantes formas de discriminación.

Las autoras antologadas son:

Laís Abramo
Alice Rangel de Paiva Abreu
María do Carmo Nunes
Virginia Guzmán
Valentine M. Moghadam
Marta Roldán
Helen I. Safa
Matilde Salganicoff
María Angeles Sallé
Rosalba Todaro
Pawadee Tonguthai



Isis Internacional, Casilla 2067, Correo Central, Santiago, Chile.

¡HASTA PRONTO!

El año 1995 cerró una etapa que para el movimiento internacional de mujeres significó muchos desafíos de cara a la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, la última de este siglo convocada por Naciones Unidas en Beijing, China. Consciente de la importancia de esta cita, Mujeres en Acción preparó una edición extraordinaria de 92 páginas, íntegramente dedicada a registrar las repercusiones que tuvo este gran evento en los movimientos de mujeres de América Latina y el Caribe.

También 1995 cerró una etapa de Mujeres en Acción después de doce años de permanencia. Razones para su término hay muchas, principalmente los altos costos de impresión y correo que motivaron en gran medida atrasos en su producción durante este período. Pero por sobre todo ha primado la exigencia de innovar y reemplazarla por otro tipo de publicación acorde con los retos que plantea el post Beijing, especialmente para las mujeres y sus organizaciones en la tarea de exigir a los gobiernos que cumplan con los compromisos adquiridos en China.

ISIS INTERNACIONAL, consciente de lo que representa este proceso siente que tiene la responsabilidad de perfeccionar y ampliar su trabajo como canal de información y comunicación, extendiéndolo más allá de las organizaciones y grupos de mujeres -sus usuarias habituales- para responder a una multiplicidad de demandas generadas por el impacto que produjo la Conferencia de Beijing en amplios sectores sociales: Oficinas Gubernamentales de la Mujer, medios de comunicación, colegios, centros de enseñanza superior, partidos políticos, parlamentos, iglesias, gremios, asociaciones profesionales, entre otros.

Es a partir de esta perspectiva que ISIS INTERNACIONAL ubicará sus publicaciones desde 1996, las que estarán sintonizadas principalmente con las diversas iniciativas de seguimiento de la Plataforma de Acción, generadas, tanto desde los movimientos de mujeres, como de los organismos del Estado y otras instancias organizadas de la sociedad.

En 1996 volveremos con renovados bríos. Esperamos seguir contando en esta nueva etapa con el mismo apoyo de todas/os ustedes. Por lo que no les decimos adiós sino: ¡hasta pronto!

taller salud, Inc.
P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919-2172



FOTOS PORTADA
M. Eugenia Jelincic
Kena Lorenzini
Mónica Oportot
Noi Donne
UNICEF

CONTRAPORTADA
Sello conmemorativo de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer

MUJERES EN ACCION
2-4/95 Isis Internacional
Casilla 2067, Correo Central
Santiago, Chile

COMITE EDITORIAL
Alicia Frohmann
Marcela Ortiz
Ana María Portugal
Regina Rodríguez
Teresa Rodríguez
Carmen Torres

REPRESENTANTE LEGAL
Ana María Gómez

DIRECTORA RESPONSABLE
Ana María Portugal

Asistente de edición:
Katia Corbalán

Colaboran en este número:

Lucy Garrido
Carmen Ollé
Mónica Ottino
Ana Rivera Lassen
Olga Amparo Sánchez
Mónica Silvamonje
María Suárez

Corrección de textos:
Sonia Chamorro

BIBLIOGRAFIAS Y REFERENCIAS
Centro de Documentación de Isis Internacional

PRODUCCION GRAFICA
Rosa Varas

IMPRESION
Andros Ldta.

ISSN: 0176-8497

Las opiniones presentadas en esta publicación no representan necesariamente el punto de vista de Isis Internacional ni de sus integrantes.

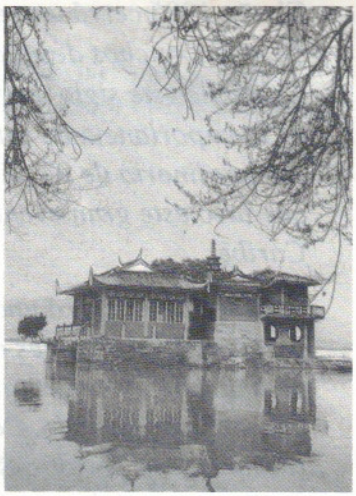
Los artículos pueden ser reproducidos por instituciones y grupos sin fines de lucro, citando la fuente.

4

TEMAS CONTEMPORANEOS

CHINA LA INACCESIBLE

Este año los ojos del mundo estuvieron puestos en China a propósito de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer convocada por Naciones Unidas para elaborar estrategias de cara al próximo siglo. ¿Pero qué sabemos de este gigante asiático? En esta sección ofrecemos un panorama general sobre la realidad de este país.



24

REPORTAJES

"BEIJING: ALGO MAS QUE PALABRAS"

¿Qué pueden esperar las latinoamericanas y caribeñas de los acuerdos y compromisos suscritos en Beijing por sus gobiernos y que están comprendidos en el llamado Plan o Plataforma de Acción Mundial? Aquí un balance sobre los resultados de este gran evento.



taller salud, Inc.
P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919 2172

MUJERES en acción
Isis internacional

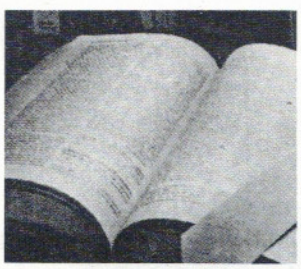
2-4/95 Santiago-Chile

41

REFLEXIONES

A MADAME HUANG QING

Reproducimos en esta sección la visión crítica de María Suárez, activista y comunicadora social, sobre el papel cumplido por los grandes medios de comunicación en Beijing. Estas reflexiones están contenidas en una Carta Abierta dirigida a Huang Qing, editora de *World Women*, un suplemento de *China Daily* durante la Conferencia.



82

CULTURA

EL DOCUMENTO Y SU TRAVESIA

El tema de la información durante la IV Conferencia Mundial fue ampliamente abordado en paneles, mesas redondas y talleres. Escogimos dos testimonios que se refieren problemática de la documentación y su importancia para el movimiento de mujeres. Recogemos también la historia del Programa Radio Internacional Feminista, un importante proyecto comunicacional desde las mujeres.

EDITORIAL 1

SUMARIO 2

TEMAS CONTEMPORANEOS

Un duro camino recorrido. *Mónica Silvamonje* 6
Las chinas de hoy: la versión oficial y las otras 13
¿Y los Derechos Humanos? 16
Literatas rebeldes. *Mónica Ottino* 18
Cronología 21

REPORTAJES

El Foro y sus desafíos 24
Fuerzas y debilidades 31
Un largo camino 34
"Soy del Caribe" 38

REFLEXIONES

A Madame Huang Quing 41

REPORTAJES (continuación)

Esas diversidades 53
No todos los caminos conducen a Roma 58
Una corriente imparable 59
Las Redes: nuevos desafíos 61
Ni tan, tan, Ni muy, muy. *Olga Amparo Sánchez* 64
Encuentros y desencuentros informativos 67
Los tres grandes poderes 70
"Una ducha de frescura". *Lucy Garrido* 73
Virginia Vargas. Un gran aprendizaje político 74

CULTURA

El documento y su travesía 82
De México a Beijing: el viejo cuento que 20 años no es nada. *Ana Rivera Lassen* 83
La información: un bien público. *Carmen Ollé* 85
Una onda no tan corta 87
El compromiso de escribir 91



CHINA
LA INACCESIBLE

Este año los ojos del mundo estuvieron puestos en China a propósito de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer convocada por Naciones Unidas para elaborar estrategias de cara al próximo siglo.

China es inaccesible, diferente, misteriosa, inexplicable, advierten los cánones occidentales. País de remota antigüedad, su arqueología nos dice que los primeros habitantes comenzaron a poblar su vasto territorio hace más de un millón de años. Así, el llamado Hombre de Pekín constituye una de las importantes cunas de la humanidad.

China se sitúa en el este de Asia y al oeste del océano Pacífico. Con su enorme superficie terrestre de 9.600.000 km², ocupa el tercer lugar en el mundo, después de Rusia y Canadá.

Con una de las civilizaciones más avanzadas del planeta, China se puede jactar de haber contribuido al descubrimiento del papel, la imprenta, la pólvora y la brújula. País de fuertes raíces esclavistas, el poder tiránico emanado de las diversas dinastías de emperadores determinó, por siglos, la forma de vida y comportamiento de sus habitantes, y fundamentalmente, de sus instituciones.

Ni siquiera la gran revolución maoísta implantada en 1949 logró destruir las bases de una sociedad basada en el feudalismo y la autocracia.

Hoy, destronados los íconos maoístas y vilipendiada la revolución cultural, la entronización de una suerte de capitalismo de Estado convierte a China en un socio tremendamente atractivo para Occidente, que parece olvidar pragmáticamente la historia de Tiananmen.

Por la importancia histórica que tuvo la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, MUJERES EN ACCION ofrece en esta edición extraordinaria un amplio reportaje sobre este país, en un intento por aproximarnos a su compleja realidad y en especial a las condiciones de vida de las mujeres chinas.

UN DURO CAMINO RECORRIDO

Mónica Silvamonge

Si bien no es fácil enterarse de lo que realmente ocurre en una sociedad cerrada como lo es China hoy, las atrocidades cometidas en la época feudal -que en este país duró más de dos mil años- han sido ampliamente difundidas. Sabemos, al menos, de tres mil años de dominación para las distintas nacionalidades y sus correspondientes ancestros, en este enorme país-continente.



BAUERNMALEREI AUS HUXIAN

La venta de niñas por situación de hambruna era una práctica usual desde el feudalismo.

Actualmente existen 56 nacionalidades. La *han* es la predominante, con un 92 por ciento; por esta razón, a las restantes (miao, manchú, tibetana, mongola, coreana, uzbeka, tártara, rusa y otras) se las denomina *minorías nacionales*.

Las mujeres chinas se inscribieron siempre en una doble dominación. Así, cuando sus territorios eran invadidos, ellas, por añadidura, eran violadas. El duro camino que han debido recorrer, con o sin vendas en los pies, se encuentra quizás ante una curva inesperada al haber tenido montado en su propia casa un escenario para el intercambio de información, discusión y propuestas vinculadas a la situación de la mujer en el mundo.

Milenaria opresión

El poeta y filósofo Confucio establecía ya en el siglo VI A.C. la sujeción de la mujer al marido, el que podía tomar concubinas y otras licencias. Pero la milenaria opresión de la mujer china alcanzó su clímax durante la dinastía Qing (o Ching) que dominó entre 1644 y 1911, cuando nuestras abuelas nacían. Durante todos esos años se iniciaron prácticas tales como los vendajes en los pies de las niñas para que se mantuvieran delicados y débiles, la legitimación de la prostitución, el *perfeccionamiento* del concubinato y el surgimiento de la presión social para que las viudas permanecieran castas o se quitaran la vida.

Las mujeres eran asimiladas a los estratos sociales más bajos. No tenían derecho a herencia ni a los bienes de la familia, al tiempo que se les impedía realizar labores remuneradas. Tampoco tenían derecho a la educación y, menos aún, a participar en las actividades sociales. La única oportunidad de valorizarse socialmente se materializaba dando a luz un hijo varón. Si ello no ocurría, se le presentaban varios caminos: abandonaba el hogar para asilarse en un burdel, ingresaba a un convento o se suicidaba. Por otro lado, el infanticidio perpetrado en recién nacidas era una práctica corriente, sobre todo en las clases inferiores. En esos estratos sociales era frecuente que las mujeres fueran vendidas como esclavas domésticas o *mei-tsai*.

En las familias de niveles más altos, la usanza aconsejaba que las familias *arreglaran* los matrimonios de la manera más conveniente para sus intereses económicos. La muchacha que se veía irremisiblemente condenada a vivir para siempre bajo el yugo de un pretendiente detestable, y con una dote a su disposición, sólo podía elegir entre aceptar o cortarse la garganta con una hoja lo suficientemente afilada.

El pasar del tiempo trajo algunos cambios: se estableció la poligamia y se persiguió la prostitución o, mejor dicho, se hostigó a las prostitutas.



LE XX^e SIECLE DES FEMMES

Chiang Ching fue muy caricaturizada después de la Revolución Cultural.

LA REVOLUCION CULTURAL Y CHIANG CHING

Mao Tse-tung fue acompañado por su esposa Jiang Qing, o Chiang Ching, desde antes del triunfo de la Revolución y la instauración de la República Popular. Ella ocupó cargos menores o medios, pero adquirió realce al ponerse en práctica la **Gran Revolución Cultural Proletaria** (1966-69), que planteó como objetivos prioritarios "servir a las masas y construir el socialismo" promoviendo un cambio de mentalidad en el pueblo chino, hacer "desaparecer los vestigios del pasado (cultural feudal)", y combatir los "rasgos pequeño burgueses contrarrevolucionarios". Entre las muchas medidas implementadas, se obligó a burócratas, técnicos y administradores a mezclarse con la clase trabajadora y a realizar labores manuales con el fin de "ofrecerles la oportunidad de aprender de las masas y reeducarse con ellas". Millones de estudiantes fueron enviados al campo con los mismos objetivos. Se insistió en la valorización del trabajo manual, situándolo incluso por sobre el intelectual. En las universidades, el alumnado ya no era promovido por sus conocimientos teóricos, sino por las habilidades adquiridas en el "trabajo productivo y su conocimiento de masas".

Chiang Ching se preocupó de reforzar la organización de las mujeres y de mantener actualizadas las ideas acerca de la emancipación femenina, haciendo crecer el número de mujeres que tomaban conciencia de su situación y de la necesidad de hacer cambios definitivos. Para esto recurrió al pensamiento de Mao Tse-tung, que proclamaba que una parte del pueblo no podía oprimir a otra, establecía la necesidad de resolver las cuestiones matrimoniales y los problemas de la maternidad. Se preocupó también para que se atendiera al deseo de las mujeres de aprender a rastrillar la tierra.

A Chiang Ching se debe la organización y consolidación de los temibles Guardias Rojos, por lo que se la vincula a los excesos cometidos durante la Revolución Cultural. Tras la muerte de Mao en 1976, fue perseguida y arrestada junto a sus camaradas dirigentes, llamados condenatoriamente *la Banda de los Cuatro*. En 1981 fue condenada a muerte, pena que le fue conmutada en 1983 por cadena perpetua. Posteriormente, las autoridades chinas declararon que Chiang Ching se había suicidado en prisión.



CHINA HOY

Soong Ching Ling un símbolo de lucha.

LA VICEPRESIDENTA SOONG CHING LING

Finalizada la Primera Guerra Mundial y llena de júbilo, Soong Ching Ling, de origen aristocrático y entonces de 19 años, arrancó la bandera imperial de la pared del dormitorio que ocupaba en el Wesleyan College, en Georgia, Estados Unidos. Había triunfado la revolución liderada por el Dr. Sun Yat-sen, acabando con más de dos mil años de monarquía en China, su amado país.

Tres años después contraía matrimonio con Sun Yat-sen. A lo largo de su vida, esta notable luchadora por la libertad y el progreso, escribió centenares de artículos sobre China y los problemas que la aquejaban. Sun y Soong fueron pares. Ella le obligó a huir en primer lugar durante un ataque a la sede del Gobierno Provisional. Ambos salvaron con vida, pero frustró un embarazo muy deseado. Nunca llegó a concebir otro hijo. Enviudó tres años más tarde, continuando con el desarrollo de las ideas políticas compartidas. Prosiguió la lucha durante los 56 años que le quedaron por delante, durante los cuales colaboró en la formación de organizaciones para la emancipación de la mujer y del país.

Soong Ching Ling (1893-1981) apoyó y colaboró siempre con el Partido Comunista Chino, abierta o clandestinamente, corriendo peligro de muerte en incontables ocasiones.

En 1949 fue nombrada Vicepresidenta del Gobierno Popular durante la realización de la Primera Plenaria de la Conferencia Consultiva del Pueblo Chino, en la que se echaron las bases para la fundación de la actual República Popular China. En esa ocasión se aprobó la Constitución Provisional, en la que se proclamaba solemnemente la anulación del sistema feudal que ataba a la mujer, estableciendo igualdad de derechos para ambos sexos, tanto en lo político, económico y educacional como en lo cultural y en el ámbito de la vida social. Soong sentía que ahora se abría una nueva era para la mujer china.

Con todo, el Partido Comunista Chino -al cual había solicitado su ingreso en numerosas oportunidades- sólo la aceptó como miembro, nombrándola además Presidenta Honoraria de la República Popular, cuando la enfermedad que la aquejaba la había arrojado al estado de coma.

Sublevación femenina

En 1840 estalló en China la primera *Guerra del Opio*, provocada por Inglaterra. El gobernante Qing, arrinconado por los invasores, debió capitular y Hong Kong fue entregada a los ingleses. Estos últimos, dos años más tarde, lograron la firma del Tratado de Nanking, considerado por el pueblo chino como lesivo y humillante. Unas cuantas invasiones más y otros tantos tratados dejaron al país convertido en una semi colonia, donde las mujeres -como ha sido el invariable guión de la Historia- fueron consideradas botín de guerra: violadas y/o asesinadas. Años más tarde se produjo el *Levantamiento de Jintian* dirigido por el maestro rural Hong Xiuquan, quien para su proyecto de fundar el *Reino Celestial* en Taiping, incorpora las demandas de las mujeres -muchos batallones eran dirigidos por campesinas- y propaga los principios de "todos bajo el cielo son de una misma familia" y "toda la tierra bajo el cielo debe ser cultivada por todos los hombres bajo el cielo". En consecuencia, las tierras fueron repartidas equitativamente entre hombres y mujeres. Es decir, se trató del primer intento conocido por establecer la igualdad política y económica entre sexos y nacionalidades.

En una nueva embestida y a pesar de las enormes dificultades para su organización y acción, en 1898 las chinas consiguen desde el *Movimiento Reformista* impulsar y mantener por un

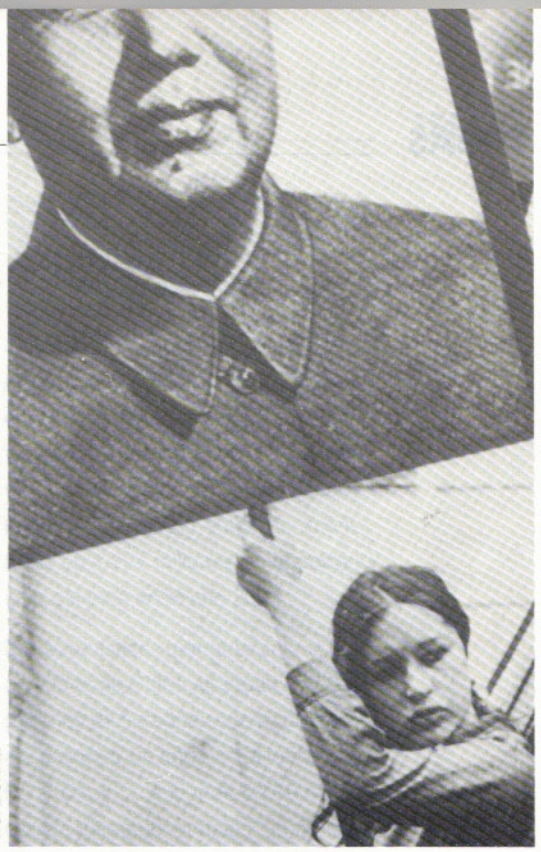
lapso importante la campaña de sacarse las vendas de los pies y *caminar hacia la escuela*, que también debía abrirse a las niñas. Las feministas chinas, hijas de las clases más ilustradas, vinculaban el avance de las mujeres a los intereses nacionalistas: China necesitaba mujeres bien preparadas que trabajaran por su desarrollo. Difundían estas ideas a través de publicaciones que también abogaban por el derecho a voto y la libertad de matrimonio. En 1907, la editora Chiu Chin fue fusilada por dirigir una insurrección contra la dinastía Qing. Las sufragistas chinas reclamaron inmediatamente el derecho a voto. La Asamblea Nacional de Pekín no lo aprobó y lo boicoteó en un acto de fuerza. No quedó ventana buena. Muy pronto se desvirtuó el sentido de esta revolución, lo que sumado a la persistente esclavitud y opresión de la mujer -que no hacía distinción de clases sociales- impidió un mejor triunfo del movimiento de mujeres, aunque cosechó buena cantidad de conciencias críticas. El viento ya había trasladado la semilla.

La Revolución de 1911 acabó con la dominación de la insufrible dinastía Qing, proclamándose el Gobierno Provisional de la República China. Dirigida por el médico Sun Yat-sen, ha sido definida por el glosario comunista como democrática-burguesa. Este movimiento, que contaba con numerosas milicianas, dio espacio a la lucha por los derechos de la mujer, exigiendo participación igualitaria también en los asuntos políticos.

La revolución nacionalista de Sun Yat-sen es mencionada como la *revolución inconclusa*, y su obra fue reconocida y respetada por quienes dirigieron luego el movimiento revolucionario imbuidos por las ideas marxista-leninistas de la Revolución de Octubre (1917) en Rusia. Tras el triunfo del Movimiento del 4 de Mayo, empieza a conocerse en China el pensamiento de Mao Tse-tung.

El joven Mao

Finalizada la Primera Guerra Mundial (enero de 1919), las principales potencias -Inglaterra, Francia, Estados Unidos, Japón y otros vencedores- convocaron la Conferencia de Paz en París. China envió una delegación en demanda del restablecimiento de sus derechos, usurpados por Japón y Alemania, aspiración que fue rechazada. Más de 3.000 jóvenes se reunieron y llevaron a cabo lo que hoy podríamos llamar la primera manifestación estudiantil en la Plaza de Tiananmen[1], en contra de las resoluciones de la Conferencia de París[2], acción conocida como el Movimiento 4 de Mayo; allí estuvieron presentes los requerimientos de las mujeres, lo que contribuyó a radicalizar a las nuevas generaciones en el ámbito del género. La acción de los estudiantes de Pekín fue reforzada por actividades similares en otras importantes ciudades, sumándose también el movimiento obrero, que el 5 de junio dio inicio a una importante huelga



NOI DONNE

en Shangai, que cundió como reguero de pólvora por otros lugares. Como resultado, el gobierno dictatorial se vio obligado a liberar a los estudiantes arrestados y envió a París su negativa a firmar el Tratado. Fue el primer triunfo del movimiento.

Surgió entonces una gran cantidad de publicaciones progresistas y revolucionarias. El redactor jefe de una de ellas, *Comentario Semanal Xiangjiang*, era un joven llamado Mao Tse-tung, que en 1919 publicaría su primer ensayo político de peso, en el cual trataba el tema de la opresión de la mujer china tanto en lo privado como en lo público. En 1921, Mao se contaría entre los fundadores del Partido Comunista Chino.

La revolución maoísta promovió la incorporación de las mujeres al trabajo remunerado.



EL CORREO DE LA UNESCO

Significado de la República Popular

Con la fundación de la República (1949), se realizaron varias campañas destinadas a desterrar la discriminación y persecusiones de las que históricamente había sido víctima la mujer china. La Reforma Agraria permitió que las mujeres -como los hombres- poseyeran tierras, modificando sustancialmente la situación económica de todos, pero especialmente la de ellas. Paralelamente, la nueva Ley Electoral estableció que hombres y mujeres podían elegir y ser elegidos. Las mujeres se incorporaron al trabajo productivo, logrando ingresos independientes. La campaña de alfabetización masiva permitió que en menos de diez años, 16 millones de mujeres dejaran de ser iletradas. En 1950 se promulgó la ley que determinó la libertad de matrimonio, la protección de los legítimos intereses de la mujer, de hijos e hijas, y la igualdad entre el hombre y la mujer, eliminándose la poligamia. Considerada como un legado social repugnante, se proclamó la veda a la prostitución, programándose el cierre de burdeles, medida complementada con un plan de atención en salud y rehabilitación para estas mujeres.

El estampido de la economía china

Una vez fallecido el *Gran Líder*, se desata una pugna de poderes que culmina con la victoria del sector menos ortodoxo y partidario de la apertura en sus relaciones internacionales; se efectúa un gran giro en la política económica, proclamándose una economía abierta, desechando la planificación socialista y acercándose a la economía de mercado capitalista.

Un estudio realizado recientemente por el Instituto de Mujeres, muestra grandes avances para las mujeres en cuanto a derechos sociales, educación, empleo, matrimonio y vida familiar, a partir de la República de 1949, sin hacer diferencia entre el gobierno de Mao y el período posterior a su muerte. Tao Chungfang, profesora a cargo del estudio, define como positivo el avance de ellas en política y otras actividades sociales. Pese a ello, la ley actual impide que superen el 20 por ciento de

los diputados en el Congreso Popular.

Después de 15 años de reformas económicas, el área urbana exhibe 4,2 millones de personas sin trabajo. Al incorporarse a la economía de mercado, el país ha debido actualizar su tecnología y administración empresarial. Las empresas, si quieren entrar en la competencia capitalista, no pueden darse el lujo de tener personal en exceso. Hay que disminuir los costos.

La vida de las mujeres se ha hecho más difícil. En el área laboral, el viraje económico ha significado que más del 70 por ciento de los trabajadores despedidos (unos 20 millones) sean mujeres. Y esto, por algo que es común al pragmatismo occidental y a la sabiduría oriental: las mujeres resultan onerosas para los empleadores. Por ley, éstos deben proveer guarderías y licencias pagadas por embarazo, dificultades durante el período de la menstruación, parto, maternidad y lactancia. Mientras la edad de jubilar se ha fijado en los 60 años para los hombres, las mujeres deben hacerlo cuando han pasado los 45. Una edad en que es corriente ver a las mujeres occidentales incorporarse al mercado del trabajo, a veces por primera vez.

Otra causa importante de la cesantía radica en el ejército de ex campesinos que han emigrado empujados por la supresión de los arrozales, rellenados para urbanizar esas áreas (unos 35 millones de hectáreas en el país) y construir grandes edificios, tal como aconseja la modernidad. A estas masas migrantes se les atribuye el aumento de la criminalidad y la vagancia en Shangai y Beijing. Las noticias no informan cuál ha sido el destino de las mujeres que quedaron sin futuro en los campos de arroz.

Mónica Silvamonge, periodista chilena

Notas:

1. Como veremos más adelante, 70 años después otros estudiantes realizarían la segunda manifestación en Tiananmen, cruelmente aplastada por el gobierno chino post Mao (ahora Mao Zedong).
2. El acuerdo resultado de esta Conferencia es conocido como el Tratado de Versalles.

Fuente:

Boletín Progressions, Instituto Norte-Sur, Canadá, abril, 1994.

UN PROBLEMA IRRESOLUTO

Se calcula que en la actualidad China tiene aproximadamente 1.170 millones de habitantes. A pesar de la firme política iniciada a mediados de la década de 1970 para limitar los nacimientos, los pronósticos oficiales se muestran poco optimistas. Como se sabe, las disposiciones vigentes en el país establecen tener sólo un hijo y excepcionalmente se autoriza a algunas familias rurales a tener dos.

Aunque la tasa de crecimiento poblacional bajó del 20 por ciento en 1970 a 11 por ciento en la actualidad, hay tantas mujeres en edad fértil que el crecimiento demográfico continúa siendo acelerado. El número de habitantes de China aumenta en 21 millones por año. Las autoridades esperan, sin embargo, mantener en 1.294 millones de la población del país en el año 2000.

Las estadísticas demuestran que las ciudades de China albergan a 150,4 millones de personas con trabajo y a 4,2 millones sin trabajo. La fuerza laboral china se expande en 10 millones de personas anuales, un número superior a la población de Suecia.



MARC RIBOUD

El modelo de familia corta se impone hoy día.



ELPAIS / ESPAÑA

Deng Xiao Ping: una familia a la antigua usanza. Viven todos juntos en una casa tradicional detrás de la Ciudad Prohibida.

UNA FAMILIA: UN HIJO

El tema de la explosión demográfica ha adquirido en este país de 1.170 millones de habitantes una marcada connotación de género. Las mujeres chinas apenas alcanzan a ser la mitad de la población.

Una de las causas de esta situación es la política de *una familia-un hijo*, orientada a hacer disminuir una población que amenazaba con superar la capacidad alimentaria del país y las posibilidades de elevar el nivel de vida.

A comienzos de 1995 el Viceprimer Ministro, Zou Jiahua, señalaba que la planificación familiar debía acompañar las medidas de desarrollo económico. Informó que para evitar la inclinación por los varones, se intentaría aumentar los ingresos de los habitantes de las zonas rurales. Con ello se refirió a la tendencia predominante de deshacerse de las niñas, al nacer o mediante abortos provocados si se tiene acceso al scanner. Esto, acompañado de un notorio aumento de la mortalidad materna -producto de la atención médica de menor calidad que la otorgada a los hombres-, sumado a una pobre educación y al reparto desigual de los frutos del progreso, está acabando con las mujeres.

En la práctica de las regiones agrícolas, sólo los varones pueden heredar la propiedad -a pesar de la legislación que establece lo contrario-, y se supone que únicamente ellos son capaces de cuidar de sus padres cuando están en edad de retirarse de las faenas. Por esto, en muchas familias campesinas se les da tan poco valor a las niñas y se llega a decir "estos son mis hijos pero... también tengo niñas". Más aún, el nombre de pila de muchas de ellas consiste simplemente en un número.

El caso de Hua es un ejemplo entre tantos. Cuando el médico informó a Hua y a Reng, su marido, que el hijo sería niña, éste la dejó sola en el hospital por diez días. Al volver Hua a su casa con la recién nacida, Reng la golpeaba sin necesidad de un estímulo especial, y le negaba el dinero necesario para la administración del hogar. Ling contrajo neumonía. Reng, en desacuerdo con la actitud solícita de Hua con la niña, le dijo "yo dejaría que muriera". Todo formaba parte de la estrategia de Reng -verdaderamente angustiado- para provocar la demanda de divorcio y casarse nuevamente para intentar procrear un varón. Este divorcio pasó a constituir esa tercera parte de parejas que se separan a raíz del nacimiento de una hija. El documento de divorcio de Hua puntualiza: "El hombre se siente desgraciado por tener una hija y no provee dinero para su mantención. Es conveniente que la niña permanezca con la madre. También es conveniente que el departamento familiar siga perteneciendo al hombre." ¿Conveniente para quién? Reng se instaló en él con su nueva esposa, que efectivamente al poco tiempo tuvo un hijo varón. Hay numerosos casos de hombres que al no conseguir el divorcio para intentar con otra mujer la prolongación de su estirpe (condición *sine qua non* para demostrar su masculinidad), asesinan a sus cónyuges.



LAS CHINAS DE HOY: LA VERSION OFICIAL Y OTRAS

¿Las mujeres chinas son diferentes a las occidentales? ¿Cómo asumen su sexualidad y la relación de pareja? ¿Son más libres después de medio siglo de revolución? Estas y otras preguntas se hicieron las asistentes a la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer realizada en septiembre de este año en Beijing.

Para muchos/as el problema radica quizás en la dificultad de las mujeres chinas para considerarse seres individuales. Tienen arraigado el concepto del ser colectivo, grabado a fuego durante 50 años de control del Partido Comunista Chino sobre la vida en la sociedad del país.

Las prácticas existentes en contra de las mujeres -algunas ya mencionadas- se disfrazaron a propósito de la realización de la Conferencia. Los medios de comunicación, por ejemplo, desarrollaron una serie de estrategias de difusión acerca de la problemática de la mujer y las medidas de corrección implementadas por el Partido. Igualmente se rescató imagénes de mujeres dignas de celebridad cuyo recuerdo estaba hasta hace poco cubierto de polvo y telarañas.

¿Un mismo idioma?

Es así como *China Hoy*[1] admite que "no todo es perfecto (...) las mujeres deben enfrentarse a (...) la desigualdad en los salarios y oportunidades de empleo, la elección entre su familia y la carrera y el aumento de los divorcios (...) en ciertas zonas primitivas aún son vendidas y torturadas (...) China trata de resolver esos problemas...". Por su parte, *Beijing Informa*[2] asegura que "el principio de igual remuneración (...) se aplica casi sin excepciones". Otro artículo de la misma publicación menciona que "de vez en cuando (sic) aparecen fenómenos como el menosprecio y la discriminación de las mujeres".

Es decidor que como forma de saludo a la realización de la Conferencia Mundial, se organizara una actividad con más de 400 escolares para conseguir que enviaran una corbata roja con sus firmas al Comité Organizador Chino, expresando su amor por *todas las madres del globo*.

Son bien conocidas las opiniones que sobre el feminismo tiene la lideresa intelectual Dai Qing, quien afirma no creer que sea el feminismo lo que dará impulso a China. "Las feministas occidentales me dejan fría, puesto que hoy enfrentamos la cuestión de saber si la mujer

LAS CIFRAS

Una encuesta realizada por el Instituto de las Mujeres y la Federación de Todas las Mujeres de China, con la Oficina Estatal de Estadísticas a 45,755 mujeres en 23 provincias y regiones autónomas, arrojó los siguientes resultados:

- El 92,5 por ciento de las mujeres entre 18 y 64 años de edad tiene un empleo.
- El salario mensual promedio de las mujeres corresponde a sólo un 81,7 por ciento del de los hombres.
- Los hombres estudian cerca de dos años más que las mujeres.
- El 27 por ciento de las mujeres y el 9,7 por ciento de los hombres no ha recibido educación.
- El 45,8 por ciento de las mujeres se casa libremente. La cifra en las áreas urbanas es de 64,5 por ciento, un 23,4 por ciento más alta que en las rurales.
- El 44,7 por ciento de las niñas que abandona la escuela lo hace por falta de recursos. El 7,5 por ciento por desacuerdos con los padres, y sólo el 11,6 por ciento porque fracasa en los estudios.

Fuente:

Chen Ya. *InterPress Service*, 1995.

debe regresar a casa, más que cómo hacer para que salga de su hogar. En vez de reclamar empleos para sí mismas, las chinas deberían pensar en cómo contribuir a la modernización y el desarrollo. El país no puede darse el lujo de dar pleno empleo a la mujer", sostiene.

Aún cuando a partir de la guerrilla campesina, y especialmente desde el triunfo comunista de 1949, la situación de la mujer china ha mejorado, ésta dista mucho de ser igualitaria. Por ello, es difícil imaginar el significado del eslogan oficial "las mujeres sostienen la mitad del cielo", en una sociedad de profundo predominio masculino.

A mediados de los años 50 se observó una real tendencia hacia la igualdad entre los géneros que incluyó a las zonas rurales. Según Gao Xiaoxian -colaboradora de *Engendering China*-, las comunas le restaron cierto poder a los hombres a la vez que posibilitaron el trabajo de la mujer a cambio de un salario; por uno o dos años ellas no tuvieron que cocinar. Pero luego de la gran hambruna de 1959-61, debieron regresar a sus hogares asumiendo la doble jornada de trabajo doméstico-agrícola. A las mujeres chinas les queda aún mucho camino que recorrer, dice Gao Xiaoxian, ya que sólo acceden a los trabajos inferiores y a los salarios más bajos. Cuando el trabajo escasea, se les presiona para que vuelvan a sus hogares, lo cual va en detrimento de su desarrollo. En las zonas agrícolas, el 70 por ciento de la deserción escolar corresponde a niñas y el analfabetismo es una situación mayoritariamente vivida por las mujeres. Así, cuanto más especialización requiere el mercado del trabajo, las mujeres se hacen cada vez menos calificadas. Esto se repite en las ciudades.

País anfitrión

Que la ONU aceptara al gigante asiático como sede para una conferencia sobre los derechos de las mujeres, levantó mucha polvareda, toda vez que es bastante sabido el historial de transgresiones a los derechos individuales de hombres y mujeres en ese país. Pero reflexionando sobre el tema, Susana Fried -del Centro para el Liderazgo Mundial de la Mujer, de la Universidad de Rutger- opinó en su momento, "si tratamos de encontrar un país que no haya violado los derechos humanos de la mujer, no lo hallaremos porque no existe". Por su parte, Charlotte Bunch, directora del Centro, dijo: "Occidente debe intentar no comportarse con mojigatería".

La verdad es que cuando el Ministro de Relaciones Exteriores de China solicitó hace cuatro años la sede de este evento, la ONU ya había contemplado la conveniencia de que esta vez la Conferencia Mundial sobre la Mujer se realizara en Asia. Al año siguiente, la Comisión sobre el Status de la Mujer aceptó el ofrecimiento por unanimidad y el gobierno chino procedió a formar el Comité Organizador.

A las críticas por parte de sectores del movimiento internacional de mujeres, se sumaron las mujeres de los territorios autónomos, como las delegadas del Tíbet y Taiwan. "Las mujeres tibetanas vivimos bajo ocupación y somos sometidas a tratos violentos, denigrantes e inhumanos por el gobierno de la República Popular China"- expresó Yanki Tshering, de la Asociación Tibetana de Mujeres- agregando, "si hablamos de nuestros problemas, ¿nos encerrarán?".

Independientemente de todo esto, la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer se constituyó en "una excelente ocasión, como dijera Charlotte Bunch, para que las 5 mil mujeres enviadas por el gobierno chino, pudieran escuchar puntos de vista probablemente muy diferentes a los suyos". En este sentido es bueno recordar que las chinas constituyen la quinta parte de la población del planeta. A no dudarlo se *abrieron muchas flores*.

M.S.

Notas:

1. Edición de marzo de 1995.
2. Edición de marzo 7 de 1995.

Fuentes:

Jonathan Mirsky. El fondo del Pozo. *The New York Review*, 23 de junio de 1994.

Gilmartin, Christina K. Hershaltar, Gail. Rosel, Lise Whrite. Tyrene, ed.

Engendering China. Women Culture and the State. London, Harvard University Press, 1994.



BEIJING INFORMA

LA PROSTITUCION NO HA MUERTO

Los informes oficiales chinos hablan de la erradicación de la prostitución, pero quienes han hecho observaciones en terreno han podido descubrir que la revolución política y cultural no resolvió este problema.

Numerosas casas de masajes y burdeles a secas han surgido en las ciudades de reciente esplendor económico. Así, en la ciudad de Shenzhen, las autoridades -según un reportaje de Paul Theroux- se habían planteado el reto de mantener la criminalidad en niveles mínimos. En un corto período, 82 hombres fueron expulsados del Partido y condenados a seis meses de reeducación por ser clientes de prostitutas. Las delgadísimas muchachas, empujadas por la cesantía o los maltratos hogareños, buscaban clientes en bares y restaurantes vistiendo pantalones muy cortos y tacones muy altos.

Theroux tuvo la oportunidad de presenciar una redada en Zhuhai -otra ciudad asolada por el *boom* de la construcción- durante la cual uno de los proxenetas arrestados daba a conocer, desafiante, las tarifas de sus chicas: diez dólares por una relación sexual completa; ocho a nueve por la masturbación; un dólar cincuenta por tocar los pechos; sesenta a setenta centavos por miradas al cuerpo desnudo. En general, los burdeles y casas de masajes solían tener fachada de barbería o peluquería, y algunos restaurantes se convertían en discotecas en cuanto daban las diez de la noche. Los valores difundidos por la revolución cultural de Mao, al parecer, no habían llegado para quedarse.

Fuente:

El Viejo Topo, enero 1994, Madrid, España.

¿Y LOS DERECHOS HUMANOS?

"Duro internamente, suave hacia el exterior", constituye una frase clave de los actuales líderes de China Popular, que normalmente vemos asociada a las reformas económicas y a las subsecuentes relaciones comerciales a nivel internacional. Pero también permite legitimar sus propias transgresiones a los derechos humanos.



Tras la represión general desencadenada como respuesta a las manifestaciones estudiantiles de la Plaza Tiananmen en 1989 y los miles de estudiantes (muchachos y muchachas, aunque las informaciones jamás se refirieron a ellas) muertos a bala o aplastados por los tanques (los cadáveres fueron quemados allí mismo), Estados Unidos se limitó a lamentar los sucesos; el secretario de Estado de entonces, Jim Baker, recordó a sus compatriotas la importancia de mantener buenas relaciones con China.

Consciente de esto, el gobierno chino consumó 27 sentencias de muerte a puertas cerradas (se presume que de un disparo en la nuca), al día siguiente de la petición de clemencia emanada de la Casa Blanca.

En términos geopolíticos, por extensión y población, China atesora un gran poder financiero, con un importante papel en el destino de Asia, al igual que Japón. Es capaz de contener los ímpetus mercantiles de los Estados Unidos, de la Comunidad Europea y de Japón. Debe elegir con quién lo hace y contra quién. Ha buscado aliados en el tercer mundo, pero sería una ayuda de pobre a pobre, por lo que irremisiblemente su economía terminará integrándose con los países ricos.

En 1989, la prensa oficialista justificó la sangrienta represión de quienes exigían la democratización del país, la libertad de prensa y el término de la corrupción, como una defensa de la Constitución y de las leyes. Los derechos de defensa son, en el sistema judicial chino, tan reducidos como los del sistema soviético de los años 50.

A un año de los sucesos de Tiananmen, el Comité Central del Partido Comunista Chino difundió un documento a través de su agencia oficial de noticias, *Nueva China*, en el que anunciaba que no permitiría la existencia de organizaciones que se opusieran a *los cuatro principios cardinales* que deben regir el país. Estos son el papel rector del Partido Comunista (el único partido), la dictadura del proletariado (aunque muchos de los ejecutados políticos hayan sido



LE XX^e SIECLE DES FEMMES

El espíritu de Tiananmen sigue vivo para un enorme sector de estudiantes.

miembros del proletariado), la adhesión al socialismo (es decir, los principios socialistas levantados por el Partido Comunista Chino) y el pensamiento marxista-leninista-maoísta. Este documento estaba dirigido específicamente a los sindicatos, a la Juventud del Partido y a la Federación China de Mujeres, ofreciéndose a ayudarles en la solución de sus *contradicciones*.

Sin ley

El régimen de Deng Xiaoping refuta hoy las acusaciones de violación de los derechos humanos y reclama la legitimidad tanto de la imposición de la ley marcial en varias regiones, como de la represión desatada en el territorio autónomo del Tíbet.

La libertad de expresión y el derecho a la vida fueron atrozmente conculcados en los sucesos de Tiananmen; a enero de 1993, Amnistía Internacional registraba más de mil ejecuciones. Se sabe que las hay masivas y que no es raro que los condenados a muerte sean exhibidos en las ciudades, apiñados en camiones y con mensajes amarrados al cuello. Tampoco los derechos de la infancia pueden considerarse respetados cuando es corriente el uso de mano de obra infantil en la industria. No se puede hablar de apego a los acuerdos internacionales cuando se obliga a los presidiarios y presidiarias a purgar sus delitos, además de la pena de cárcel, a trabajar sin paga. Pero el ojo occidental enceguece rápidamente ante las expectativas de tan convenientes condiciones comerciales de este socio asiático que ofrece un mercado de 750 millones de personas menores de 35 años, y no acusa recibo de estas situaciones supuestamente repudiables desde el punto de vista de la cultura judeo-cristiana-occidental. En sólo un año, la inversión extranjera se ha triplicado en China.

M.S.

LITERATAS REBELDES

Mónica Ottino

Hacia 1961, en *Les littératures contemporaines à travers le monde* Liang Pai Chiu escribe en el artículo dedicado a China: "Nuestra literatura de mañana no se parecerá a la de hoy y mucho menos a la de ayer, alcanzará su plena madurez cuando la época revolucionaria haya terminado". La profecía tardará en realizarse. La Revolución Cultural (mayo de 1966 a octubre de 1976) protagonizada por Lin Bao y Jian Quing, produjo graves reveses y frustraciones a la economía y a la vida cultural. Vencido este sector, el Congreso del Partido Comunista de 1978 estableció "una mayor apertura, la búsqueda de la verdad, el apoyo a la iniciativa y la preocupación por el porvenir".

Mientras tanto, la mujer china ha sufrido una doble opresión. En lo privado, las variadas formas de esclavitud, la ignorancia, el desprecio generalizado por su sexo y, como testigo de la vida política, los múltiples desgarros causados por muertes, dolores y hambrunas. Es por ello que tomaremos textos recientes de escritoras chinas que han sido publicados y traducidos al inglés. Veremos así un doble avance, el político y el cultural, con ojos femeninos, castigados y lúcidos, amantes y esperanzados.

Xie Bingxin, 90 años, famosa literata china.



Las obras a las que tiene acceso el viajero lector hacen creer que la *more open China* que prometen los carteles callejeros es una realidad o que lo será en poco tiempo. No se trata sólo de la respuesta china al cortejo interesado de los grandes países; hay en estas obras, traducidas al inglés y al francés, un ímpetu, una frescura, una furia saludable, que presagian la libertad.

Narradoras

La *Segunda Antología de escritoras chinas* (1991), publicada en inglés por Panda Books y Chinese Literature Press, contiene una *nouvelle* de Fang Fang (1955) llamada *Paisaje*, de 1986. Es el testimonio de un niño muerto que observa con ojos neutrales y críticos la vida de sus padres y de numerosos hermanos, arrinconados por la miseria en una ciudad industrial. El epígrafe de Baudelaire elegido por Fang Fang muestra un interés, muy difundido entre las actuales escritoras chinas, por la literatura occidental.

En *Esperanzas muertas*, Penx Xiaolian (1953), directora cinematográfica en Shangai, narradora y guionista, relata en primera persona la historia de una estudiante que ve pasar los años

de su juventud sin lograr casarse, mientras convive con sus hermanos en un mundo opaco y mezquino. Decide evadirse y comprometerse con un hombre bueno e ignorante, "sólo para librarme de la etiqueta de solterona y probar mi normalidad". A punto de casarse le ofrecen una beca para estudiar en los Estados Unidos, su novio la incita a ir y la protagonista observa que "aunque me planten allí como si yo fuera un árbol tendré sed, me marchitaré y moriré".

Poetas

En la *Antología contemporánea de poetas chinas*, publicada por Penguin y Panda Books en 1992, la profesora Julia C. Lin, nacida en Shangai y a cargo de la cátedra de inglés en la Universidad de Ohio, selecciona poetas de diversos estilos y etnias -recordemos que en China conviven 56 grupos raciales distintos, con sus correspondientes culturas y dialectos- y logra un conjunto armónico en su diversidad.

Leemos en el poema que da título a la Antología, *Mujeres de la planicie roja*, de Jia Jia (1954): "Sabedlo,/ esperar es vuestro destino,/ a través del verano,/ iniciado el otoño,/ cuando los árboles/ son rojos, amarillos o pardos./ Ellos no llegan,/ los que no soportaron la soledad/ ya han hallado mujer,/ sabedlo,/ los hombres no se culpan cuando sufre una mujer,/ nacieron para vagar por la pradera,/ para beber,/ para bailar./ A los siete días de la boda/ advierten a su mujer que debe parir un varón/ pues no admitirán a otra mujer en su casa/ ...la esposa se pregunta/ si vale la pena tener otro hijo/ sólo para hacer sufrir a la otra mujer/ que en el otro extremo del camino,/ como ella, sólo espera".



CHENG FULI

La montaña al igual que el agua representan en la pintura china los dos polos de la naturaleza.

Gegentuya (1960), originaria de Mongolia Interior, trabaja como editora en el Instituto de las Nacionalidades de Gansu (noroeste de China). En *Eterno abrazo del desierto*, dice: "los álamos tártaros y yo/ somos hijos únicos del desierto,/ hijos del gigante,/ ellos son ancianos,/ bajo su cuidado nací./ Envejeceré,/ moriré/ durante el otoño, las hojas del álamo/ enseñan/ a no dolerme,/ a tratar el pasado/ con la misma serenidad/ con que miran al futuro,/ sólo soy una golondrina que vive en el desierto".



Temas preferidos

Los temas predilectos de las actuales poetas chinas parecen ser la naturaleza, la situación de la mujer -expresada muchas veces en ácido tono recriminatorio- el amor y el mundo de los sentimientos. Flores secas, miradas furtivas, el gozo y el abandono, son temas tratados con virginal entusiasmo; no existe en el material con el que trabajamos referencias a temas religiosos o metafísicos. El único poema político es de Ke Yan (1929) en homenaje a Zhou Enlai.

Se insinúa ese fruto espléndido y tardío de las culturas que es la amistad entre mujeres (Mei Shaojing, 1948) surgida de las labores y las preocupaciones compartidas. Son trabajos liberados de una cerrada normativa, serenos al tratar temas políticos. En narradoras y poetas hay una actitud neutral que convierte al poder en simple paisaje, en el que los personajes expresan sus tensiones, desdichas y avances íntimos.

Intención pedagógica

Los chinos aman su teatro, su ópera. Sin embargo, a principios del siglo XX, algunos dramaturgos se sintieron atraídos por la tragedia griega. Ibsen, traducido, no tuvo éxito en China. En tiempos muy recientes Arthur Miller presenció en Pekín la puesta en escena, con actores chinos, de *Muerte de un viajante*.

Las obras de Bai Fengxi (1934), actriz, dramaturga, editora de la revista *Piezas Teatrales*, tienen cierto sabor a ensayo dramatizado. La intención es pedagógica y crítica, "dar a la audiencia un motivo de reflexión, luchar contra hondos prejuicios... en un país profundamente feudal, cuyas costumbres son un peso muerto sobre las mujeres, víctimas de una situación que no cambiará de un día para otro".

Ciertos conflictos que deben resolver los personajes de Bai Fengxi son comunes a todas las mujeres del mundo: las opciones entre la familia y el trabajo, la defensa del tiempo propio, la ambición mezclada con culpas y autodenigración, el temor a la sospecha y el descrédito, el abatimiento.

Amplio papel femenino

Muchas mujeres chinas han logrado educarse en un proceso de evolución irreversible, de consecuencias vastísimas y positivas: la intervención cada vez más amplia en la educación de los jóvenes, en el mundo de la producción, de los servicios y las comunicaciones, y sobre todo en el ejercicio del poder político, al que inevitablemente accederán en número cada vez mayor. Será interesante comprobar si actuarán como la mayor parte de las gobernantes occidentales, limitándose a imitar los esquemas de pensamiento y acción de sus colegas masculinos, o si lograrán inventar formas más inteligentes y piadosas de ejercer el poder.

Mónica Ottino, escritora argentina.

Fuente:

El despertar de la mujer en la literatura china. *La Nación*. Buenos Aires, 1994.

CRONOLOGIA

EN LOS COMIENZOS...

2700 a. de C.

Lei Zhu, esposa del Emperador Amarillo, descubre las propiedades del gusano de seda e instala una industria.

SIGLO VI a. de C.

Confucio establece la sujeción de la mujer al marido pudiendo éste tomar concubinas.

1644

Durante la dinastía Quing se establece la práctica de vendar los pies de las niñas. Se legitima la prostitución.

SIGLO XIX

1840

Estalla la primera Guerra del Opio provocada por Inglaterra. Hong Kong es entregada a los ingleses. El emperador Quing capitula.

1851-64

Guerra campesina del Reino Celestial Taiping. Aparecen batallones de mujeres campesinas. Se prohíbe vendar los pies de las mujeres.

1898

Desde el llamado Movimiento Reformista las mujeres proponen una gran campaña para desterrar la costumbre de vendar los pies de las mujeres y para promover la creación de escuelas para mujeres.



SIGLO XX

1900

Surgen las primeras expresiones de lucha de las mujeres. Aparece una prensa femenina para la defensa de los derechos como el voto y la elección libre del matrimonio.



LE XXe SIECLE DES FEMMES

Vendar los pies a las mujeres fue una práctica que se inició durante la dinastía Quing.

1903
Aparecen los primeros Jardines de la Infancia creados por el Estado.

1907
La escritora y activista Chiu Chin es ejecutada por dirigir una insurrección contra la dinastía Quing.

1907
Se aprueba el Programa de las Escuela Primarias para mujeres.

1911
Se decreta la educación mixta.

1911
Triunfa la causa republicana bajo la dirección de Sun Yat-sen. Se instaura el Gobierno Provisional de la República China. Empieza un período de agitación sufragista.

1912
Se abre la educación secundaria y la Escuela Normal para mujeres.

1915
La intelectual y activista política Soong Ching Ling regresa de los EE.UU. y se casa con el líder revolucionario Sun Yat-sen.

1919
Protestas estudiantiles de repudio contra el Tratado de Versalles que atenta contra la soberanía del país. Las mujeres participan en el llamado Movimiento 4 de Mayo. Mao Tse-tung publica su primer ensayo político dedicando un capítulo especial a la emancipación femenina, donde critica el matrimonio forzado.

1921
Fundación del Partido Comunista Chino. Mao Tse-tung es uno de los fundadores.

1923
Cerca de 20 mil trabajadoras de la seda de Cantón, organizadas en la Sociedad de Hermanas, realizan una huelga para pedir una jornada de diez horas y salarios justos.

1923
Se permite el ingreso de las mujeres a la universidad.

1927
Epoca del Terror Blanco liderado por Chiang Kai-shek. Miles de comunistas son perseguidos y ejecutados. En Cantón, cerca de 300 mujeres son ejecutadas por usar el cabello corto y no llevar vendajes en los pies.

1930
Período contrarrevolucionario. Restablecimiento del matrimonio forzado y penas para las mujeres que se corten el cabello.

1939
Mao Tse-tung contrae matrimonio con la renombrada actriz de teatro Chiang Ching. Será el cuarto enlace de Mao.

1949
Se proclama la República Popular China con Mao Tse-tung a la cabeza. Tiene lugar la I Sesión Plenaria de la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino. Asisten 69 mujeres delega-

das de todo el país. Soong Ching Ling es elegida Vicepresidenta del Gobierno Popular Central.

La ley de Reforma Agraria otorga a las mujeres el derecho a la propiedad sobre la tierra.

1950

Es promulgada la Ley del Matrimonio donde se anula el sistema feudal y se establece la libre elección.

1953

Ley Electoral establece el derecho de hombres y mujeres a elegir y ser elegidos. Se produce la primera votación por sufragio universal. El porcentaje de diputadas electas es de un 17 por ciento.

1966

Se instaura la llamada Revolución Cultural bajo la dirección de Lin Bao y Chiang Ching.

1976

Muere Mao Tse-tung. Chiang Ching es arrestada junto con otros dirigentes del Partido a quienes se les llamará *La Banda de los Cuatro*.

1979

Se promulga un paquete de diez leyes básicas, entre ellas la referida a los derechos de las mujeres.

1980

Se actualiza la Ley del Matrimonio, incorporando los derechos de la vejez, la planificación familiar y la igualdad de derechos de los cónyuges.

1981

Soong Ching Ling es nombrada Presidenta Honoraria de la República Popular China cuando se encontraba en estado de coma. Muerte de Soong Ching Ling. Chiang Ching es condenada a muerte.

1983

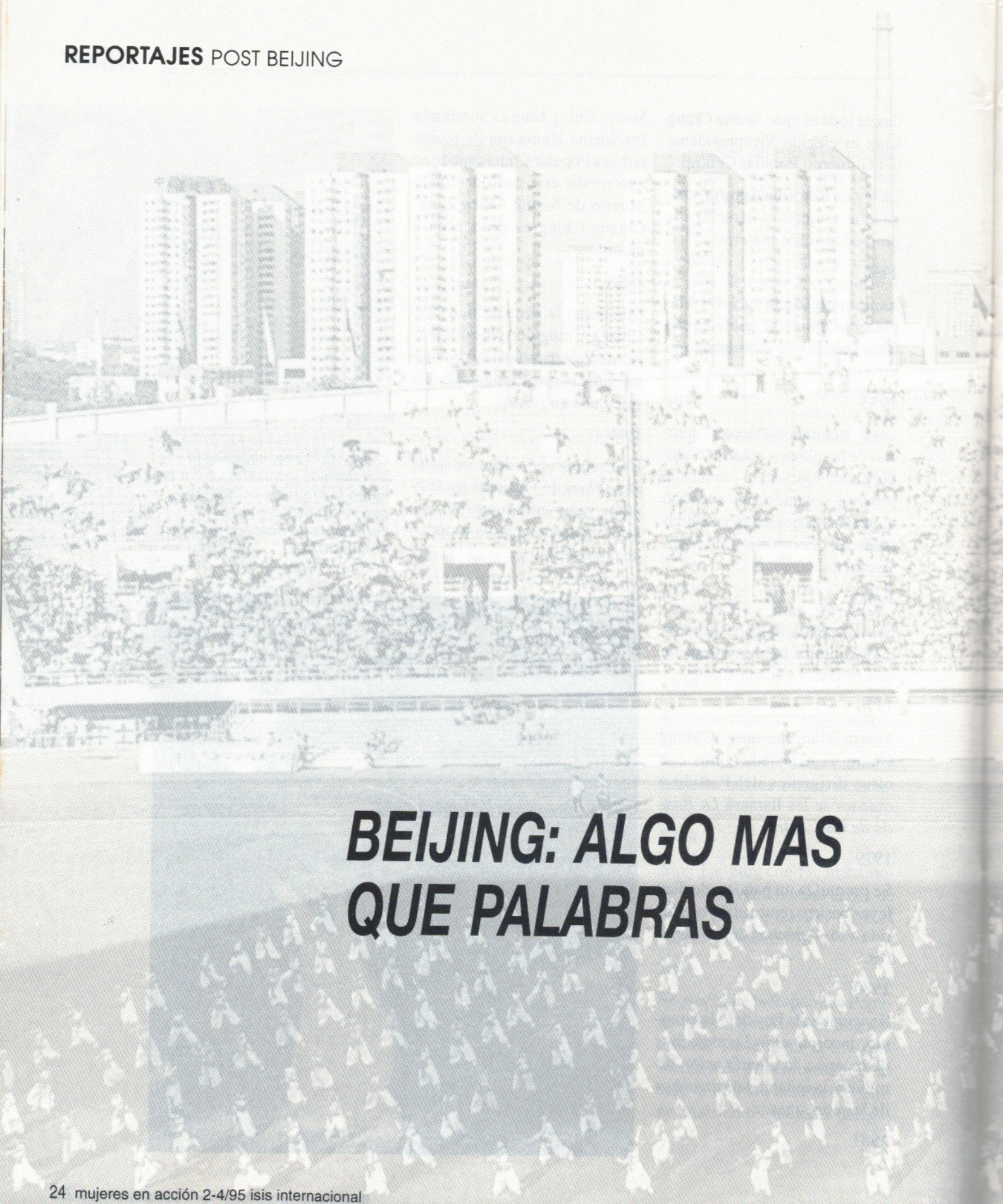
Conmutan la pena de muerte a Chiang Ching por presidio perpetuo. Posteriormente el gobierno anuncia que Chiang se había suicidado en prisión.

1989

Una sublevación de estudiantes en la Plaza de Tiananmen termina en sangrienta represión que será objeto de una ola mundial de protestas.

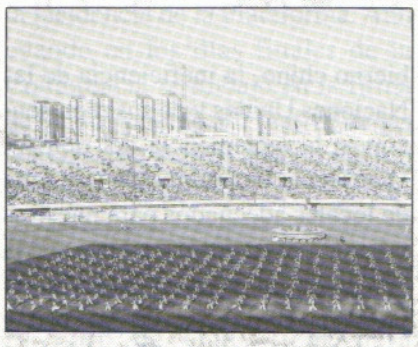


Zheng Xiaoging, importante directora de orquesta, tuvo a su cargo la orquesta de mujeres que se presentó en la ceremonia de inauguración del Foro de ONG.



BEIJING: ALGO MAS QUE PALABRAS





El Foro de ONG y la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer de NN.UU. -realizados en Beijing, China, entre el 31 de agosto y el 14 de septiembre de 1995- se constituyeron en los eventos de mayor magnitud de los últimos tiempos si se toma como referencias las tres Conferencias pasadas: México 75, Copenhague 80 y Nairobi 85.

¿Qué pueden esperar las latinoamericanas y caribeñas de los acuerdos y compromisos suscritos en Beijing por los gobiernos del mundo y que están comprendidos en el llamado Plan o Plataforma de Acción Mundial? ¿Valió la pena tanto esfuerzo y tanto cabildeo? ¿Cuáles son las estrategias del movimiento de mujeres de la Región en el post-Beijing?

En las siguientes páginas MUJERES EN ACCION presenta un informe que tiene tono de balance en base a una amplia consulta hecha a través de todas las vías posibles: fax, correo electrónico, teléfono, entrevistas personales. Usamos también textos de otras fuentes, nos ayudó mucho el material que surgió de la Reunión de Evaluación convocada en Lima, diciembre de 1995, por la Coordinadora Regional de América Latina y el Caribe. Si hay ausencias esto no se debe a nuestra voluntad pues muchas fueron las convocadas y no todas respondieron.

EL FORO Y SUS DESAFIOS

El espacio del Foro de Organismos No Gubernamentales (ONG) fue probablemente el evento mundial de mayor escala de la historia. Una masiva concurrencia de casi 35 mil mujeres se posesionó de una ciudad: Huairou, distante a unos 54 kilómetros de Beijing. Durante diez días, del 30 de agosto al 8 de septiembre de 1995, se realizaron cerca de cinco mil actividades entre talleres, paneles, acciones callejeras y espectáculos de música, teatro, danza y otras expresiones artísticas.

Para RAQUEL OLEA, chilena, Directora de la Corporación de Desarrollo de la Mujer La Morada, especialmente el Foro de ONG, "significó la presencia de una fuerza social de mujeres dispuestas a continuar en una reflexión necesaria que cruza aspectos logrados en relación a la lucha de las mujeres, pero también aspectos pendientes y diferidos por las actuales relaciones de poder en un mundo globalizado económicamente y con grandes tendencias a la invisibilización de las realidades locales en pro de temas mundiales".

"La presencia de tantas mujeres en Huairou, y las actividades que desplegaron nos dicen que el Foro No Gubernamental fue un éxito rotundo", advierte MARYSA NAVARRO, feminista de larga data y profesora de historia en el Dartmouth College de New Hampshire, EE.UU. "Aunque no sepamos nunca el número exacto de mujeres que participó en el Foro de Huairou, la cifra de 35 mil por muy conservadora que sea, lo transforma en el mayor encuentro de mujeres en la historia del mundo. También el de mayor diversidad sexual, racial y étnica y en el que participaron más mujeres discapacitadas, niñas, jóvenes y 'panteras grises' o sea mujeres de la tercera edad. A pesar de las dificultades creadas por el gobierno chino, la ineficiencia de las Naciones Unidas y de sus representantes, la inclemencia del tiempo, la ausencia de traducción y la falta de locales adecuados para nuestros talleres o discusiones, pienso que la inyección de energía, poderío, esperanza, sabiduría, solidaridad y optimismo que me dió el participar en el Foro, me va a durar por mucho tiempo".

Punto alto

LILIAN CELIBERTI, uruguaya, Coordinadora del Grupo de Iniciativa del Cono Sur, distingue a la Carpa de la Diversidad como uno de los logros de las latinoamericanas, a pesar de los contratiempos y fallas que inevitablemente se produjeron. "Muchas mujeres esperaban más del Foro y criticaron el poco espacio de debate que se posibilitaba en los paneles y talleres de apenas dos horas de duración. Otras esperaban que quedara más claramente enlazada la relación entre el Foro y la Conferencia".

"Algunas tenían desde temprano su agenda completa de actividades y establecieron o consolidaron vínculos con mujeres de otras regiones del mundo, otras venían a la Carpa para hablar en español o portugués y para encontrarse con las amigas de otros países. Lo cierto es que la Carpa de la Diversidad fue el pun-



to alto del Foro y que el objetivo que nos habíamos planteado en cuanto a visibilizar la región pudo cumplirse adecuadamente".

Pero el Foro fue fundamentalmente un encuentro, al decir de la Coordinación Subregional Cono Sur, por lo que "no estuvo orientado hacia la incidencia de la Plataforma. Aún cuando en los días finales de la Conferencia se trabajó en la firma de un documento alternativo de las ONG, este esfuerzo aparecía pobre y tardío".

La sociedad civil en movimiento

El Foro de ONG tiene para RAQUEL OLEA, "su inscripción en una relación directa con el mundo social, con la realidad de las mujeres, con sus proyectos, sus reflexiones, sus críticas, sus expectativas de mejoramiento de la calidad de vida y de transformación de las condiciones sociales y culturales que han construido las discriminaciones. Representando en suma el mundo de la sociedad civil organizada".

El Foro fue de una riqueza extraordinaria, reconoce GLADYS ACOSTA, abogada peruana, feminista vinculada al Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos (ILSA) con sede en Colombia. "Los miles de mujeres de todos los colores y culturas eran una representación de un tipo de cónclave nunca visto. Hubo mucha fuerza en la expresión sobre todo de Asia, Africa y América Latina. Creo que todas las corrientes del movimiento de mujeres que quisieron expresarse, lograron el espacio. Las dificultades se fueron sorteando una a una gracias a ese empuje extraordinario de las mujeres organizadas. Fue sorprendente cómo se logró instalar la Radio Internacional Feminista cuando en los inicios ni siquiera tenía acceso a una línea telefónica. Y como esa, hay miles de historias".

Para MARYSA NAVARRO, un aspecto a tomar en cuenta fue la presencia de numerosos grupos de mujeres provenientes de los sectores fundamentalistas católicos. "Estaban en Huairou para enfrentarse con las feministas, sobre todo en aquellos talleres dedicados a cuestiones de espiritualidad, sexualidad y religión. Si bien muchos de esos grupos son nuevos y forman parte del frente conservador y fundamentalista que se ha ido gestando con motivo de las conferencias internacionales patrocinadas por las Naciones Unidas, hablan también de una realidad a tomar en cuenta, pues esos grupos forman parte del movimiento de mujeres".

Espacio político

Ver al Foro de ONG como un espacio de expresión política fue casi un consenso entre las activistas latinoamericanas. Más aún, ven a esta instancia como una forma de opción donde la reflexión y el debate tuvieron una enorme vitalidad. Esta es la opinión de RAQUEL OLEA al destacar algunas diferencias entre lo que fue el Foro de ONG y la Conferencia oficial. "El espacio de la Conferencia oficial y el espacio del Foro no gubernamental se transforman en una metáfora de la (no) interlocución y funcionamiento entre ambos espacios. De la profundización, de la ausencia de diálogo

Un tipo de cónclave nunca visto



EMAKUNDE

que existe entre el poder de quienes gobiernan y el poder de los gobernados, en este caso concreto de las mujeres. De las adquiesencias y resistencias a formas de gobierno que no siempre responden a nuestros intereses. Sin embargo para quienes estuvimos participando en el Foro, y sólo en el Foro como una forma de opción por ese espacio, pudimos constatar que la riqueza que significó la presencia de 30 mil mujeres debatiendo, reflexionando, reproduciendo en una *perfomance* de enorme vitalidad sus propias inquietudes, construyó la significación de un espacio social, que a nivel mundial mantiene viva la conciencia de un sector social que más allá de la institucionalización de las temáticas que conciernen a las mujeres, diseña sus estrategias de continuidad de movimiento para el futuro".

Según la Articulación de Mujeres Brasileras, el Foro alcanzó sus objetivos, aunque todavía es preciso perfeccionar la capacidad de organización y el análisis político. "Participar en el Foro de ONG fue para nosotras una experiencia gratificante, enriquecedora y fortalecedora. El Foro fue un gran laboratorio que nos permitió convivir con las diferencias, conocer otras realidades y establecer lazos".

Un aspecto considerado negativo fue la escasez de espacios de traducción simultánea que impidió la participación de mujeres que no hablaban inglés, incluso, como señalan las brasileras, un sector muy amplio de asistentes de lengua portuguesa no se pudo incorporar plenamente ni siquiera en la Carpa de América Latina.



EMAKUNDE

Integración, una necesidad

SERGIA GALVAN, activista del movimiento dominicano e integrante de la Red de Mujeres Afrocaribeñas y Afrolatinoamericanas, siente que la experiencia de la Carpa fue el resultado de un proceso de movilización, de articulación a nivel regional y en este sentido fue una rica experiencia. "Pienso, sin embargo, que confundimos los lugares pues mis expectativas con respecto al Foro, fueron que allí se profundizaran nuestras estrategias, nuestras propuestas, para redefinir o definir el camino post Beijing. Hubo poco espacio para profundizar esto. Se hicieron una serie de propuestas y sugerencias pero no tuvimos el tiempo de sentarnos a darles una organicidad en cuanto región. En el último día los distintos sectores plantearon propuestas o declaraciones, como mujeres negras, indígenas, lesbianas. Pero de lo que se trataba era de integrar esa diversidad, de integrarnos como región. En este punto estamos débiles todavía".

Dentro de este análisis, MARIA TERESA BLANDON, nicaragüense, Directora Ejecutiva del Programa Regional La Corriente, advierte que "lamentablemente el Foro no logró ser un momento de síntesis ni de potenciación de los procesos generados a nivel nacional, subregional y regional. De ahí que el Foro no estuviese prioritariamente articulado a las necesidades que planteaba la Conferencia oficial".

Por otra parte hay coincidencia en reconocer que la presencia regional fue débil durante los paneles globales y que no se logró hacer



una propuesta convocante a partir de los paneles regionales, al decir de la Coordinación Subregional Cono Sur que en su evaluación destaca como otra falencia no haber podido establecer relaciones más fluidas con las mujeres del Tercer Mundo. "Posiblemente ahora podamos elaborar una estrategia para el futuro que signifique una mayor inserción en el mundo y abrir espacio para un debate distinto".

La parte positiva dentro de esta evaluación anota que la Coordinación Regional de América Latina y el Caribe logró dos cosas fundamentales en este proceso: "convocar e involucrar a todos los países en el trabajo hacia Beijing, y remontar la situación generada en Mar del Plata, creando canales de comunicación y construyendo espacios de legitimidad dentro del movimiento. Estos elementos constituyen el eje de evaluación política de nuestra participación en la IV Conferencia. Se lograron niveles interesantes de interlocución entre redes temáticas y Coordinación Regional y se avanzó considerablemente en la articulación de los espacios de organización de las diversidades, aún cuando todavía es un tema complejo e insuficientemente trabajado entre nosotras. Se logró en Beijing una mayor fluidez de relación con la Red de Mujeres Indígenas y Negras, pero fue prácticamente nula la relación con las lesbianas".



CLAUDIA FERREIRA

La Carpa Latinoamericana y caribeña obtuvo gran convocatoria.

Un camino recorrido

"El éxito indudable de Huairou, señala MARYSA NAVARRO, no se debe a ningún comité ni a ninguna líder, sino a todas aquellas mujeres que, hayan ido o no a China, conforman los movimientos feministas y de mujeres en todos los continentes. Han definido sus objetivos y sus banderas en los últimos treinta años y lo han transformado en una fuerza política y social de extraordinaria pujanza y vitalidad en el mundo entero."

"Para darnos cuenta del camino recorrido y de cómo han cambiado las cosas, baste recordar que la III Conferencia sobre la Mujer en Nairobi en 1985, tuvo un Foro No Gubernamental que contó con la asistencia de 15 mil mujeres. En cambio la primera, la que se realizó en México en 1975, contó con la participación de solamente unas dos mil personas; además los talleres no llegaron en total a la docena y la mayor parte de las delegaciones gubernamentales estaban encabezadas por hombres".

"Desde el punto de vista de América Latina y el Caribe, las diferencias no pueden ser más claras. En México, la presencia del feminismo latinoamericano fue mínima porque si bien ya habían surgido algunos grupos todavía no existía un movimiento. En gran medida el feminismo de la región estuvo representado por el muy incipiente movimiento mexicano".

LO QUE NO SE VE



MARCELA ORTIZ

Una de las entradas a la Carpa latinoamericana y caribeña con Frida Khalo de "anfitriona".

Una de las actividades centrales de la Carpa de la Diversidad latinoamericana fue la propuesta de simbología cultural animada principalmente por las brasileras y las mexicanas. Esta actividad estuvo piloteada por la mexicana Lucero González, feminista histórica, para quien este ámbito no cumplió con sus expectativas.

"El discurso y el rollo político sigue siendo el lenguaje predominante o hegemónico de nuestras formas de expresión política, la creatividad está en un estado larvario o adormecida y/o poco explorada por nosotras mismas. No existe todavía el reconocimiento ni el respeto para asumir la simbología cultural en sus múltiples formas: ritos, artes visuales, teatro, danza, música, literatura. Hubo subregiones de América Latina que no asumieron para nada esta tarea. Se sigue viendo como un adorno, divertimiento o en el mejor de los casos, como escenografía, pero sin aparecer con la fuerza que tiene. Lo simbólico representa lo ideológico y lo sensorial, y en este binomio seguimos aceptando que lo primero domine y controle a lo segundo. La cultura como comunicación y sistema simbólico de control es un espacio que todavía no sabemos aprovechar y lo desperdiciamos al no darle el lugar político que merece.

Recordemos las propuestas de las mujeres jóvenes que postula que cambiemos nuestro lenguaje si queremos



EMAKUNDE

FUERZAS Y DEBILIDADES

"Como todo hecho social, dice GLORIA BONDER, argentina y directora del Centro de Estudios de la Mujer, la Conferencia creó y fue presa de su propio imaginario. Era inevitable asociarla al fin del milenio, preparar nuestros argumentos intentando pensar en escenarios y estrategias para el siglo que viene, preguntarse si ésta sería la última Conferencia Mundial sobre la Mujer, sentir y compartir la presión por hacer de ella un evento decisivo que esta vez mostrara que podemos trascender el nivel de las declaraciones para lograr compromisos concretos y metas de estrategias factibles".

Hay más logros que fracasos, afirma ANA VASQUEZ, peruana y responsable del Grupo Impulsor de ONG. "Son logros significativos aunque todavía hay mucho por hacer. A pesar de todos los temores previos, no hubo retrocesos respecto a Viena y El Cairo. Más bien, se ha construido un consenso importante en torno a categorías conceptuales y a un discurso que antes eran privativos del movimiento feminista".

Una nueva fuerza

Para muchas feministas la experiencia de Mar del Plata, lugar donde se realizó en 1994 el Foro y la Conferencia Regionales previos a la IV Conferencia, fue aleccionadora en más de un sentido. "Mar del Plata nos zarandeó, opina GLADYS ACOSTA, porque no logramos consolidar un diálogo

La Conferencia Oficial significó un gran desafío para el movimiento internacional de mujeres y en particular para el movimiento latinoamericano y caribeño. Fue inevitable asociarla con el fin del milenio. De manera que las miradas estuvieron dirigidas a pensar un nuevo escenario para el año 2000.



Ana Falú: "Estamos entrando en el futuro".

cohesionador y crítico ante las propuestas presentadas por la CEPAL. De esa debilidad surgió una nueva fuerza. Con renovados bríos enfrentamos los avances de la Plataforma de Acción con sus innumerables corchetes amenazantes. Probablemente hubiéramos podido tener más incidencia con la presencia de muchas que quedaron fuera del proceso por la imposibilidad de acceder a los recursos financieros. La representación latinoamericana y caribeña no llegaba al diez por ciento del total. Los EE.UU. y Canadá, sumados a Europa, tenían una sobredimensionada presencia. Y es que en Beijing volvimos a percibir lo que ya sabíamos, que existe una concentración de recursos que favorece la movilidad y la influencia de ciertos países".

Para ANA FALU, argentina, miembra del Comité Facilitador del Foro de ONG, directora de CISCSA, el balance es positivo. "Estamos entrando al futuro. Hemos logrado a través de un proceso con muchas dificultades, llegar al Foro y a la Conferencia con la posibilidad de aprendizajes positivos. Ya no sólo sabemos qué hacer para esta necesaria transformación en la que estamos comprometidas, sino que hemos avanzado en el cómo hacerlo".

Pero esta evaluación debe pasar, según Falú, por apreciar lo que significó para el movimiento "la apuesta a consolidar liderazgos en la Región y esto empezó cuando decidimos impulsar a Virginia Vargas como nuestra representante. Tenerla a ella como una representante clara y definida del movimiento de la Región, nos posibilitó los espacios de interlocución que fuimos generando". Un segundo momento fue la participación de Virginia Vargas y la propia Ana Falú en el Comité Facilitador, una instancia internacional encargada de dar directivas y coordinar el trabajo del Foro de ONG.

Otro aspecto de este aprendizaje, advierte Ana fue "la interlocución con los espacios institucionales. Frente a la Convocatoria de NN.UU. el movimiento logró apropiarse de ella y más allá de las dificultades salimos airosas de este desafío".

La Conferencia Oficial significó un gran desafío.

Las debilidades

La evaluación que hace el Cono Sur sobre la Conferencia Oficial es que el trabajo puesto en ella desde las articulaciones del movimiento careció de eficiencia. El creado Equipo de *Lobby* mundial no fue sentido como un espacio organizador de



la actividad. "Este espacio demandó esfuerzos considerables para la Coordinación Regional y nos es difícil evaluar el aporte de este esfuerzo. Se dieron descoordinaciones entre los *caucus* y lo que concretamente se estaba trabajando en los grupos. Para muchas feministas fue costosa la integración a las delegaciones oficiales conviviendo con mujeres profundamente conservadoras. Los países de la Región tenían escaso peso en la Conferencia y no lograron articularse. En la actividad más importante de las ONG en la Conferencia que era el *caucus* de la mañana había poca presencia latino-caribeña y cuando la había era más por las redes temáticas que por representación de la organización regional".

"Como un asunto de especialistas" denomina MARIA TERESA BLANDON, el trabajo de incidencia y cabildeo realizado en la Conferencia Oficial. Desde su punto de vista éste debió asumirse desde la perspectiva de una responsabilidad política de los movimientos en su conjunto. En este sentido sostiene que se "desaprovechó la capacidad de presión que éstos tienen. Esta lógica de funcionamiento evidencia que las confianzas políticas por parte de la Coordinación Latinoamericana y del Caribe, estuvieron centradas principalmente en las capacidades individuales (muchas veces de carácter técnico) y las complicidades construidas en el camino a Beijing, y no en los aportes colectivos acumulados en el proceso".

Otros aspectos críticos señalados por Blandón son la falta de solidaridad de aquellas mujeres con mayor experiencia en estos eventos hacia aquellas que enfrentaban desventajas para involucrarse desde sus capacidades. Esto quedó expresado por ejemplo en el manejo del idioma.

Claroscuros

"Esta Conferencia mostró afortunadamente para mí, señala GLORIA BONDER, un panorama de claroscuros. Puso de relieve la capacidad creciente de las feministas para organizarse, profesionalizarse en ciertos temas y jugar las reglas del juego, pero no pudo ocultar también que carecemos de muchas respuestas para visualizar un horizonte más global y reavivar o crear una nueva mística que impulse los próximos pasos. En este sentido Beijing fue un emergente de nuestro tiempo y no aquella Conferencia que muchas fantaseábamos para reanimar nuestra fatiga y/o transferir el legado a las siempre anheladas jóvenes que quisiéramos ver tomar nuestra posta.

Decir que el feminismo transita un período de incertidumbre no significa agitar una visión apocalíptica, sino reconocer simplemente que nuestro discurso y nuestra práctica merecen revisarse a la luz de las nuevas coordenadas económicas, políticas y culturales dentro de las cuales estaremos situadas en los próximos años".



EMAKUNDE



XIMENA CHARNES

UN LARGO CAMINO

Uno de los propósitos que tuvo la etapa preparatoria a la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, fue lograr la movilización de las mujeres quienes desde las distintas vertientes del movimiento, hicieron diversos intentos de articulación. Así surgieron los llamados Comités Facilitadores y/o Grupos de Iniciativa, Grupos Impulsores y de Enlace, tanto a nivel nacional como subregional. ¿Cómo se vivió esta experiencia? ¿Cómo se visualiza el futuro? Algunas de sus protagonistas tienen la palabra.



"Mi participación en la Articulación de las Mujeres Brasileras para Beijing tenía un objetivo muy claro: aprovechar la movilización y rearticular el movimiento de mujeres en mi país. La IV Conferencia sobre la Mujer en China era en aquel momento algo distante, no sólo en términos de tiempo (mediados de 1993), como lejana en kilómetros. Hoy día mirando retrospectivamente, pienso que Beijing fue mucho más que lo pretendíamos al iniciar el camino. Hablando de movilización en Brasil, a pesar de las interminables reuniones nocturnas y de los muchos fines de semana dedicados a la Articulación durante casi dos años, la experiencia fue gratificante". El testimonio de MADALENA GUILHON, una de las feministas históricas de Brasil, es la expresión de un estado generalizado respecto de los resultados de Beijing. Guilhon, coordinadora de la ONG CEMINA, formó parte del colectivo que en Brasil hizo posible la movilización de las mujeres.

Mejores nexos

"La Coordinación Nacional de ONG resultó muy positiva, por lo cual debe continuar y ampliarse vinculándose con más organizaciones de mujeres y otras ONG a nivel nacional e internacional, así como establecer vínculos con las dependencias gubernamentales correspondientes". Este fue uno de los compromisos suscritos por el Comité Impulsor Hacia Beijing de la Subregión México durante la reunión de evaluación realizada en noviembre del año pasado en la localidad de Amatlán.

México y Brasil, por sus dimensiones geográficas y poblacionales, se constituyeron en Subregión México y Subregión Brasil respectivamente, para los efectos de canalizar el trabajo de preparación del Foro y la Conferencia.

En el caso de la Subregión México el proceso pre Beijing sirvió también para establecer nexos con personas del gobierno con miras a lograr la incorporación de feministas en la delegación oficial. De ahí que el balance de la Conferencia arroje saldos positivos en esta dirección.

Respecto a la actuación en la Conferencia Oficial, la Coordinación Nacional de ONG considera que se logró una buena relación con las delegadas gubernamentales, lo que permitió incidir a nivel de propuestas y estrategias. También se estableció un efectivo nexo con la Coordinación Regional que facilitó la participación en el *caucus* y otras actividades.

Sobre los resultados de Beijing, la Coordinación considera que hubo ausencia regional en el mundo anglosajón de los *caucus* o grupos de presión. "Faltó una propuesta latinoamericana en inglés para la Plataforma de Acción que sirviera para trabajar en los grupos de presión".

En la etapa post Beijing la Coordinación mexicana se ha propuesto dar la más amplia difusión de la Plataforma de Acción. Al mismo tiempo, realizar un seguimiento a los acuerdos firmados por el gobierno de México y diseñar y proponer la instrumentalización de mecanismos, así como el otorgamiento de recursos económicos para programas de superación de la pobreza, el desempleo, la discriminación y la violencia hacia las mujeres.

Los movimientos de mujeres en la región estuvieron muy activos antes de Beijing.



MARCELA ORTIZ

Las mexicanas convocaron a una campaña de monitoreo al Banco Mundial.

Por otra parte se tomó la decisión de involucrarse en la campaña de seguimiento y monitoreo de las políticas macroeconómicas del Banco Mundial. La idea con esta campaña es convocar a otras organizaciones y grupos del movimiento en la región para que se constituyan en puntos focales. Como primera acción se está lanzando un folleto informativo, además de solicitar al Banco Mundial la creación de un Consejo Consultivo sobre Género que sería integrado por diez mujeres representantes de ONG.

Finalmente sostienen que "la internacionalización del Movimiento de Mujeres es un hecho que dio grandes frutos en esta Conferencia, por lo que tenemos la tarea de fortalecer la Coordinación Latinoamericana y del Caribe como un elemento indispensable para alcanzar nuestros objetivos".

Formas de representacion

Al regreso de China, la Articulación Nacional de las Mujeres Brasileras convocó a una reunión de evaluación donde participaron representantes de diez Estados. "Para las brasileras, cualquier explicación post Beijing debe tener en cuenta que la Articulación Nacional para la IV Conferencia fue constituida por una acción política circunstancial y sin ningún grado de institucionalización". En tal sentido se acordó favorecer la continuidad de este proceso y convocar a un Encuentro Nacional en abril próximo para crear mecanismos de representación y organización con miras a la implementación de la Plataforma de Acción y la elaboración de un plan de acción que tome en cuenta:

- La implementación política de la Plataforma, identificando prioridades nacionales y definiendo ámbitos de acción y diversos actoras/es.
- Localizar puntos de apoyo institucionales en diversas instancias (local, estatal, nacional, ONG, movimiento, mercado).
- Formular un proyecto de monitoreo con división clara de responsabilidades.

También los ecos de Beijing se vienen traduciendo en una serie de acciones que cuentan con el apoyo de los Foros Estatales que forman parte de la Articulación de Mujeres.

Entre ellas está la Campaña Nacional denominada *Por la vida de las mujeres*, y que apunta a dejar sin efecto un proyecto de enmienda en la Constitución llamado "derecho a la vida desde la concepción". Para



el movimiento esta cláusula atenta contra los derechos reproductivos de las brasileras.

Programa Ciudadanía Femenina. Derecho Humano Universal. Este es un proyecto del Consejo Estatal de los Derechos de la Mujer de Río de Janeiro que pretende comprometer al Gobierno Estatal y Municipal en la implementación de la Plataforma de Acción.

Mujeres sin miedo al poder es el título de una campaña nacional para sensibilizar a los partidos políticos en el cumplimiento de las cuotas de representación para mujeres. Finalmente, la bancada femenina en el Congreso está empeñada en hacer cumplir la Plataforma de Acción a través de la agilización de 17 proyectos de ley.

Esta democracia

El balance de la Subregión Andina, cuya sede fue Bolivia, considera que uno de los desafíos futuros del movimiento de mujeres es la construcción de una verdadera democracia pues "no se trata de consolidar la existente".

"La participación del movimiento de mujeres de la región fue visible y efectiva, aportando con planteamientos que fueron fruto de procesos preparatorios amplios, ricos y participativos", señala ANA VASQUEZ, peruana, directora del Centro de Estudios Sociales y Publicaciones (CESIP) y responsable del Grupo Impulsor de su país. Ella señala que la experiencia del movimiento de mujeres en el Perú durante el proceso preparatorio tuvo también este signo participativo. Durante dos años, las organizaciones integrantes del Grupo Impulsor lograron convocar a un número mucho mayor de ONG, organizaciones populares y diversas agrupaciones de mujeres de todas las regiones del país. "Hubo un primer esfuerzo de tipo diagnóstico en la Jornada Nacional de Consulta (julio 1994) y un trabajo de síntesis y elaboración de propuestas en el Encuentro Nacional de abril de 1995. Además de los productos publicados y difundidos (Informe Nacional y Agenda de las Mujeres Peruanas Hacia el 2000), se logró una importante movilización de las mujeres y la articulación de redes a nivel nacional y regional. La información y participación que fluyó a través de estos canales fue inmensamente mayor que los niveles alcanzados en relación a las Conferencias anteriores".

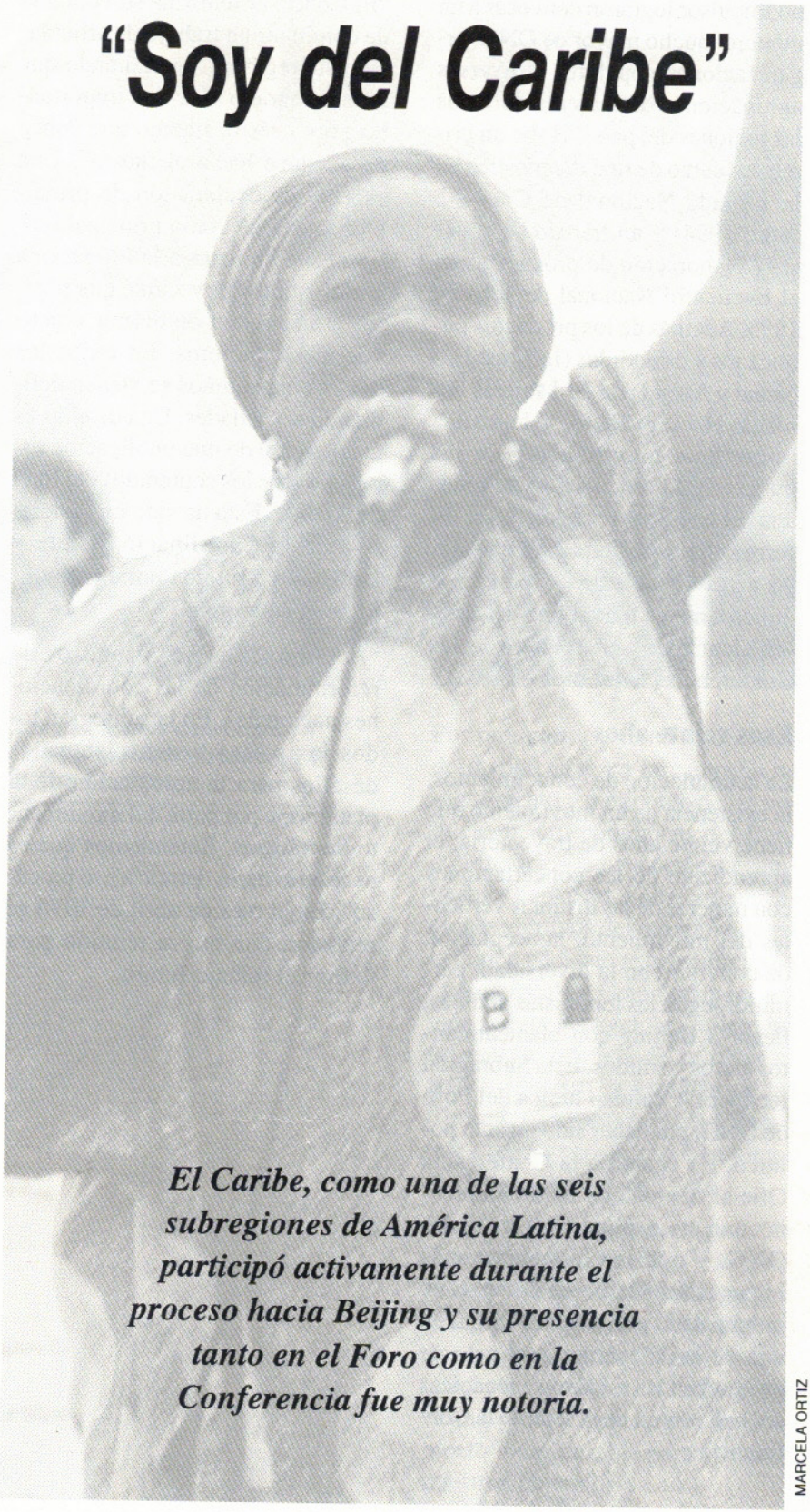
Esos veinte años

La acumulación de conocimientos, la existencia de un movimiento que tiene veinte años de trayectoria, el aprendizaje de las concertaciones con mujeres de las distintas vertientes del movimiento, la aceptación de convivir con la diversidad, permitió, según las feministas andinas, llegar a Beijing con planteamientos claros y sólidos. Esta Subregión recupera la calidad lúdica del Foro de ONG, por haber sido un acto político. En cuanto a la Conferencia Oficial sienten que se dió un reconocimiento explícito del rol de las ONG, y que los momentos más impactantes fueron el discurso no pronunciado por Virginia Vargas en una de las Plenarias, y el acto de protesta en las escaleras mecánicas del hall central de la sede de la Conferencia.

"El Cono Sur reafirma su voluntad de continuar un trabajo de articulación subregional, entendiendo que hemos logrado vínculos importantes para nuestro trabajo que deben proyectarse hacia el futuro". Una especie de declaración de principios que tiene como principal motor el seguimiento a la Plataforma como asunto convocante que plantea la necesidad de definir objetivos más concretos. En todos los países conosureños se vienen definiendo actividades. Una de ellas es la aparición de una publicación especial sobre los contenidos del Plan de Acción. Esta ha sido una iniciativa de la Coordinación Chile y Uruguay y asumida por el conjunto de la subregión.

"Estamos en un proceso de reformulación de las coordinaciones nacionales. En la subregión todos los países tienen planteados desafíos para la apropiación de la plataforma por parte del movimiento de mujeres. Entendemos que es necesario darle tiempo a ese proceso". En el mes de abril de 1996 se realizará una nueva reunión para definir el trabajo futuro.

"Soy del Caribe"



El Caribe, como una de las seis subregiones de América Latina, participó activamente durante el proceso hacia Beijing y su presencia tanto en el Foro como en la Conferencia fue muy notoria.

MARCELA ORTIZ

Precisamente dentro de las actividades de la Carpa Regional, las caribeñas tuvieron la responsabilidad de organizar el foro "La Participación Política y el Poder". Al mismo tiempo desde la Coordinación Regional existió un especial interés por establecer una continuidad de trabajo con las activistas de habla inglesa como una manera de poner en práctica el discurso de la integración. El esfuerzo de mantener la comunicación rompiendo las barreras idiomáticas se tradujo, entre otras cosas, en la contratación de servicios de traducción simultánea que funcionaron permanentemente en la Carpa. Pese a ello no siempre fue posible lograr que el sistema funcionara plenamente y que todas se sintieran incorporadas.

Un reto

Indudablemente el status del Caribe inglés como una subregión distinta en términos lingüísticos y culturales dentro de la región, significó un reto tanto para las caribeñas como para el resto de las latinoamericanas. "Las caribeñas tuvimos grandes dificultades en conseguir información sobre el Foro de ONG de Mar de Plata en 1994", advierte GEMMA TANG NAIN, Coordinadora de la Subregión Caribeña y activista de la Asociación Caribeña para la Investigación y Acción Feminista (CAFRA). "Nos pregunta-



mos muchas veces si llegaríamos a Mar del Plata dada la falta de información, a pesar de todo logramos asistir. Más tarde, los resultados de esta reunión hicieron que varias de nosotras nos preguntáramos de nuevo cuál era la ventaja de incluir al Caribe en una Región llamada América Latina y el Caribe. De hecho, alguien planteó la posibilidad de una 'declaración unilateral de independencia' de parte del Caribe".

Esta idea no prosperó porque muchas de las activistas decidieron tender puentes para cruzar las barreras de idioma y cultura. "Pero también planteamos que si la región es de verdad América Latina y el Caribe, tiene que darse prioridad en las reuniones a la contratación de servicios de intérpretes. Sin embargo tenemos que reconocer que la Coordinadora Regional, Virginia Vargas, estuvo todo este tiempo dedicada a lograr la plena integración del Caribe dentro de la región".

Para las caribeñas formar parte de las actividades que se dieron en la Carpa de la Diversidad, especialmente para las de habla inglesa, fue una experiencia con diversos matices. Aquí algunos testimonios:

"El Foro de ONG fue, en dos palabras, altamente estimulante. Aún si no se hubieran realizado las plenarias y los talleres, el sólo hecho de formar parte de esta diversidad global contribuyó a hacer del Foro una experiencia extraordinaria". "Los talleres cancelados, el tiempo limitado y la distancia afectaron mi participación en varias actividades prioritarias, pero las que sí presencié reflejaron la interconexión de los temas. Sin embargo, encontré tiempo para la marcha de solidaridad con Cuba."

"Durante el proceso de Beijing, noté una división bastante marcada entre el Caribe inglés y el español. Aunque existía un verdadero interés de parte de los dos para acercarse, las barreras culturales y los prejuicios existentes socavaron la mayoría de los resultados de tales esfuerzos. Comprendo que aquellas diferencias son parte de una realidad que no se puede cambiar fácilmente, y que creo que CAFRA debería asumir la tarea de acercarnos como una verdadera prioridad, si es que desea ser una efectiva institución feminista dentro de la región y aprovechar todo el potencial que puede surgir de este rol".

En efecto, CAFRA fue determinante en su tarea de convocar y organizar a los movimientos de mujeres de los distintos países de ese ámbito geográfico. "CAFRA, advierte Tang, como Punto Focal se concentró en consolidar las articulaciones existentes y crear nuevas, pero no tuvimos éxito en aquellas áreas donde los nexos han sido débiles. Especialmente en el Caribe francés y, aunque Haití se unió al proceso hacia el final, no podemos decir que lo logramos integrar en forma efectiva".

Con respecto a la situación del Caribe holandés, a pesar de haberse reforzado las conexiones con Antillas Nerlandesas, éstas se focalizaron en Curazao, donde hay un importante movimiento de mujeres. Aún falta incorporar a otros territorios de esta parte geográfica. La situación fue más difícil para las dependencias francesas de Martinica, Guadalupe y Cayena (Guyana francesa). Además, el proceso de Beijing no tuvo impacto significativo en el Caribe de habla inglesa donde, según Gemma, el movimiento de mujeres es débil. En cuanto a los nexos con el Caribe español, éstos se fortalecieron con República Dominicana y Puerto Rico, aunque durante la Conferencia Oficial, el primero permaneció hasta cierto punto aislado del CARICOM. En cuanto a Cuba, los contactos con la Federación de Mujeres Cubanas han sido exitosos. Gemma reconoce que si bien se ha producido un acercamiento mayor con el movimiento del resto de América Latina, existe un gran obstáculo que es la barrera del idioma.



Pensando el futuro

En la mayoría de los territorios, las actividades post Beijing se concentraron en la realización de conferencias de prensa y otros eventos dirigidos a los medios de comunicación para difundir la experiencia de Beijing al público en general.

Sobre las actividades de seguimiento existe un planteamiento de las mujeres organizadas de Jamaica, dirigido al Ministerio a cargo de los asuntos de las mujeres, para la conformación de una Comisión de Consejería Nacional que sirva de apoyo a la Oficina de la Mujer. Dentro de esta línea se ha creado el Women's Political Caucus que está trabajando estrechamente con un nuevo partido político creado recientemente.

En Trinidad Tobago, a propósito de las elecciones generales realizadas en noviembre de 1995, se formó la Coalición para la Plataforma Política de la Mujer que presentó una plataforma de demandas denominada *Diez puntos para el poder de las mujeres*. Aunque los resultados electorales no dejaron satisfecho al movimiento, el nombramiento de una mujer de CAFRA como la nueva Ministra de Asuntos de la Mujer, significa un gran logro.

A nivel regional, UNIFEM/CIM convocaron en Trinidad a una reunión de balance de Beijing donde se plantearon varias recomendaciones al Plan de Acción Caribeño. Estas tienen que ver con los temas de Violencia contra las Mujeres, el Poder y la Toma de Decisiones, y Salud. Por otra parte dada la experiencia de Beijing, queda claro que el trabajo colectivo funcionó bien y debe ser alimentado y apoyado durante este período. HEDWING GOEDE, de Suriname, aconseja continuar la planificación regional para su implementación a nivel nacional, señalando que aunque la lista de prioridades será diferente para cada país, es posible compartir experiencias y estrategias.

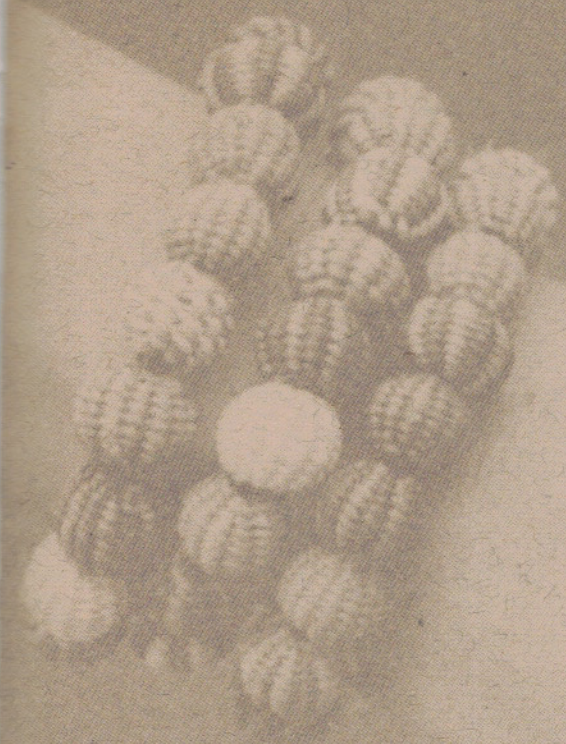
Finalmente, en términos de una colaboración continuada entre el Caribe y América Latina, CAFRA piensa que es importante contemplar el aprendizaje de idiomas y un trabajo de intercambio permanente, dos elementos claves que deben estar incluidos dentro de cualquier planificación post Beijing.

A: Madame Huang Qing

Editora del *World Women*, publicación del *China Daily* durante la IV Conferencia Mundial Sobre la Mujer

De: María Suárez

Co-productora del Programa Radio Internacional Feminista.



Fotografía: Frida Hartz



MUJERES/Miluca Martin

Al viajar de vuelta hacia Costa Rica, después de la IV Conferencia Mundial Sobre la Mujer de las Naciones Unidas y el Foro de las Organizaciones No Gubernamentales en tu país, tus palabras en la discusión de la mesa redonda de la UNESCO «Mujeres y Medios de Comunicación», realizada el 14 de septiembre en Beijing, regresan continuamente a mi mente.

En aquella mesa redonda criticaste a algunos medios de comunicación occidentales por centrar la atención mundial de la Conferencia en el tema del lugar del Foro de las ONG. Expresaste que *«sus historias toman temas logísticos por temas de las mujeres»*. Punto seguido afirmaste que después de que los medios hicieron esto, algunos grupos de mujeres quisieron boicotear la sede de la Conferencia, y que esto fue lo que más te desilusionó.

Ahora me encuentro en el avión de vuelta, y mirando hacia atrás, recorriendo las tres semanas de Conferencia transcurridas en Beijing, y no siendo capaz de deshacerme de tus palabras, he decidido escribirte.

Siento mucho haberme venido de China sin haber conversado sobre esto más extensamente contigo, debido a que tocaste uno de los temas más críticos que las mujeres enfrentamos antes, durante, y probablemente después de los dos eventos.

Esta carta es abierta, porque quiero compartir mis comentarios con las mujeres y algunos de los hombres que estuvieron allí, pero especialmente con aquellas/os que no fue-

ron, pero oyeron de la Conferencia a través de los medios occidentales. Las historias propias de las mujeres sobre China y la Conferencia todavía están por ser escuchadas o leídas en los medios.

Puedes estar segura de que también trataré de publicar esta carta en medios occidentales.

Al igual que tú, siento que algunos medios poderosos trataron de oscurecer la Conferencia y sus objetivos con el tema de las condiciones de la sede. Primero Huairou, después las visas, el barro, la seguridad, el transporte, los apartamentos, y quien sabe qué otras cosas más.

Pero aunque le atribuyo esto al papel que jugaron los medios occidentales en la geo-política contra China, al mismo tiempo veo eso en relación al máximo de esos mismos medios, en la cobertura de la participación de las mujeres en estos eventos.

Déjame compartir contigo cómo veo la relación entre ambos factores, los cuales se expresaron también en otras conferencias de las Naciones Unidas.

He estado presente en todas, desde la Cumbre de la Tierra en Brasil en 1992, hasta la sesión final de la IV Conferencia Mundial Sobre la Mujer en tu país. Estos diferentes eventos se llevaron a cabo en países del norte como Austria y Dinamarca, y en países del sur, tales como Brasil y Egipto.

No hay casi nada que nos ocurriera a las mujeres participantes en China, que no nos sucediera en las conferencias previas. Sin embargo, casi ningún medio occidental reportó sobre estas situaciones anteriormente. Lo hicieron cuando era una conferencia sobre las mujeres, y cuando era en China.

Déjame darte algunos ejemplos del juego geo-político de los medios occidentales, y además sobre nuestra propia *lógica* que casi nunca logra llegar a las noticias.

Muchas de nosotras tuvimos problemas obteniendo nuestras visas para desplazarnos a China. Esta situación fue captada inmediatamente por los medios occidentales. Pero dónde están las historias de las mujeres que tuvieron que viajar a través de los Estados Unidos? Debido a que no les dieron visa para ese país, muchas tuvieron que esperar largas horas bajo vigilancia en los aeropuertos, o tuvieron que pagar extra para acceder a vuelos que no requirieran el tránsito a través de los Estados Unidos.

¿Y dónde están las historias de las mujeres que no pudieron participar en las conferencias preparatorias (*prepcoms*) en la sede de las ONU en Nueva York, porque no obtuvieron visas para los Estados Unidos? No hemos leído nunca sobre esto en los medios occidentales.

Yo fui una de las muchas mujeres del mundo cuya visa para China fue emitida a destiempo, a pesar de que todos mis documentos estaban en orden. Conjuntamente con mis colegas de la radio, perdí mi vuelo, armé un infierno para movilizar opiniones nacionales e internacionales, intervenciones diplomáticas, protestas de las mujeres... y finalmente obtuve la autorización y pude llegar a Beijing. Cuando hablé sobre el tema de las visas en un programa de radio en los Estados Unidos, dije que las mujeres centroamericanas tuvieron que pedirlas en la Embajada de China en México, puesto que no hay Embajada de ese país ni en Costa Rica ni en ningún otro país centroamericano.

Sin embargo, el periódico *The Earth Times* del 15 de agosto de 1995, retomó mi historia diciendo que la negación de las visas ocurrió porque el gobierno Chino no reconoce al gobierno de Costa Rica. Yo nunca dije eso. Yo sé que va en ambas direcciones. El gobierno de Costa Rica tampoco ha reconocido al gobierno de la República Popular China. Me pregunto, Huang, si el gobierno de Costa Rica te daría visa a ti o a alguna de tus colegas para que trabajaran con radio *FIRE* en Costa Rica por algún tiempo. Pero puedes estar segura que yo pelearía por ello, tan fuertemente como lo hizo el movimiento internacional de mujeres para obtener mi visa y la de otras mujeres que iban para China en ocasión de la Conferencia y el Foro.

Sí, muchas de nosotras, después de haber aceptado e incluso bienvenido el hecho de que la Conferencia se realizara en China, protestamos sobre el cambio de sede del Foro de ONG a Huairou. Experiencias anteriores como la de Río de Janeiro en Brasil nos hicieron reaccionar con preocupación. Allí la sede del Foro



REPRODUCTIVE HEALTH MATTERS/Philip Jones Griffiths/MAGNUM

de ONG también estuvo separada a 40 kilómetros de la Conferencia oficial de la ONU. ¿Informaron los medios occidentales sobre esto? No! La experiencia fue devastadora para nosotras. Las mujeres querían influenciar la Conferencia y los documentos oficiales, hacer cabildeo con los/as delegados/as gubernamentales, y monitorear lo que decían sobre sus países en dicho evento internacional. Querían, a la vez, influenciar a otras ONG ambientalistas, y hacer contactos entre ellas en el Foro.

Sin embargo ambos lugares estaban muy separados, los servicios de buses eran escasos y los taxis tan caros, que pocas pudieron participar en ambos espacios. La mayoría tuvo que quedarse fuera del proceso oficial, aunque allí era donde los Estados estaban tomando decisiones.

Yo llegué sólo hasta la mitad de camino entre el Foro de las ONG y la Conferencia oficial, y esto fue lo que vi e informé en las transmisiones de radio *FIRE* sobre la Conferencia:

«A mitad del camino entre estos 40 kilómetros se encuentra la favela Rosina, conocida en la historia popular oral latinoamericana y caribeña como la zona urbano-marginal más grande del continente. Tan grande como una montaña, con gente tan pobre, en un área tan marginal, que la favela realmente parece un pedazo de pastel que gente hambrienta se ha ido comiendo, rascándole lo que pueden, pedazo por pedazo, y después, estableciéndose sobre las sobras poniendo algunas piezas de cartón sobre madera para tener un techo sobre sus cabezas».

Durante los 15 días de duración de la Cumbre, la parte de abajo de la

montaña donde termina la favela para convertirse en una carretera pública principal, estaba llena de tanques militares apuntando permanentemente sus ametralladoras y armas pesadas hacia la favela. *«Para que no bajemos a la Conferencia ni al FORO»* me explicó una de las mujeres de la favela. Pensé que si favela Rosina no podía ir a la Conferencia, yo tenía que ir a donde ella. *«De ninguna manera», me dijo la misma mujer, «los traficantes de droga han dejado claro que ningún periodista debe entrar a Rosina durante la Conferencia, y que si lo hacen, no saldrán de allí con vida».*

A cinco kilómetros de la Rosina, se encuentra Villa del Parque en la Laguna de Tijuca, el último pedazo de manglar que queda en Río de Janeiro. El último reducto natural estaba amenazado por grandes empresas que querían secarlo para convertirlo en un gran centro comercial. Un grupo de 80 familias habitaba el manglar y vivía de él. La mayoría de las familias estaban dirigidas por mujeres. Ellas tuvieron que enfrentarse en contra de los planes de las grandes empresas. Dos activistas de la comunidad habían sido misteriosamente asesinadas ya.

A pesar de que los medios occidentales viajaron entre los dos lugares, tampoco informaron sobre estos temas. Sin embargo, cuando se trataba de China, se fijaron en lo que había que decir sobre China, y escribieron al respecto muy a menudo.

Tengo además que decirte, Huang, que las mujeres tuvieron muchas dificultades tratando de influenciar ambos procesos, al mismo tiempo que hacían contactos y redes y se relacionaban con mujeres de la localidad. Este tipo de experiencias previas nos señalaban que la distancia es atentatoria contra la participación integral, sin importar en qué país sea.

En Viena en 1993, así como en China en 1995, tuvimos agentes de seguridad revisando nuestras bolsas y tuvimos que pasar a través de rayos «x» cada día, cuando entrábamos en el lugar del Foro de ONG o a la Conferencia de Derechos Humanos. En El Cairo en 1994, durante la Conferencia de Población y Desarrollo esto sucedía diariamente, ¡incluso a la entrada y salida de los hoteles donde nos alojábamos!

Una vez más, los medios casi callaban al respecto. En cambio, cuando pasó en China, fue noticia mundial.

Sin embargo, la historia de las mujeres sobre la seguridad es una historia diferente, y también quiero compartirla contigo. La seguridad es demasiado selectiva. En general, a las mujeres y a los sectores no gubernamentales del pueblo les tocan los controles de seguridad; a otros/as, los de Gobierno, la seguridad y protección.

En El Cairo, por ejemplo, muchos/as vieron con buenos ojos los controles estrictos, debido a que tales medidas respondían a la amenaza explícita de los fundamentalistas contra la Conferencia. Y ese es, precisamente, el problema: protección para la Conferencia, y no necesariamente para las mujeres.

Las mujeres egipcias siempre están amenazadas por los fundamentalistas, sin embargo, sus testimonios cuentan, de vez en vez, que la seguridad no está allí para ellas. Después de la Conferencia sobre Población y Desarrollo, la seguridad en Egipto

La seguridad es demasiado selectiva





Peyton Johnson

no ha estado allí para protegerlas de los fundamentalistas!

Déjame contarte como vi e informé sobre la seguridad en Viena: esta Conferencia no tuvo un espacio que separara el Foro de ONG y la Conferencia oficial. Ambos sesionaron en el edificio de la ONU, con sólo un piso de por medio. En un piso, el de arriba por supuesto, la Conferencia oficial de Derechos Humanos. Y en el piso de abajo, el Foro de ONG.

Lo que separaba ambas reuniones era una puerta de seguridad que tenía que cruzarse todos los días para poder moverse de un evento al otro. Puertas de seguridad. Control selectivo de la gente, seguridad para decidir quién podía sentarse y escuchar, y quién no; seguridad para decidir cuándo las ONG podían entrar y monitorear a los Estados, y cuándo no. De esta forma, la seguridad era selectiva para proteger solamente la Conferencia oficial.

Hay un ejemplo muy claro. Emma Hilario, una peruana que actualmente vive en Costa Rica como refugiada, y una de las 33 mujeres que dieron testimonio en el Tribunal Mundial Sobre Violaciones de los Derechos Humanos de las Mujeres, rindió testimonio como sobreviviente de una amenaza de muerte de la organización terrorista Sendero Luminoso de su país de origen.

Sólo unas horas después de su testimonio en Viena, y mientras caminaba en el edificio de la ONU donde se llevaban a cabo la Conferencia y el Foro, fue perseguida por miembros de la misma organización terrorista. Más amenazas de muerte le fueron hechas por los terroristas en el momento en que caminábamos de regreso a su hotel.

Sin embargo, no había seguridad para ella. La policía de seguridad de la ONU nos dijo claramente que no estaban disponibles para tal caso. Tuvimos que agenciarnos para sacarla sana y salva de la situación.

Eventualmente, y bajo la presión de las mujeres, las autoridades austríacas proveyeron guardaespaldas para Emma. La ONU mantuvo a la policía de seguridad solamente a la entrada de la reunión oficial.

Sin embargo, en una ocasión, los oficiales de seguridad dejaron sus puestos para bajar al Foro de ONG. Entraron al salón de acción diciendo que habían sido informados que las mujeres tenían una estación de radio instalada allí. *«Eso no es legal en un edificio de la ONU»*, dijo uno de ellos a una mujer activista que estaba allí cuando entraron.

La radio *ilegal* era una mezcladora, teléfono, micrófonos y un interfase con los cuales *FIRE* transmitía en vivo a través de una simple llamada internacional desde el edificio de la ONU a la estación de radio de onda corta en Costa Rica. Los policías vieron lo que se estaba haciendo, y decidieron que no era ilegal.

Pero la seguridad había abandonado sus puestos para controlar la legalidad de las actividades de las ONG.

¿Sabías que en Viena la seguridad de la ONU confiscó los miles de libros que contenían el programa de actividades de las ONG? En Huairou, al principio del Foro, *FIRE* también enfrentó obstáculos para montar sus transmisiones, y para instalar con otros grupos el Centro de Medios Alternativos de Mujeres. El Comité Organizador Chino tuvo dificultades para entender qué era lo que íbamos a hacer, y había muy poco diálogo al respecto.

Pero las mujeres que sabían por experiencias previas lo que son las estaciones de transmisión de onda corta de *FIRE*, y lo que harían otras mujeres de medios alternativos lograron abrir una vía de diálogo con el Comité Organizador Chino. El diálogo ayudó a resolver esta cuestión.

Fuimos capaces de transmitir todos los días sin interferencia, y el Centro de Acción y de Medios Alternativos de las Mujeres fue finalmente organizado, porque las mujeres de tu país y de medios alternativos se dieron una oportunidad para dialogar abiertamente.

Créeme, no pensé nunca que este tema tenía que ver solamente con el hecho de que la reunión se realizaba en China. Habíamos enfrentado eso en Viena también. Pero en cada caso tuvimos que tratar con estas cuestiones, pues se presentan a cada rato, y en cualquier contexto. No podemos ignorarlas, queremos libertad de prensa en todas partes. También queremos protección y seguridad para las mujeres en todo lugar.

En China el Foro (*caucus*) de Derechos Humanos de las mujeres creó un grupo de monitoreo abierto para los muchos incidentes que se dieron lugar durante el Foro de ONG en Huairou. Desde el problema de las visas, acceso, falta de transporte y comunicaciones adecuadas, dificultades logísticas debido a la distancia entre los dos eventos, vigilancia y acoso. También intimidación, confiscación de materiales y restricciones a la libertad de expresión y asociación.

Protección y seguridad para las mujeres en todo lugar

No sólo suceden en China.

¡Cómo hubiera deseado que la gente de tu país y del mío, hubiera tenido más acceso a las voces de las mujeres desde el Foro!

En su reporte ellas manifiestan que todos los gobiernos y las Naciones Unidas mismas comparten responsabilidad por lo que estaba sucediendo en Huairou. Ellas además decían en su informe que *«los Gobiernos y la ONU deben tomar acciones inmediatas para asegurar la seguridad de las participantes de ONG que podrían ser sujetas de amenazas a su regreso a sus países de residencia».*

Yo sólo hubiera deseado que los medios occidentales, y los de tu país también, hubieran hablado sobre los temas en esa perspectiva. Las mujeres saben que esas violaciones de derechos humanos no suceden sólo en China. Pero por otro lado, las mujeres han denunciado y continuarán denunciando las violaciones donde quiera que éstas sucedan.

En Dinamarca en 1995 durante la Cumbre de Desarrollo Social y el Foro de ONG, el presupuesto para comida y alojamiento de la mayoría de las participantes de las ONG era tan insuficiente, y los costos tan elevados, que al comienzo de las actividades muchas/os comían sólo una vez al día. Sin la solidaridad de las ONG de Dinamarca, esa habría sido nuestra suerte durante el resto de los días en ese país.

Recuerdo un comunicado de prensa, pequeño pero muy hermoso, escrito por una de esas organizaciones danesas, comunicado que no fue publicado en los reportes de los medios convencionales, por cierto. Relataba de cómo ellas, como una de las ONG de desarrollo, habían llegado al Foro con la expectativa de utilizar su tiempo para compartir estrategias y contactarse con las ONG de países del sur. Pero cuando vieron lo que estaba sucediendo con las comidas, trabajaron tiempo completo durante el transcurso del resto del Foro, sirviendo a la gente a través de una cocina colectiva que decidieron improvisar ante las circunstancias.

Esto nunca llegó a los grandes medios, sin embargo respecto a China, el precio de la alimentación fue noticia alrededor del mundo. Historias previas sobre la escasez y precios de las comidas y el alojamiento eran tan comunes en los medios, que muchas de las mujeres trajeron comestibles en vez de ropa en sus maletas. (Tal vez es por esto que algunos medios informaron que en China se pensaba que las mujeres iban a organizar una marcha nudista). Por ejemplo la emisora de onda corta *La Voz de América* (que es en realidad la voz de algunos sectores de los Estados Unidos) transmitió en agosto de 1995, que *«la gente China fue avisada por su gobierno que esta reunión tan particular cerca de la capital era una rara colección de prostitutas, lesbianas y nudistas.»*

Me pregunto si *La Voz de América* estaría dispuesta a difundir los resultados de la encuesta que presentaste en la mesa redonda de la UNESCO, la que señala que casi toda la gente encuestada en tu país conocía de la Conferencia y pensaba que era sobre la autoestima de las mujeres, su desarrollo, etc.

Sobre el tema de los elevados precios de las comidas en China, me pregunto: ¿cómo nos enfrentamos a ese tema logístico en las Conferen-

cias? Cuando las mujeres pobres que venden en las calles para poder sobrevivir (en nuestros países las mujeres conforman más del 80% del sector informal) se encuentran con mujeres que buscan comprar comida para poder sobrevivir la especulación y la inflación.

¿Va a ser la mesa de regateo en el mercado su único lugar de reunión? ¿O vamos a aspirar a reunirnos en otros lugares también, para luchar por el derecho de sentarnos en la mesa donde el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional toman las decisiones sobre la imposición de economías de libre mercado sobre todas/os nosotras/os?

Estoy segura que las mujeres se sentarían ahí, no a regatear entre ellas el-toma-y-dame- del precio de una comida, sino que pelearían por un cambio en las políticas económicas si pudieran reunirse allí. La verdadera *Ciudad Prohibida* para las mujeres es la mesa donde se toman las decisiones sobre las políticas macroeconómicas para el mundo.

¿Cómo vamos a llegar allí a no ser que hagamos todo lo posible, a menos que utilicemos todas nuestras habilidades *logísticas* para estar también presentes en donde se toman las decisiones trascendentales, llevando allí nuestras perspectivas, nuestros derechos y nuestras necesidades?

En conferencias que no han sido sobre las mujeres, los medios reportaron sobre los temas de la agenda de esas conferencias; sin embargo, cuando fue una conferencia sobre mujeres, y con la presencia de muchas mujeres todos los niveles, entonces ellos informaron casi exclusivamente sobre lo que tú llamas *logística*.

Déjame compartir mi visión sobre la *logística*, porque para mí, la *logística* es un tema de las mujeres. Ha sido bajo ese pretexto que muchos estados, muchos medios poderosos, y muchas agencias internacionales han justificado el no poner atención a las necesidades de las mujeres.

En la Cumbre de la Tierra una de las visiones que la mayoría de los medios resaltó fue la logística de los números: *«demasiada gente en el planeta, demasiada presión sobre los recursos naturales. Privatizar los recursos para controlar y administrar más efectivamente».*

En la Conferencia de Derechos Humanos hubo también tal visión: *«ya existen demasiados derechos humanos, como para ponernos a reconocer nuevos derechos humanos. Los derechos de las mujeres debería ser sólo eso, derechos de las mujeres».*

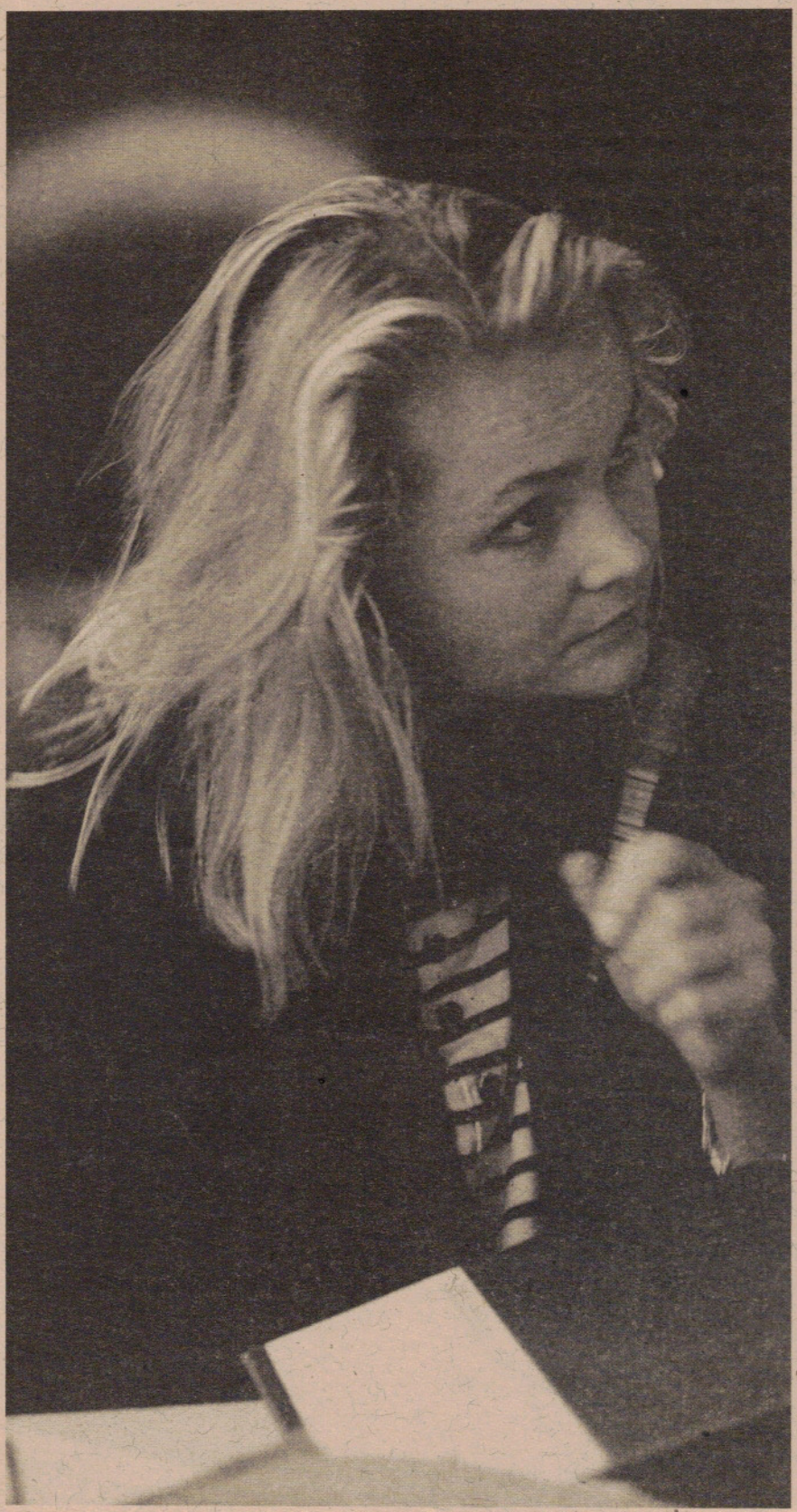
En El Cairo, en la Conferencia sobre Población y Desarrollo, no fue muy diferente: *«demasiada gente en el mundo. Y son las mujeres las que dan a luz. Controlen su fertilidad y traten de 'empoderarlas' un poquito para que tengan menos hijos e hijas».*

También en la Cumbre de Desarrollo Social: *«demasiadas demandas de los pueblos, vamos a seleccionar y a priorizar sobre algunas pocas. No las que se refieren a la justicia social y económica, por favor, no tendríamos ganancias!»*

Huang, hasta donde yo sé, el movimiento internacional de mujeres, en la ocasión de las discusiones sobre el cambio de sede para el Foro de ONG a Huairou en mayo pasado, no cayó en el juego geopolítico en contra de China.



EL PAIS/ESPAÑA



MUJERES/ESPAÑA

Por el contrario, buscamos involucrar y obligar a asumir una respuesta a cada instancia que tenía alguna responsabilidad en la búsqueda de soluciones a todos los problemas que estábamos enfrentando.

Permíteme recordarte acerca de toda la *logística* que las mujeres estábamos enfrentando en ese momento:

• Más de 400 organizaciones que solicitaron acreditación de la ONU para la Conferencia oficial no habían tenido respuesta afirmativa. Responsabilizamos por ello a la ONU, nunca a China.

• Muchos gobiernos en ese momento rehusaban negociar con los movimientos de mujeres locales una representación de ONG en sus delegaciones oficiales; Costa Rica, por ejemplo, nunca la tuvo. Pusimos la responsabilidad y la presión sobre nuestros gobiernos, nunca en China.

• Muchas agencias de financiamiento -A.I.D. incluida entre muchas otras- no estaban cumpliendo con sus compromisos para financiar a las mujeres a tiempo. Los responsabilizamos y presionamos a ellos, nunca a China.

En medio de todo esto, y como si fuera poco, nos cae el cambio de sede del Foro de ONG: Huairou, ¡a sesenta kilómetros de Beijing!

Tal vez después de esta carta, podrás entender mejor nuestra preocupación sobre la sede del Foro. Cómo, mientras enfrentábamos tantos obstáculos a todos los niveles, de pronto, no estábamos ni tan siquiera seguras de que podríamos tener una participación efectiva en la IV Conferencia.

Nuestro camino a China en ese momento estuvo marcado por muchas

experiencias difíciles, muchos obstáculos simultáneos, además de aquellos que habíamos enfrentado en eventos previos. Por eso estábamos convencidas que ninguno era pura casualidad o pura logística.

Pero incluso entonces, con respeto y responsabilidad política, los esfuerzos de las mujeres estuvieron orientados a hacer que la ONU tomara responsabilidad de negociar con tu gobierno sobre la sede del Foro. Presionamos para que se dieran las condiciones básicas para la realización de un Foro decente, y si no, claro que cuestionábamos que la Conferencia se llevara a cabo en China.

¿Sabías que muchas de las conferencias anteriores nunca se realizaron en el lugar designado originalmente por la ONU? Por ejemplo, dos de las conferencias de las Naciones Unidas durante la Década de la Mujer 1975-1985 fueron cambiadas de lugar. La misma Conferencia de Derechos Humanos de Viena de 1993 supuestamente se realizaría en Alemania originalmente. Ninguna de esas decisiones tuvieron que ver con China, por cierto.

Huang, déjame terminar diciéndote que creo, de hecho, que tenemos que detener la manipulación de los medios occidentales, y esta es una gran tarea porque estos llegan a todo el mundo con su oscurantismo.

Pero como feminista, creo también que las mujeres comunicadoras tenemos la inmensa responsabilidad de retar el sistema sexista en todos los medios, incluso nuestros medios locales. ¿Por qué? Porque con ello tratan de mantener a las mujeres en su lugar!

Antes de ir a China, los medios no me enseñaron casi nada sobre tu pueblo, especialmente sobre sus mujeres. Todo lo que leí sobre tu país en los medios de Costa Rica, previo a la Conferencia, fue sobre el tema de si Deng Xiaoping estaba vivo o muerto, pero que tu gobierno estaba organizando la logística de la Conferencia de todas formas.

Las historias de las mujeres chinas, lo que hacían, experimentaban y pensaban sobre la Conferencia, nunca las supe por los medios. Mientras es cierto que la falta de acceso a conocer algo de las mujeres de tu país se relaciona con la geo-política, también pienso que tiene que ver con el sexismo. Todavía somos invisibles en los medios de comunicación e información en todas partes.

Yo no sé qué escuchastes o leíste en los medios locales de tu país sobre mí o sobre las mujeres de otras partes del mundo que se estaban preparando para ir a la Conferencia y al Foro.

Dijiste en la mesa redonda de la UNESCO que te enteraste del boicot de las mujeres a la sede por los medios de comunicación occidentales, porque estabas en Nueva York. Pero tal vez a lo que no tuviste acceso a través de esos medios o los de tu país, fue a la historia de las mujeres en otras conferencias, los obstáculos multidimensionales que enfrentábamos, y las múltiples y diversas posiciones sobre temas comunes que de alguna manera nos unían a todas: los esfuerzos para avanzar la participación de las mujeres y sus propias organizaciones.

¿Sabías que muchas les dijimos a los medios que si tuviéramos que seleccionar la sede de la Conferencia so-

bre la base de un lugar en donde no se produjeran violaciones a los derechos humanos de las mujeres, habríamos tenido que proponer la luna como sede?

¿Sabías que incluso antes del tema del cambio de sede del Foro, muchas mujeres ya habían decidido asistir a la Conferencia, simplemente porque iba a ser en China?

¿Sabías que muchas otras ya habían decidido no ir - no necesariamente por lo de Huairou - pero únicamente porque era en China?

¿Sabías que a otras les hubiera gustado participar, pero no tenían el dinero para hacerlo?

¿Sabías que muchas otras íbamos a ir de todas maneras, por tercas. Porque el movimiento de mujeres ha pavimentado su presencia en las agendas de las Naciones Unidas a punta de insistencia, sobrellevando obstáculos gigantescos, enfrentando múltiples conspiraciones contra nosotras, y haciendo rendir cuentas a los estados y a la ONU por la injusticia en las políticas nacionales e internacionales, y especialmente partiendo de una profunda convicción de que tenemos el derecho y la necesidad de estar allí, así como tenemos que estar en todos los lugares en donde se tomen decisiones sobre nuestras vidas?

Tal vez las mujeres reaccionarían con el mismo arcoiris de diversidad de opciones y no-opciones si la próxima Conferencia se lleva a cabo en la luna: algunas irán por el simple hecho de que es en la luna; otras decidirán no acudir allí; otras no tendrán otra opción; y otras tratarán de asumir el reto en cualquier lugar, con o sin la atmósfera necesaria.

Tal vez la mayoría de los medios reportarían sobre esa Conferencia con una acción de alerta: *«Atención, atención ... La más grande amenaza de la historia se cierne sobre el mundo: la mitad de la humanidad que sostiene la mitad del cielo quiere romper el cieloraso de vidrio de la política geo-sexista. ¡Quieren realizar su conferencia en la luna! ¿A quién vamos a usar allá, y cuál atmósfera logística podríamos crear para hacerlas invisibles?»*

Pero no. Tenemos que romper con las políticas geo-sexistas en los medios, aquí en la tierra, porque es nuestro espacio vital.

Huang, ¿cómo usar nuestro propio poder en los medios y la experiencia común que acabamos de compartir, para establecer nuestros propios lazos, contar nuestras propias historias y contribuir a terminar estas políticas en el mundo?

¿Cómo podemos contarle al mundo que hemos aprendido que es falso que la guerra fría ha terminado, y que sólo ha tomado una forma diferente?

Gracias por hacerme pensar tanto en mi regreso a casa. Gracias por ayudarme a soñar con un mejor lugar para las mujeres, aunque en pocos minutos volveré a aterrizar en tierra. De ahora en adelante, siempre que haya luna llena, regresaré en mis sueños y esperanzas a nuestra experiencia en China.

Espero que nos podamos encontrar nuevamente, tal vez en lo que reportemos en los medios en manos de las mujeres, tal vez usando nuestro poder en los medios convencionales donde nos desenvolvemos, tal vez en la próxima Conferencia, donde quiera que sea.

Vivian Wee de DAWN, le dijo a *FIRE* en Huairou que después de esta Conferencia Mundial Sobre la Mujer, las mujeres del mundo deberíamos pensar en convocar nuestra propia Conferencia de Mujeres Sobre el Mundo.

Yo sueño con esa posibilidad.

Comencemos ahora, comencémosla en los medios, y esperemos poder reunirnos en persona otra vez.

Gracias;

María Suárez Toro.





ESAS DIVERSIDADES

El imperativo por clarificar y ampliar el concepto de ciudadanía en los actuales tiempos, es un reto para el movimiento internacional de mujeres que se reconoce diverso, plural e inclusivo. De hecho la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer fue el ámbito propicio para ese reconocimiento al evidenciar por la fuerza de los hechos, la presencia demandante y propositiva de cuerpos, rostros y voces diferentes entre sí.

En el contexto de un evento internacional de tanta resonancia, la acción de la sociedad civil, según XIMENA VALDES, chilena y directora del Centro de Estudios y Desarrollo de la Mujer (CEDEM), permite el develamiento de nuevos problemas que se mantuvieron invisibles. "Problemas que hasta hace muy poco tiempo eran desconocidos como tales ya que podemos aseverar que hasta los años setenta las democracias coexistieron sin mayores conflictos con políticas discriminatorias en contra del género femenino, en contra de las etnias, en contra de las identidades nacionales, etc."

Esta acción de la sociedad civil que cuestiona el concepto restrictivo de democracia existente, ha sido denominada, dice Ximena, la *globalización por abajo*.

"Esta *globalización por abajo*, es fruto de la incorporación de los temas de los movimientos sociales de las mujeres, los indígenas, los ecologistas, entre otros, a una nueva ética ciudadana a la cual han contribuido enormemente las mujeres; una expresión de esta contribución son los logros alcanzados por la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer. Esto quiere decir, en lo que atañe a las mujeres y a las luchas desplegadas por ellas, que se ha logrado reconceptualizar conceptos tales como la ciudadanía, la

democracia y el desarrollo. En este momento existe un consenso universal de que la variable género debe ser considerada como una de las variables fundamentales que caracterizan los modos de organización de la sociedad y, a la par, el modo en que se distribuyen los recursos".

Avances

En Beijing el fenómeno de la *globalización hacia abajo* se tradujo en la presencia de una diversidad de expresiones: indígenas, negras, lesbianas, jóvenes, viejas, discapacitadas, refugiadas, entre otras. Para el caso de América Latina y el Caribe, unas y otras convergieron en la Carpa Latinoamericana, llamada con toda razón de la Diversidad.

Actualmente se cuestiona el concepto restrictivo de democracia existente.

Tarcila Rivera, peruana, Presidenta del Taller Permanente de Mujeres Andino-Amazónicas y Directora del Centro de Culturas Indias Chirapac, representó a una de esas expresiones. Recordando lo que fue la Conferencia de Nairobi, Tarcila advierte una clara diferencia entre presencia y participación de la mujer indígena. "Estuve en Nairobi y el espacio dado a las indígenas fue mínimo. Nos encontramos en una pequeña sala sin traducción, sin ţemario y sin posibilidad de comunicarnos entre nosotras. Ahí la mayor presencia la tenían las indígenas del norte de Europa y EE.UU., pero en total no fuimos más de 30. En Beijing se comprobó un gran avance, éramos alrededor de 150. Mi apreciación personal es que estamos avanzando con limitaciones y matices, salvando barreras culturales, idiomáticas y organizativas".

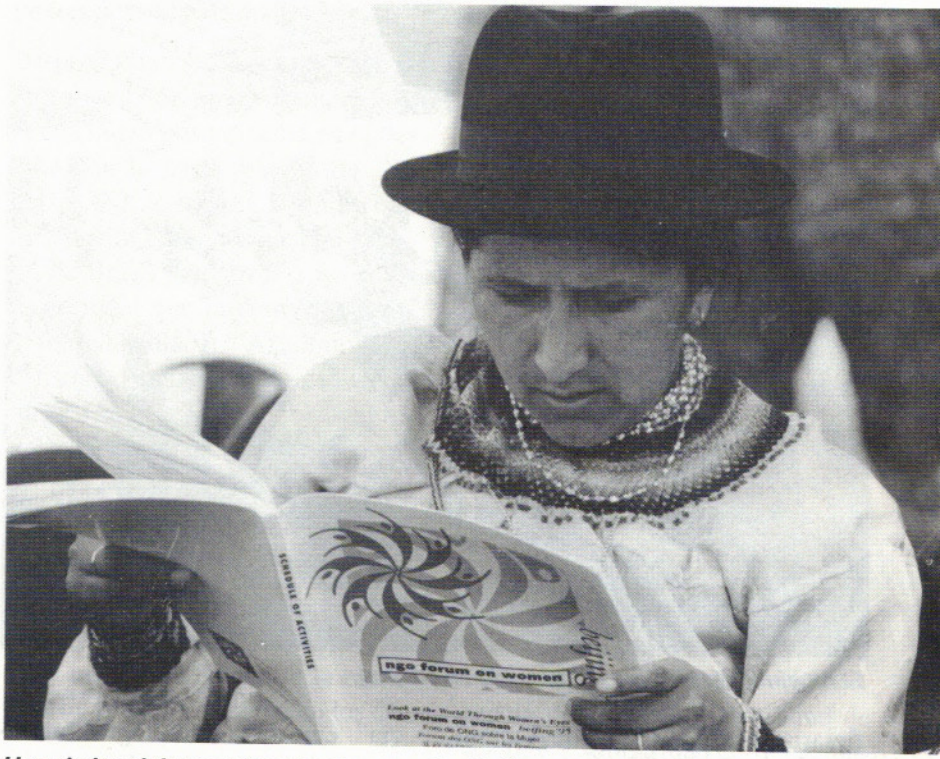
Para Tarcila la Plataforma de Acción es un progreso en relación al Convenio 169 de la OIT, ya que considera muchos aspectos favorables para la mujer indígena como parte de un pueblo con derechos concretos. La intención de erradicar el analfabetismo de las indígenas es igualmente significativo. "Pero lo más importante es el reconocimiento y respeto a la propiedad intelectual de las indígenas sobre el conocimiento y manejo de la medicina tradicional".

Con respecto al trabajo de preparación para Beijing éste fue emprendido con mucho esfuerzo por falta de recursos. En el caso del Perú, cuenta Tarcila, se realizaron tres talleres consecutivos, se participó en el Taller Sudamericano sobre Mujer Indígena e Identidad realizado en Bogotá y auspiciado por la Organización Nacional Indígena de Colombia, y en el Encuentro Continental de Mujeres Indígenas en Quito. En estos eventos se elaboró una suerte de plataforma de demandas que fue llevada a Beijing, la que fue enriquecida con los aportes de las mujeres de habla inglesa. Finalmente acordaron presentar un sólo documento que contuviera las necesidades de las indígenas del mundo entero.

"Vemos la necesidad de organizarnos para tener capacidad de interlocución dentro de nuestras organizaciones mixtas y frente al Estado. Por otro lado esperamos lograr una mejor comunicación y diálogo con el movimiento de mujeres como una manera de hacer efectiva la solidaridad de género compartiendo espacios y recursos. La experiencia ganada por el mo-



vimiento de mujeres en estos 20 años nos servirá para organizarnos y avanzar luchando por un espacio propio. Queremos aprender a negociar, aprender a conocer el funcionamiento de los instrumentos internacionales, aprender a comunicarnos con mujeres que hablan otras lenguas, queremos aprender a hacer *lobby*. Estamos caminando, nuestros pasos aún son inseguros. Uno de los dolores más grandes de la mujer indígena es el racismo y la discriminación por desconocer el idioma español y ser india. Esto debe cambiar, no sólo a favor nuestro, sino también por el bien de una sociedad justa y equilibrada, la que todos/as anhelamos".



Claudia Ferreira

Uno de los dolores más grandes para las indígenas es el racismo.

Las novísimas

Cerca de cuatro mil quinientas jóvenes de diversas partes del mundo viajaron a Beijing para participar en el Foro de ONG. La Carpa de la Juventud fue el ámbito de encuentro amplio y multitudinario. En la Carpa Latinoamericana la Red de Mujeres Jóvenes Latinoamericanas y Caribeñas tuvo a su cargo la organización de el Día de las Jóvenes que básicamente significó un encuentro entre polémico y amistoso con las *viejas* feministas.

NORA RIVERO, venezolana, Coordinadora de la Red, expresa aquí las impresiones de una recién llegada al contar que era la primera vez que asistía a un evento como el de Beijing.

"Los aspectos más impactantes del Foro, desde mi punto de vista, fueron varios. Por ejemplo la logística que funcionó admirablemente, si bien los tres primeros días fue muy rígida, en los días sucesivos se hizo más *amable*. Lo que más llamó la atención fue la cantidad de mujeres que se dieron cita en Huairou".

Nora considera que las jóvenes tuvieron en el Foro una participación más activa y productiva que en la Conferencia oficial. "Ahí las cosas no marcharon como nosotras esperábamos, muchas de las agencias de Naciones Unidas y en especial UNICEF, con quienes tuvimos la oportunidad de *compartir* en el día de la Juventud y los *caucus* de jóvenes, no tenían la intención de intercambiar experiencias o enterarse de nuestros proyectos, sino que buscaron la manera, a través de un discurso previamente elaborado, de dar a conocer los programas y proyectos que ellas habían ejecutado en *favor de la juventud* a nivel mundial. Lo cierto del caso, es que en esta oportunidad nos pareció que Naciones Unidas sólo quiso aprovechar para crearse una imagen en torno a nuestra presencia. En otras palabras el lema del Día de las Jóvenes *Compañeras para la Acción* fue una vil mentira".

¿Qué pueden esperar las jóvenes del Plan de Acción? "Una pregunta difícil de responder. Probablemente tengamos que esperar ser adultas, llegar más allá de los 28 años o retroceder en el tiempo y volver a ser niñas para poder ver los resultados que el Plan de Acción tiene para cada una de nosotras. Porque tal y como está planteado, sus efectos estarán dirigidos a la niña y a la mujer adulta principalmente urbana dejando de lado a las jóvenes, las ancianas, las indígenas, las negras y muchos otros grupos de mujeres que por una u otra razón no somos parte de la población bene-



EMAKUNDE

El movimiento lésbico se movilizó en Beijing.

ficiaria de la Plataforma de Acción. Vamos a impulsar acciones para lograr las enmiendas necesarias para mejorarla y adecuarla a la realidad de cada uno de nuestros países".

Papel preponderante

Beijing significó un momento clave para el movimiento lésbico internacional. PATRIA JIMENEZ y GLORIA CAREAGA, mexicanas, integrantes del colectivo El Closet de Sor Juana, afirman que es en este evento donde por primera vez en la historia de las Conferencias sobre la Mujer de Naciones Unidas las lesbianas adquieren un papel preponderante en cuanto a presencia, visibilidad y propuestas.

"Desde diferentes países y organizaciones, las lesbianas del mundo iniciamos un proceso de coordinación y de diseño de estrategias que nos permitiera llegar con propuestas claras y fuerza a la Conferencia". Una de las estrategias fue lograr la incorporación de activistas del movimiento dentro de las delegaciones oficiales como sucedió en el caso de México y de algunos otros países del mundo. A nivel de la región, el proceso preparatorio fue intenso. A inicios de 1994, entre otras actividades, se organizó la Reunión Satélite de Lesbianas Latinoamericanas y Caribeñas en Lima, Perú, donde surgió una declaración que contenía las principales reivindicaciones del movimiento.

Un aspecto igualmente determinante fue el trabajo de *lobby* iniciado en 1994 que significó tomar contacto con grupos y redes internacionales para establecer compromisos de apoyo. También se celebraron reuniones con el Comité Organizador del Foro para garantizar la presencia lésbica abierta y clara. Una gestión importante fue la visita de una comisión de activistas a la sede de Naciones Unidas para dialogar con cada una de las misiones diplomáticas acreditadas en este organismo, para instarlas a que incorporaran las demandas del movimiento.

Igualmente durante la 39ava Sesión de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Status de la Mujer y la Conferencia Preparatoria realizadas en marzo de 1995, se evaluaron los avances de estas coordinaciones. "Entregamos a la Secretaria de la Conferencia, Gertrude Mongela, más de seis mil firmas para apoyar nuestra presencia, y se estrecharon los lazos con el Comité Organizador del Foro", cuentan Patria y Gloria.

Algo histórico

"El tema de la libre orientación sexual era debatido por primera vez en una Plenaria de Naciones Unidas en una atmósfera que recordaba las asambleas libertarias de los años sesenta", recuerda la feminista brasilera SONIA CORREA, refiriéndose al intenso y controversial debate durante la Conferencia oficial, sobre un asunto que es prioritario dentro de la plataforma de demandas del movimiento lésbico internacional. En la discusión participaron 51 países, "de donde se desprende, según Patria y Gloria, que el tema se discutió ampliamente y seguirá discutiéndose en posteriores conferencias y que, aunque sólo se logró mantener una posición regional unida, la de la Unión Europea, ésta fue a favor. Es decir, a pesar de que en otros temas se habían dado posiciones regionales en bloque como la del Caribe, Africa y del Grupo de los 77, en este tema, no se pudo mantener la unión. Sin



embargo países de todas las regiones tomaron la palabra para manifestar su posición, lo que muestra cómo la inquietud y el reconocimiento sobre la discriminación de que somos objeto ha ido cobrando fuerza en el mundo y posibilita nuestra plena inclusión en el marco de los derechos humanos".

En otro plano, la visibilidad de las lesbianas durante el Foro se dió en su propia Carpa que acogió diversas actividades: foros, programas de radio, filmación de videos, exposiciones artísticas. Durante los nueve días que duró el Foro se realizaron: un Tribunal sobre Violaciones a los derechos lésbicos, 14 talleres, conferencias de prensa, y una manifestación por las calles del Foro que reunió a cientos de mujeres de diversas partes del mundo.

"Si bien no logramos un reconocimiento mundial de nuestra condición de discriminación y de nuestra forma de vida, la argumentación de los países que defendieron nuestra posición fue muy clara y sólida, lo que podríamos considerar como una garantía para la continuación del debate".

Pleno reconocimiento

"Después de dos largos años de trabajo, escribe NILZA IRACI[1], periodista brasileña y Coordinadora del Instituto de la Mujer Negra (GELEDES), con el objetivo de incluir la temática racial en los documentos oficiales para la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, las activistas negras del Brasil conquistaron una importante victoria en Beijing: la inclusión de las variables de raza y etnia en la Declaración de Beijing y en importantes puntos de la Plataforma de Acción".

La presentación de esta iniciativa partió de la delegación oficial brasileña quien puso el tema en el debate con la participación de 181 países. NILZA IRACI admite que este hecho permitió que el gobierno de Brasil reconozca a nivel internacional que la democracia racial es una falacia. "Al admitir que el racismo es un factor de exclusión de casi la mitad de la población femenina brasileña, el gobierno reafirmó una bandera histórica del movimiento negro el que durante 400 años viene denunciando la perversidad de nuestro velado *aparteid*".

Pero más importante que la inclusión de la temática racial en los documentos oficiales de Beijing, dice Iraci, fue el proceso de discusión durante la Conferencia que exigió un eficiente *lobby* de mujeres negras del Norte y Sur respaldado por un grupo de feministas blancas, y la disposición del cuerpo diplomático brasileño de apoyar esta demanda.



MONICA OPORTOT

Sergia Galván aboga por una plataforma común.

"Durante el proceso que antecedió a la Conferencia, no podemos dejar de mencionar el papel de la embajadora Tereza Quintela a favor de nuestras demandas. La embajadora no sólo defendió la cuestión racial, sino que estuvo disponible para atender las sugerencias de las mujeres negras".

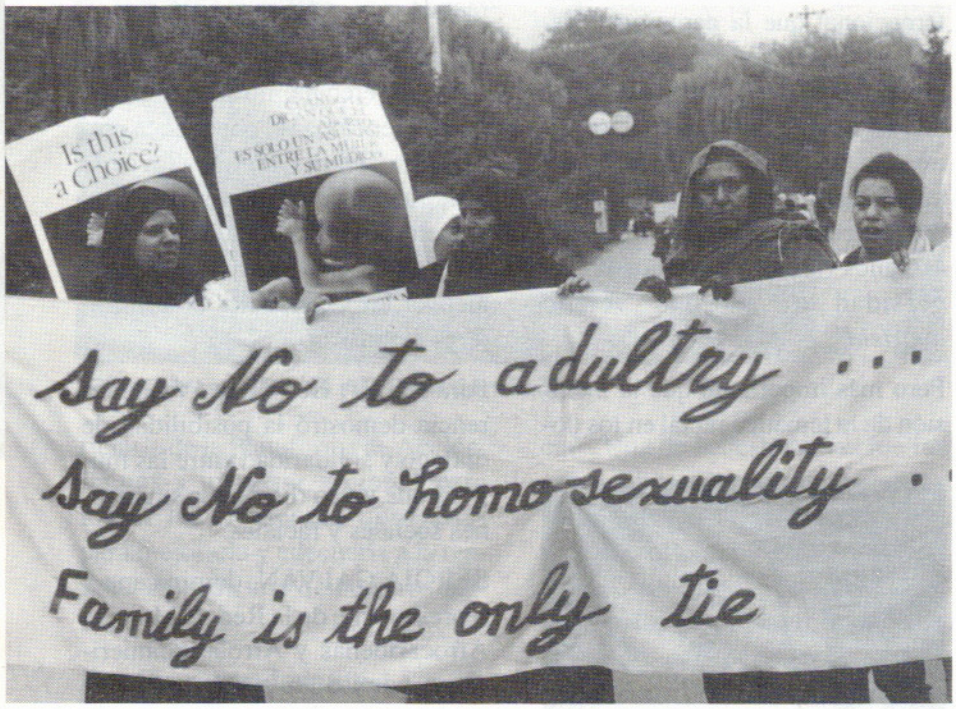
Para NILZA IRACI, la IV Conferencia demostró la posibilidad de diálogo y solidaridad entre las mujeres que viven diferentes situaciones sociales y raciales.

SERGIA GALVAN, dominicana y representante de la Red de Mujeres Afrocaribeñas y Afrolatinoamericanas, admite que si bien hubo una participación muy significativa de mujeres negras en el Foro, el movimiento a nivel regional no tuvo una presencia sectorial. "Nos integramos tarde al proceso a partir de Mar del Plata, sin embargo, valoramos los esfuerzos de la Coordinación Regional para asegurar una importante presencia étnica, pero como región no estuvimos en la agenda del movimiento, tampoco se logró una articulación entre indígenas y negras, ésta fue débil. Lo ideal hubiera sido tener una plataforma común".

Nota:

1. Boletín FEMEA. Centro Feminista de Estudos e Asessoria. N° 32, Brasilia, 1995. Brasil.

NO TODOS LOS CAMINOS CONDUCEN A ROMA



MARCELA ORTIZ

La fuerte presencia del Vaticano en la IV Conferencia sobre la Mujer se evidenció en el número de personas que integró la delegación, unas setenta, con un alto porcentaje de mujeres. De hecho fue una mujer la que encabezó el grupo.

La impresión que se tiene sobre la actuación de la Iglesia Católica en Beijing es que mantuvo una posición que se puede llamar moderada frente a los dos grandes temas de conflicto: el aborto y la anticoncepción.

"A mi parecer, dice JUDY RESS, norteamericana residente en Chile e integrante de la Red Latinoamericana de Ecofeminismo, Espiritualidad y Teología "Conspirando", el Vaticano ha aprendido de su mala experiencia en El Cairo y bajó su perfil. No hizo una alianza con los países islámicos, no trató de retomar las discusiones pendientes desde El Cairo. Apoyó que hayan más recursos para la mujer, sobre todo dentro de los rubros de educación y salud. Estaban más abiertos a buscar el consenso sobre temas relacionados con la familia, los derechos de los padres, la maternidad, la sexualidad".

Judy advierte que es importante separar a la delegación oficial del Vaticano de los grupos fundamentalistas como Opus Dei o Pro-Vida, pues estos últimos presentaron posiciones y extremistas y polémicas.

"Para mí este fue el lado oscuro del Foro y la Conferencia: la fuerte presencia de estos grupos. En sus diversas manifestaciones considero que son una de las amenazas más serias para las mujeres y para la sociedad en general". Para ilustrar mejor esta afirmación, Ress cita la frase de la teóloga coreana Chung Hyun Kyung:

"El fundamentalismo es una de las peores adicciones que hay. Está basado en un sentido de inseguridad frente a su posición en la sociedad. Es sentir desconfianza en los líderes cívicos y religiosos. Una persona así busca una autoridad fuerte, necesita ser rescatada porque se siente víctima de la injusticia. Por ello tiene que recurrir a un dios o a una creencia para ser salvada."



CENTROAMERICA

UNA CORRIENTE IMPARABLE

Los caminos recorridos por las centroamericanas en la vía a Beijing no estuvieron exentos de baches y obstáculos de diversa índole. Aquí un relato de esa experiencia contado por MARIA TERESA BLANDON, encargada del Programa Regional La Corriente[1].

Para analizar lo que fue el proceso previo a Beijing, afirma María Teresa, es necesario reconocer que éste se desarrolló en un contexto de aguda erosión económica, política y social, lo que a la larga significa un retraso en la democratización de los países, en el fortalecimiento de los aparatos estatales y en la capacidad de interlocución entre sociedad civil organizada y gobiernos.

En cuanto a los esfuerzos de articulación al interior de las organizaciones de mujeres, Blandón, si bien reconoce que las experiencias más relevantes en esta línea fueron el I Encuentro Centroamericano de Mujeres "Una nueva mujer, un nuevo poder" y el VI Encuentro Feminista Latinoamericano y del Caribe realizado en El Salvador en 1993, señala que no fue posible evitar la dispersión y el fraccionamiento.

"Ambos eventos aunque amplios en su voluntad de convocatoria, por su propia naturaleza no pudieron reunir a todas las expresiones de los cada vez más diversos movimientos de mujeres de nuestros países. Ello fue decantando los límites de la 'representatividad' en los recientes procesos de cara a las Conferencias y Cumbres Mundiales".

Ver las diferencias

Otro elemento de análisis que distingue La Corriente, es la existencia de ciertas tendencias a homogeneizar el proceso centroamericano, obviando las realidades diferen-

Fue un avance

CRISTINA GRELA, uruguaya y representante de Católicas por el Derecho a Decidir en América Latina y el Caribe, sostiene que el Plan de Acción en lo que se refiere a los derechos reproductivos y a la sexualidad, significa un avance desde El Cairo en muchos de sus aspectos. "Por ejemplo en relación al aborto, hay una exhortación a los países para que revisen sus legislaciones que penan a las mujeres. Para América Latina esto es sumamente importante".

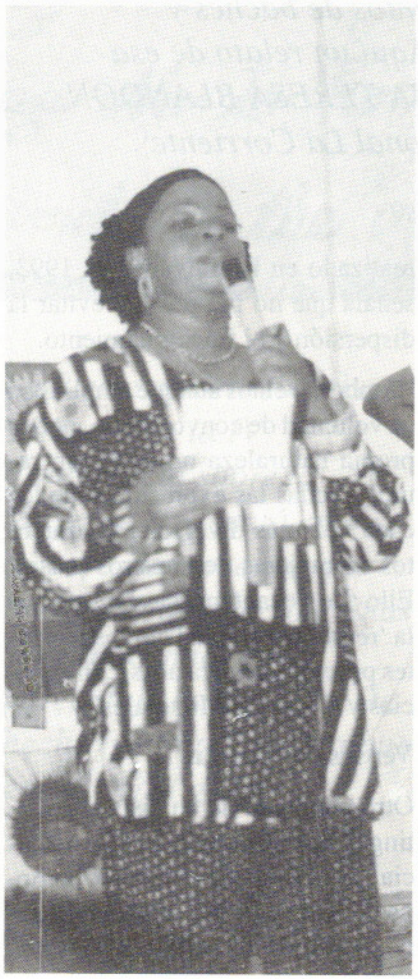
Un aspecto positivo que Cristina recoge como balance de Beijing es la aparición de una tercera posición intermedia dentro de las mujeres católicas en contra de lo que la jerarquía plantea sobre la anticoncepción, pero que también reclama una democratización al interior de la Iglesia lo que significa tener una posición igualitaria. "Esto no se dió en Nairobi. Muchas de esas mujeres vinieron a nuestros talleres en Huairou, lo que nos parece un avance. Nosotras lo que hicimos fue darles tribuna a las mujeres que piensan como nosotras. Las animamos hablar para que superen el miedo de sostener sus posiciones".

Pero lo más importante para Grela es que el Plan de Acción no sólo sea asumido por los gobiernos, sino también por las Iglesias locales, "porque sin duda, la Iglesia en muchas pequeñas ciudades y comunidades es un elemento de socialización y reunión de las mujeres. Si la Plataforma de Acción fuera leída y reconocida como importante por los grupos de mujeres de las comunidades eclesiales, habrá valido la pena Beijing".

tes en cada uno de los países. En la práctica esto significó la presencia de distintas ópticas sobre la importancia de un evento como el de Beijing. Al mismo tiempo "la ausencia de priorización y de continuidad respecto de las reivindicaciones propias de la subregión, nos llevó en cierta medida a diluirnos en el conjunto de las demandas, así como a hacer menos efectiva la labor de divulgación a través de los medios de comunicación, la cual fue débil y discontinua".

Tampoco fue suficientemente visible una presencia organizada y propositiva de las diversas organizaciones de mujeres frente a los gobiernos. "En la mayoría de los casos, ésta fue indirecta, tímida y coyuntural". En lo positivo La Corriente rescata los intentos por tratar de articular los resultados de las anteriores Conferencias: Población y Desarrollo, Cumbre de Desarrollo Social y Beijing. Igualmente el papel de las agencias de cooperación, "las que han aumentado significativamente su participación en los procesos sociales, políticos y económicos de la subregión".

"Probablemente uno de los avances más significativos ha sido encaminar estos procesos trabajando por la superación de las visiones coyunturalistas. Aunque no se tenga total claridad del cómo, nos estamos preparando para que estos eventos internacionales tengan utilidad concreta para la vida cotidiana y la acción política de las mujeres centroamericanas".



MARCELA ORTIZ

Gran aprendizaje

Alrededor de 50 centroamericanas provenientes de diversas organizaciones participaron en la Conferencia oficial. Una buena parte con status consultivo y con grado de Observadoras. Se notó, cuenta María Teresa, una activa participación en todo el proceso y una voluntad de coordinación, "así como los esfuerzos realizados por algunas compañeras para intentar disuadir a sus respectivas delegaciones oficiales de no seguir manteniendo posiciones contrarias a las demandas de las mujeres. En general nuestra participación en la Conferencia oficial fue sin duda alguna un gran aprendizaje. Particularmente conocimos la actual correlación de fuerzas prevaleciente en el mundo. Constatamos las limitaciones de los mecanismos para la toma de decisiones establecidos por la ONU Hicimos visible el grado de eficacia alcanzado por los movimientos de mujeres en su lucha por hacer avanzar las demandas de género. Probablemente lo más trascendente es que logramos abrir espacios de interlocución con el Estado".

Nota:

1. La Corriente, Programa Regional Centroamericano constituido por el Colectivo de Mujeres Pancha Carrasco de Costa Rica; Colectivo Las Malinches y Colectivo de Mujeres de Matagalpa, Nicaragua; Asociación de Mujeres por la Dignidad y la Vida de El Salvador; Agrupación de Mujeres Tierra Viva de Guatemala, y Ana Leticia Aguilar Theissen de Guatemala; Blanca Dole de Honduras y Rose Mary Madden de Costa Rica. La sede de La Corriente está en Managua, Nicaragua. Apartado Postal 18-33. Telefax: (505-2) 22 53 55.



LAS REDES: TEJES Y MANEJES

En Beijing la presencia de las redes vinculadas al activismo del movimiento internacional de mujeres determinó un escenario diferente en comparación a las anteriores Conferencias mundiales sobre la Mujer. Desde 1985 a esta parte, el movimiento creció sustentado de alguna manera por el impulso energético puesto en estos espacios. En el siguiente texto un balance de esta experiencia.

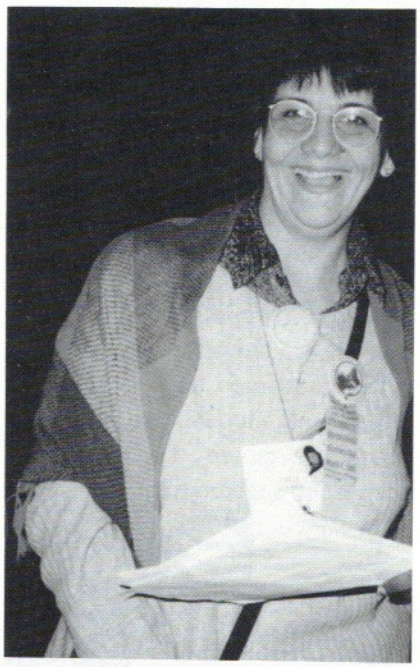
Fue un aprendizaje el pre Beijing, advierte CELITA ECCHER, uruguaya y coordinadora de la Red de Educación Popular entre Mujeres (REPEM). "Fue importante, pues en la Conferencia ECO 92 no tuvimos ninguna participación, ni siquiera la consideramos, de manera que vinimos haciendo un proceso de reflexión incompleto tanto en los grupos de trabajo, como en las redes nacionales y en las regiones". REPEM tiene una larga experiencia de trabajo con mujeres de los sectores populares y de escasos recursos. Tomando en consideración esta circunstancia es que esta Red regional, que tiene su sede en Montevideo, Uruguay, asumió el desafío de organizarse para participar en la IV Conferencia.

"Por nuestra característica de Red de educadoras promotoras, decidimos trabajar especialmente con los Grupos Iniciativa de cada país y poner especial atención en las actividades preparatorias con las mujeres de organizaciones de base. Organizamos talleres sobre Trabajo, Educación, Ciudadanía y Economía desde la perspectiva de género. Esto significó para REPEM renovar las relaciones entre sus miembras, generar un debate en lo interno e incorporar tanto a otras mujeres que son educadoras del sistema formal, como también a líderes políticas involucradas en los gobiernos locales. Asimismo ampliar sus relaciones con redes de América Latina y de otros continentes".

Enriquecimiento

GUADALUPE LEON, ecuatoriana, Directora del Centro de Estudios e Investigaciones de la Mujer Ecuatoriana (CEIME), Coordinadora Nacional del Foro Permanente de la Mujer Ecuatoriana y miembra de la Red Feminista Latinoamericana y del Caribe Contra la Violencia Doméstica y Sexual, sostiene que Beijing significó un proceso enriquecedor en todos los sentidos. "La violencia y los derechos humanos de las mujeres se constituyeron en temas prioritarios para la región. En esta materia ha sido muy importante el aporte de la Red al desentrañar las causas estructurales, familiares y sociales que legitiman la violencia de género".

Reconociendo la capacidad que tuvo el movimiento de mujeres en activar procesos nacionales, ROXANA VASQUEZ, Coordinadora del Comité Latinoamericano para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM), admite, sin embargo, que estos procesos no fueron lo suficientemente masivos ni públicos como hubieran tenido que ser. "La principal debilidad a mi juicio es no haber logrado un proceso que nos permitiera debatir y definir nuestras prioridades regionales, y por supuesto la incapacidad de producir un documento que nos sirva de marco para el trabajo



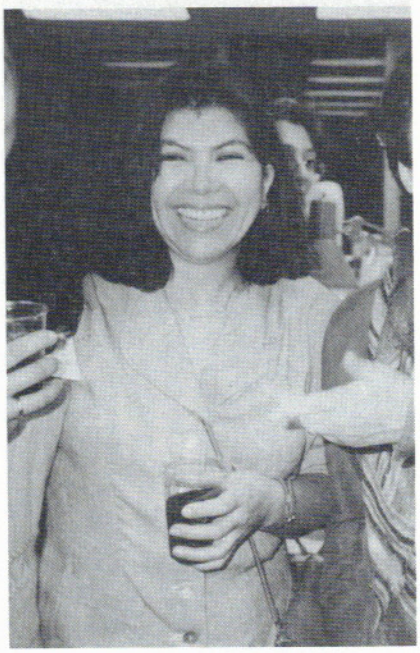
Celita Eccher

en Naciones Unidas y en la negociación pública en todos los ámbitos".

Aprendizajes

MIREYA ZULETA, chilena, perteneciente a la Casa de la Mujer de Valparaíso, miembra del Foro Abierto de Salud y Derechos Reproductivos y de la Red de Salud de las Mujeres de América y del Caribe, fue a Beijing integrando la delegación oficial chilena en la Conferencia oficial. "Creo que mi presencia, dice Mireya, en representación del Foro Abierto de Salud y Derechos Reproductivos de Chile en la delegación oficial de mi país fue muy importante porque significó la continuación de un aprendizaje que ya adquirimos cuando la Red de Salud participó en la Conferencia de Población y Desarrollo de El Cairo".

Zuleta considera que haber formado parte de una delegación oficial



Guadalupe León

posibilitó a las representantes de las ONG estar presentes en todas las negociaciones, en los grupos cerrados, e influir para que no se retrocediera en los acuerdos logrados en otras Conferencias. "El hecho de estar las redes representadas en las delegaciones oficiales, fue parte de una estrategia trazada de antemano con la Coordinación Regional, que fue la de fortalecer la estructura que el movimiento asumió en todo este proceso reforzando la capacidad propositiva y negociadora del mismo". De manera que uno de los logros de las redes fue "el haber podido establecer una coordinación activa y permanente para fortalecer la enorme capacidad de movilización que tiene el movimiento de mujeres, el clima permanente de movilización para resistir y denunciar a las fuerzas conservadoras". Igualmente llegar a Beijing con una agenda política común que permitió interactuar, negociar y dialogar con los gobiernos. Para Mireya esto se debe a que las redes contienen la diversidad del movimiento. "Son una expresión dinámica de inclusión y acumulación de la heterogeneidad de las mujeres a nivel nacional, regional y mundial".

"Creo que las redes en América Latina y el Caribe, tuvimos la oportunidad de reconocernos y hemos sido un vehículo poderoso en la propuesta de una región coordinada" afirma CELITA ECCHER.

Mirando el futuro

El número de redes temáticas dentro del movimiento internacional de mujeres ha ido en aumento con el tiempo. Para algunas activistas el fenómeno merece un análisis y una discusión sobre los objetivos y la naturaleza de las redes en función de las estrategias y necesidades en el proceso de seguimiento al Plan de Acción post Beijing.

"Las redes deben jugar un rol dinamizador en los procesos vertiginosos que se avecinan. No pueden quedarse encerradas en las instituciones y personas que las hicieron nacer", advierte GLADYS ACOSTA, de ILSA. "Se necesita mucha audacia para desarrollar nuevas organizaciones con capacidad de acción y interlocución con el Estado. Tenemos que llegar a las mujeres que están atomizadas en su individualidad y abrirles espacio de acción. La redefinición de la política y de las formas democráticas está esperando y desde las diversas redes regionales y nacionales se pueden articular procesos interesantes a condición de no reproducir los mismos vicios del poder que limitan nuestro desarrollo. Tengo mucha esperanza en las generaciones del futuro. Me parece que le cambiarán la faz al movimiento de mujeres si les abrimos las puertas y las dejamos actuar".

Un aspecto considerado débil dentro de la Conferencia oficial, a juicio de la Articulación de Mujeres Brasileras, fue la ausencia de mecanismos de coordinación entre las redes. "A nuestro modo de ver, el compromiso de las redes temáticas se dió tardíamente y muchas veces desligado de la Coordinación de América Latina". En este sentido y mirando al futuro, ROXANA VÁSQUEZ considera que "el papel de las redes debería ser contribuir desde sus diferentes especialidades al debate, análisis, precisión



EMAKUNDE

Las redes tienen que concertar acciones

y ejecución de propuestas de acción concreta, que incidiendo en los ámbitos nacionales preserve una perspectiva regional y/o mundial, producto de los trabajos de coordinación que a distintos niveles realizan. También pienso que las redes deberían dar a conocer de manera más intensiva su trabajo, formas de organización y prioridades, para estar en mejores condiciones de concertar acciones y potenciar nuestros esfuerzos".

"Mirando la Red, casa adentro, dice GUADALUPE LEON, quienes la conformamos estamos conscientes de que es necesario que ésta tome impulso y presencia pública y política a nivel regional. Esto es posible reforzando su interrelación con los Estados y la sociedad civil para materializar las propuestas impulsadas desde los espacios alternativos en función de erradicar, prevenir y sancionar la violencia."

Como un factor de debilidad durante este proceso señala CELITA ECCHER, las tensiones y desconfianzas, que si bien no obstaculizaron el trabajo de coordinación, impidieron la eficacia y eficiencia. Para el futuro "la audacia debería ser nuestra guía en una propuesta de articulación entre redes. Las redes no competimos en las temáticas, somos perfectamente complementarias, necesitamos acciones mancomunadas. Los recursos son diversos como diversas son las redes, si podemos sumarlos serán un aporte considerable en el seguimiento del Plan de Acción. Probablemente este aprendizaje llevará tiempo, pues hay que vencer los obstáculos que significan nuestras competencias, nuestros estilos de



liderazgo que no siempre contribuyen a generar espacios de encuentro".

Es indudable que el tema de los recursos y las competencias constituye uno de talones de Aquiles para las redes. Como una manera de incentivar un futuro debate, CARMEN TORNARIA, uruguaya, que actuó como Coordinadora del Grupo Iniciativa de su país y actual responsable de la Red Entre Mujeres, apunta a un análisis más fino y no por ello contundente refiriéndose a la siempre controvertida relación financieras-movimiento de mujeres.

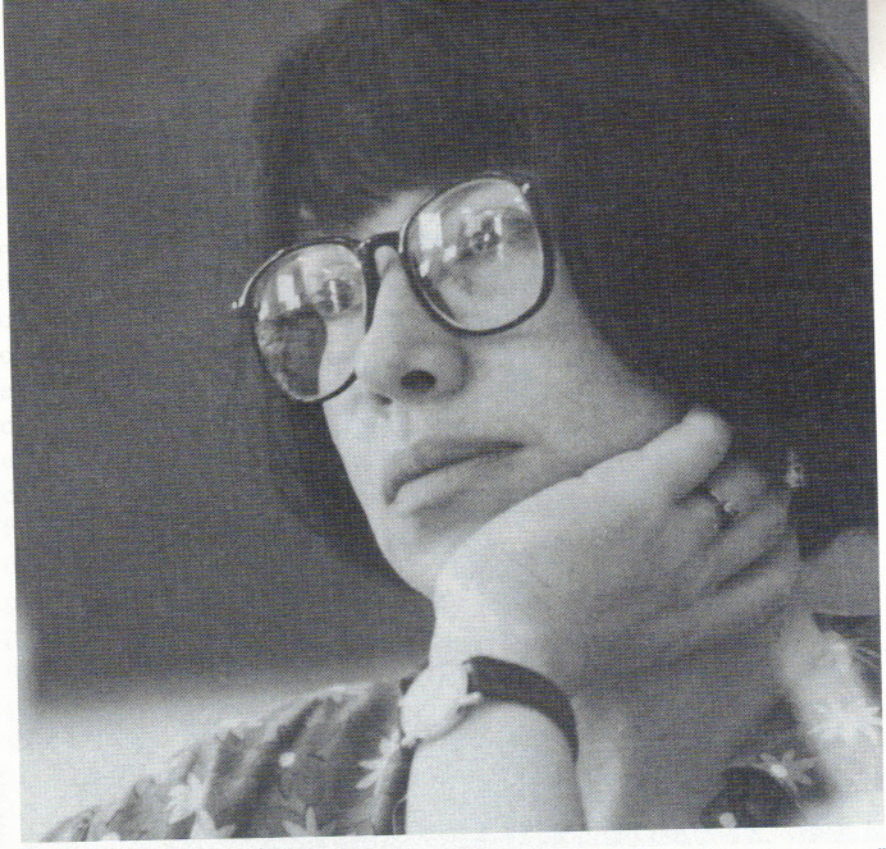
Acerca de cuán promisoria sigue siendo la cooperación internacional para nuestros países, Carmen dijo lo siguiente: "Quienes estamos en esto hace más de diez años, hemos visto que hay ciclos de la cooperación. Hubo un ciclo en que se aportaba a la investigación, luego se apoyó el trabajo de base, después hubo un deseo de que las ONG se transformaran en organizaciones sociales fuertes. Hoy se apunta a lo que se llama redes globales,, que serían redes de acción o reflexión, pero a nivel global, más fuertes que las nacionales o regionales. Nosotras llamamos a movernos con autonomía con respecto a estos ciclos, a no acatar, a seguir guiándonos por las necesidades propias, a no sentirnos forzadas a conformar redes globales que después se pueden transformar en grandes sellos con una enorme burocracia y que corren el peligro de sostenerse a sí mismas"[1].

Nota:

1. *La República de las Mujeres*, 15 de agosto de 1995, Montevideo, Uruguay.

Ni tan, tan, Ni muy, muy...

Olga Amparo Sánchez



FRIDA HARTZ

"La evaluación y el proceso de análisis apenas comienzan"

Sin lugar a dudas el análisis de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer, implica la participación de múltiples actoras/es que desde las regiones y los países se vincularon de forma decidida a las actividades pre-Conferencia y Conferencia. Y pasa por los procesos de evaluación que debemos hacer cada una de las redes y espacios organizativos de mujeres en relación con los compromisos adquiridos y con las dinámicas generadas en lo nacional e internacional.

Seguramente los resultados de este proceso nos arrojarán luces para diseñar estrategias para el fortalecimiento del movimiento de mujeres, para la formulación de plataformas políticas que permitan encarar la realidad de las mujeres, pero también para continuar subvirtiendo el orden patriarcal; y por supuesto, para el seguimiento del Programa de Acción de la IV Conferencia.

Múltiples son los retos y las carencias que enfrentamos luego del proceso de Beijing; pero también múltiples son las ganancias y las fortalezas en lo individual, lo grupal y lo colectivo. La evaluación y el proceso de análisis apenas comienza en forma más colectiva; por supuesto cada una de quienes participamos en las diferentes etapas de desarrollo de la Conferencia ya tenemos un primer análisis de la misma. Pero se hace necesario decantar la vivencia, rica en conocimientos, frustraciones, alegrías, logros y por qué no decirlo, en dolor; en muchos momentos cada una ha dejado pedazos de vida y de afectos.

Un rompecabezas

Debemos darnos a la tarea de armar el rompecabezas y situar las fichas, no para colocarlas en los lugares que antes estaban sino para realizar actos reparadores con nosotras mismas que hagan realidad la utopía feminista de acercarnos en el dolor, y a través de él, construir relaciones regidas por una ética que nos posibilite ser actoras políticas sin tener que eliminar a quienes consideramos nuestras/os opositoras/es.

La experiencia de Beijing nos permitirá mirar la validez política del trabajo concertado y negociado entre los diferentes espacios organizativos de mujeres, sus for-



talezas y debilidades, y con base en ello, determinar si estamos dispuestas a construir una agenda en común para el proceso de seguimiento de Beijing, reitero, de cara a las realidades nacionales, de las mujeres y sus espacios organizativos. La construcción de la agenda no debe significar que los grupos y redes pierdan su autonomía, su especificidad, su horizonte institucional y sus propios proyectos políticos; se trata más bien cómo desde las diferentes especificidades se contribuye a la consolidación del proyecto político de las mujeres.

La IV Conferencia sobre la Mujer se sitúa en una dinámica mundial, de globalización de las economías en las cuales los procesos de oferta y demanda son reguladores de las relaciones de mercado. Y los países del norte trazan las estrategias para los países del sur, en términos de los modelos de ajuste estructural para que éstos entren al modelo de globalización de las economías. No es hoy el momento de evaluar las bondades y desventaja del modelo en marcha a nivel internacional. Pero lo que sí queda claro, es que hasta el día de hoy la implementación de este modelo ha llevado a grandes inequidades en lo político, económico y social, tanto en el plano internacional como nacional.

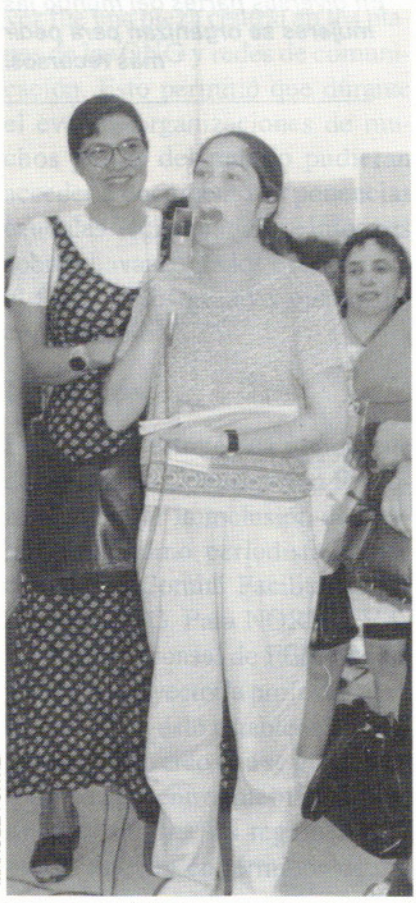
¿Pero cómo influye ello en la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer? Es una realidad que para la definición de las agendas de las conferencias sobre Medio Ambiente y Desarollo, Población y Desarrollo, Desarrollo Social y aún la de la Mujer, los países del norte tuvieron la primacía para definir los temas; y si no, ¿cómo explicar que en todas ellas asuntos como el modelo de desarrollo, las relaciones sur-norte y el ambiente, no hayan conducido a estrategias claras dentro de los Programas de Acción que permitan transformar las inequidades? Ha sido una constante que los países del norte no estén dispuestos a modificar ni sus niveles de consumo, tal como se vio en la Conferencia de Río, ni las relaciones de inequidad entre el sur-norte, como quedó plasmado en la Conferencia sobre Desarrollo Social.

En este sentido cabría hacerse una pregunta: si se ha constatado que para las mujeres el modelo de globalización de las economías tiene como resultado, entre otros, el incremento de su pobreza y la profundización de la desintegración social, ¿cómo, a niveles nacionales e internacionales, se va encontrar solución a estos problemas, si en el Programa de Acción no se contemplaron acciones concretas que lleven a una redefinición de las relaciones norte-sur y a eliminar las inequidades internacionales y nacionales?

¿Y los Estados?

Las reformas necesarias para la globalización de la economía hacen indispensable el desmonte del Estado del bienestar, la redefinición de su papel como mediador en los conflictos producidos por la inequidad en la distribución de la riqueza social y la reestructuración de su relación con la sociedad civil. En la globalización de las economías, el Estado se plantea como un intermediario, pero debido a la profundización de las inequidades éste debe seguir asumiendo funciones asistencialistas.

Las mujeres tienen mucho que decir en este proceso.



MARCELA ORTIZ



EMAKUNDE

En diversas partes del mundo las mujeres se organizan para pedir más recursos.

En este sentido sería importante indagar sobre el papel de los Estados en relación con el Programa de Acción de la IV Conferencia. No sólo en términos de los compromisos adquiridos en Beijing sino también en términos de la coherencia en sus nuevos relacionamientos en la sociedad civil y el rol que debe cumplir dado el papel de intermediario. ¿Cuáles aspectos del Programa de Acción estarían al libre juego de la oferta y la demanda? si debe asumir roles de Estado asistencialista, ¿cuál sería el papel a cumplir y en qué áreas? ¿de quién o quiénes sería la responsabilidad de generar cambios estructurales de las mujeres? ¿cuál sería el rol o los roles de los espacios organizativos de las mujeres frente a un Estado intermediario y asistencialista? ¿cuáles serían las prioridades en las agendas? ¿cuáles los contenidos y las direccionalidades de los procesos de negociación, concertación e interlocución? Todas estas preguntas merecen un análisis político que permita a los espacios organizativos de las mujeres trazar estrategias y formular proyectos de seguimiento al Programa de Acción de Beijing, de cara a las nuevas realidades socio-económicas y políticas.

Por lo demás, la tendencia actual es formular políticas sociales compensatorias de tipo asistencialista; es decir, políticas que llevan a aliviar los efectos del ajuste económico, focalizadas, dirigidas a los sectores más pobres; por lo mismo transitorias y coyunturales. El enfoque de estas políticas es remediar y no permite una consideración sobre las causas estructurales de la pobreza, de las inequidades y no concibe lo social como un factor de desarrollo económico.

Si aceptamos esta tendencia de las políticas sociales, ¿cómo se ubica el Programa de Acción y cuál sería su contribución para atacar las causas estructurales de la situación de subordinación y discriminación de las mujeres? Indudablemente el Programa es un medio útil de negociación y presión. No es ni el principio ni el fin de la lucha de las mujeres, sólo es un instrumento que permitirá potenciarlas y ampliar nuestros marcos de referencia. Con o sin el Programa de Acción de Beijing, muchas mujeres seguimos convencidas que es posible tanto un mundo mejor para todas nosotras, como construir un presente libre de discriminaciones y subordinaciones.

Olga Amparo Sánchez. Casa de la Mujer, Colombia





SARA FACIO

ENCUENTROS Y DESENCUENTROS INFORMATIVOS

El impacto de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer en los medios masivos fue determinante en la manera como fue procesada la información para el público en general. No siempre la información transmitida se ajustó a la realidad. En Beijing el movimiento de mujeres buscó contrarrestar esta situación creando sus propios canales informativos en un esfuerzo sin precedentes. El balance si bien arroja ganancias, reconoce muchos errores y falencias que es necesario tomar en cuenta para el futuro.

"La comunicación ocupó un lugar destacado durante el Foro de ONG en Beijing con un perfil mucho más alto que en eventos similares anteriores", afirma SALLY BURCH, Coordinadora del Programa de Apoyo a las Redes de Mujeres de la Asociación para el Progreso de las Comunicaciones (APC), e integrante del Area de la Mujer de la Agencia Latinoamericana de Información (ALAI), con sede en Quito, Ecuador. "En buena parte esto se debe a la actuación de las redes de comunicación de mujeres, tanto para impulsar propuestas y debates sobre la comunicación, como en el plano de la difusión de información hacia el mundo".

Durante el Foro se dieron muchos eventos que enfocaron el tema de la comunicación y los desafíos que plantea para las mujeres. Estas discusiones, dice Sally, culminaron con la redacción de una propuesta. Varios fueron los canales que se utilizaron para el trabajo informativo. "Entre ellos la comunicación por computadoras que por primera vez fue una pieza central en los planes de las ONG y redes de comunicación. Esto permitió que durante el evento, organizaciones de muchos países del mundo pudieran acceder a documentos y ponencias centrales, recibir noticias e informes sobre el avance de los eventos, sin el filtro de los grandes medios de comunicación".

Un enlace

Una acción estratégica importante de parte de la Coordinación Regional fue lograr la inclusión de Norma Valle como periodista enlace dentro del Comité Facilitador del Foro de ONG. Para NORMA VALLE, corresponsal de FEMPRESS y de larga trayectoria profesional en Puerto Rico, esto establece un precedente. "No creo que se pueda realizar un encuentro internacional de mujeres sin que las regiones realmente asuman en términos de co-



MARCELA ORTIZ

Miles de periodistas de diferentes partes del mundo se dieron cita en Beijing.

municación su rol dentro de los comités organizadores para hacer enlaces con la prensa".

El hecho de poder participar en el equipo de prensa del Comité Facilitador durante el Foro y la Conferencia, fue clave para la región. Norma pudo establecer contactos con todos los periodistas del mundo acreditados al evento, para dar información sobre la región.

"Durante todo el tiempo los periodistas estuvieron viniendo a mí, cuenta Norma, para que los contactara con mujeres de los diferentes países, para que les hablara sobre América Latina y El Caribe. Considero que fue un logro".

Pero como toda nueva experiencia, Norma se enfrentó con muchas dificultades provenientes del predominio anglosajón dentro del Comité Facilitador. "Más, lo importante fue hacer ver que todas las regiones debíamos tener las mismas facilidades e igual acceso a los medios de comunicación. Tenemos que conseguir que en los próximos eventos el equipo de prensa esté integrado desde los inicios por representantes de diferentes regiones".

"A mí me parece que América Latina y el Caribe fue la única región que se preocupó de traer un equipo específico de comunicación a Beijing", advierte LUCY GARRIDO, Coordinadora General de la revista *Cotidiano Mujer* de Uruguay y responsable del equipo de periodistas que trabajó en el Foro, además de establecer contactos con la gran prensa desde la Carpa de la Diversidad. Lucy contabiliza una producción de siete notas diarias que fueron distribuidas a la prensa. Destaca también la efectividad de



los contactos con la prensa acreditada: IPS, Reuter, France Press, BBC., Radio Netherland, entre otras, que concretaron en varias entrevistas hechas a mujeres de la región, especialmente decenas de reportajes para WETV emitidos en la India, EE.UU., Ghana, Australia, Belice, Guyana, Jamaica, Nueva Guinea, Trinidad-Tobago, Uganda, Guinea, Dinamarca, Brasil, México, Uruguay, Nicaragua, Haití, Malasia, Bolivia, entre otros, y, a través de Internews, en países del Europa del Este.

"Fue notable la cantidad de información en español que, en comparación con anteriores Conferencias Mundiales, circuló en las redes electrónicas", señala SALLY BURCH. Esta información, según Burch, se dió de diversas formas. El Programa de Mujeres de APC, además de proveer el acceso a las redes electrónicas en Huairou, canalizó información hacia el Internet a través de World Wide Web, y además facilitó listas de distribución de información seleccionada en distintos idiomas, dirigida particularmente a quienes tienen un acceso limitado a la información que circula en estas redes.

Desencuentros

No obstante este recuento de logros, se reconoce que la estrategia comunicacional tuvo altibajos por decir lo menos, ya que esta tarea no fue una prioridad durante el proceso de preparación de Beijing. Según VIVIANA ERAZO, chilena, Directora Adjunta de FEMPRESS y encargada de coordinar el equipo de comunicaciones de la Conferencia, no se consideró como algo fundamental la conformación de un buen equipo de comunicaciones dispuesto a trabajar por los objetivos que el movimiento se trazó a través de la Coordinación Regional.

Es decir que en la práctica se contó con un número reducido de periodistas que obviamente no pudo cubrir plenamente las exigencias de un evento de la magnitud de éste.

"Los desencuentros y descoordinaciones en la estrategia de comunicación definida hacia la Conferencia no son atribuibles sólo a hechos puntuales, deben ubicarse como una debilidad a atender adecuadamente para avanzar en una estrategia de incidencia política", anota en su balance la Coordinación Subregional Cono Sur. "Tendríamos que haber estado mejor organizadas. Siempre sucede que en la comunicación nunca hay tiempo para organizarse ni dinero para hacerlo. Me parece que ya es hora de que lo hagamos en serio", reconoce LUCY GARRIDO.

Frente a tan enorme responsabilidad de hacer visible a la región, hubiera sido deseable contar con más recursos que facilitaran la labor informativa, como computadoras y espacio propios. Faltó tiempo para que el incipiente equipo de comunicaciones diseñara una acabada estrategia en este sentido, concluye VIVIANA ERAZO.

Sin embargo, hay que reconocer el papel jugado desde los espacios de la prensa alternativa FEMPRESS, Radio Feminista Internacional, Radio Tierra, Agencia Latinoamericana de Información (ALAI), Servicio Especial de la Mujer (SEM) que, superando estas limitaciones, se batieron heroicamente.

Norma Valle



Cindy Ewing



Line Bareiro

LOS TRES GRANDES PODERES

"Hay tres grandes poderes que influyen en la humanidad: el político, el económico y el de las comunicaciones", afirma la feminista y politóloga paraguaya LINE BAREIRO, refiriéndose a los desafíos que tiene por delante el movimiento de mujeres de la región. Mujeres en Acción *conversó con Line sobre éste y otros temas relacionados con los resultados de la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer y en especial sobre su experiencia como integrante de la delegación oficial paraguaya.*

El liderazgo de LINE BAREIRO en Paraguay es indiscutible. Como responsable del Area de la Mujer del Centro de Documentación y Estudios (CDE), e integrante de la Coordinación de Mujeres Paraguayas, Line jugó un rol importante durante el proceso de apertura democrática en su país en la tarea de rearmar al movimiento de mujeres conjuntamente con otras activistas, que a igual que ella habían retornado de un largo exilio. Desde ese liderazgo Line tuvo el encargo de organizar un panel sobre el tema de Ciudadanía durante el Foro de ONG, además de ser parte de la delegación oficial de su país en la Conferencia oficial.

Camino empedrado

Seguramente su relato sobre cómo en Paraguay las feministas lograron ser admitidas en la delegación oficial, tiene mucho que ver con experiencias parecidas vividas por otras activistas de la región. El camino a Beijing estuvo enormemente empedrado: largas antesalas, mucho *lobby*, entre otros. "También fue complicado en Paraguay a pesar de las excelentes relaciones de la Coordinación de Mujeres con la Secretaría de la Mujer, relata Line. Al principio nadie discutía que estaríamos en la delegación oficial luego de haber hecho el trámite formal de petición para ser parte de la delegación".

Sin embargo cuando sale el anuncio sobre la conformación de la representación paraguaya, la sorpresa es mayúscula, habían nombrado a un hombre como presidente de la delegación. Era el Director de la Secretaría Técnica de Planificación que desconocía absolutamente la



temática. Pero lo peor: la Ministra de la Mujer, Cristina Muñoz, figuraba sólo como integrante. El resto de la delegación la componían dos personas de la Iglesia Católica, y dos mujeres que trabajaban en la Secretaría de la Mujer pero ninguna feminista de la Coordinación de Mujeres.

"Entonces se creó un barullo, realmente nosotras no tuvimos que hacer gran cosa porque ayudó mucho que hubieran nombrado a una persona que carecía de antecedentes sobre el tema y que además presidiera la delegación. Mucha gente se mofaba de esto. Por eso el día en que la Coordinación iba a emitir un comunicado de protesta, cada cinco minutos nos llamaban de la Secretaría de la Mujer para que nos demoráramos en hacerlo porque la Ministra estaba hablando con el Presidente de la República, quien al final rectificó el decreto nombrando a Cristina Muñoz como presidenta de la delegación e integrando a dos feministas: Graciela Corvalán y yo. También fue nombrada la Presidenta de la Red de Mujeres Políticas, es decir fueron consideradas las grandes organizaciones de mujeres". Pero el camino tuvo más obstáculos. Días antes de la partida, se recibió un mandato del Ministerio de Relaciones Exteriores, advirtiendo que Paraguay no iba a suscribir el término género, esto era una contradicción con la existencia de la Secretaría de la Mujer creada precisamente para modificar las relaciones de género. Además el país había hecho reservas al documento de la Conferencia de El Cairo.

Desarticulaciones

"Fue muy difícil para mí, confiesa Line, participar en estas condiciones, se jugaban cuestiones como experiencia internacional, conocimiento de los juegos políticos, posibilidades efectivas de incidir. Estaba también la desarticulación latinoamericana, porque América Latina nunca se reunió como tal ni tampoco el grupo de América Latina y el Caribe. Quedaba el Grupo de los 77, pero esta instancia carece de una tradición de trabajo consolidado en temas culturales, privilegia lo económico. Por otro lado nosotras teníamos en nuestra delegación a una fundamentalista católica, ella por ejemplo, en una mesa, se manifestó en contra de los anticonceptivos siendo que la Constitución Paraguaya aprueba la anticoncepción".

La tentación de las posturas personales fue uno de los aspectos que primaron en muchas delegaciones oficiales. "Las tensiones eran muy fuertes porque en muchos casos, inclusive quienes las presidían y que tenían mandatos muy claros, se sentían como observadas/os y muchas veces hasta amenazadas/os. Esto también pasó con la delegación paraguaya. En un momento la delegada de la Iglesia Católica amenazó con llamar al propio Presidente de la República, para denunciar lo que ella consideraba que no se estaba cumpliendo".

En este terreno la Conferencia oficial fue lo que suele llamarse *una olla de grillos*. Porque además estaba todo ese entramado de negociaciones por lo bajo y donde lo que se jugaba eran razones geopolíticas o de Estado. "Ahora yo creo, reco-

La Conferencia Oficial fue un gran aprendizaje político.



EMAKUNDE

noce LINE BAREIRO, que esta Conferencia fue tan grande que sobrepasó a todo el mundo y que los mecanismos previstos no funcionaron".

Un logro político

La Plataforma de Acción para Line significa un gran avance respecto a las anteriores Conferencias. En gran medida una parte importante de la agenda feminista ha sido tomada en cuenta, "lo que es un logro político enorme". ¿Pero cómo llevar a la práctica los contenidos de este Plan de Acción en el contexto del modelo neoliberal, cuando el Estado se achica y se desentiende cada vez más de aquellas responsabilidades sociales que no debieran ser transables?

"Yo creo que una manera es hacer directamente las cosas. El trabajo de difusión es primero y fundamental. En segundo lugar, hay que redactar proyectos de ley, propuestas concretas de cómo materializar el Plan de Acción, porque el Estado cuando hace cosas, generalmente las hace en base al reconocimiento que tienen algunas demandas en la sociedad civil. En tercer lugar es importante exigir que los gobiernos, a través de sus distintos estamentos, asuman el cumplimiento del Plan".

Desde luego esto pasa, según Line, por armar propuestas desde la sociedad civil. Un reto para el movimiento de mujeres en la medida en que "nosotras no hemos elaborado una teoría sobre el Estado. Esta es una carencia porque resulta que cuando decimos que hay que cambiar las instituciones estatales, no tenemos ninguna idea al respecto, ni hemos hecho un debate serio." En suma Beijing ofrece instrumentos para un tipo de distinto de relacionamiento con el Estado y la sociedad, piensa Bareiro.

De Foucault a Maquiavelo

Que el movimiento de mujeres no puede quedarse en el discurso de antes sino que tiene que avanzar en campos de los que no se había ocupado es fundamental en esta nueva etapa, dice LINE BAREIRO. Tomando como ejemplo el tema del poder, piensa que debemos ir más allá de lo que plantea Foucault, para acercarnos a las relaciones de poder que planteaba Maquiavelo, sin dejar de lado todo lo anterior, pero necesitamos enterarnos de cómo es el monstruo por dentro.

"Por ejemplo yo creo que el Plan de Acción plantea un discurso de igualdad en términos de Maquiavelo, para el príncipe, pensando que en cualquier sistema será una agenda que la lleve a cabo tanto el señor príncipe de Arabia Saudita como Bill Clinton", dice.

Poder político, poder económico y poder comunicacional, he aquí tres grandes poderes que influyen en la humanidad, y que constituyen nuestros puntos débiles, reconoce Bareiro.

"En estos tres temas no tenemos poder, carecemos de suficientes ideas o éstas son muy pobres con respecto a la política, a la relación con el Estado, y a la economía. En las comunicaciones no hemos penetrado en las grandes cadenas informativas. Indudablemente ahora se informa más sobre nosotras pero no siempre adecuadamente. Los intereses geopolíticos pesan infinitamente más que los nuestros".

"El poder de las comunicaciones afecta la cabeza de la gente, a sus ideas, a sus motivaciones. Es el poder central. Por eso todo lo que hemos hecho hasta ahora para contrarrestarlo no basta, es insuficiente si queremos ser una contracultura que ofrezca, por ejemplo, oportunidades de reincorporar la solidaridad a las relaciones humanas. Dentro de nuestro concepto de ciudadanía yo creo que está claramente el altruismo. No es solamente que yo como ciudadana defiendo mis propios intereses o de mi sector, sino que tengo que pensar en el conjunto de la sociedad y ser solidaria, eso me hace ser ciudadana".





CLAUDIA FERREIRA

"UNA DUCHA DE FRESCURA"

Lucy Garrido

" ...Pero de lo sucedido y no sucedido en Beijing, hay algo que, expresamente, quiero rescatar: la alegría que me dio el titular de una agencia de noticias que decía **Latinoamericanas protagonizan los únicos actos de protesta de la Conferencia**. El primero se produjo cuando Gina Vargas ante la Asamblea General después de saludar a la mesa dijo: **Desde hace diez días estamos oyendo múltiples discursos y parecería que nuestra intervención es innecesaria y reiterativa. En este concierto de palabras todo está dicho. Casi todo. Menos cómo lograr la justicia económica. Casi todo. Menos con qué mecanismos y recursos imple-mentar la plataforma. En estos casos tal vez el silencio sea más elocuente.** A continuación se calló durante dos minutos interminables para luego desplegar un cartel que decía: **Mecanismos claros, recursos adicionales, justicia económica** que mantuvo sin titubear hasta que la secretaria de la Mesa se levantó a quitárselo. Creo que en los 50 años que cumplieron las NN.UU. jamás se vio que ante una Asamblea General alguien se atreviera a cometer tamaña irreverencia (descontando a Arafat) y tampoco que ese gesto fuera vi-

toreado no sólo por las representantes de las ONG de la región que de pie aplaudían y gritaban **Justicia** sino además, por la mayoría de las delegaciones gubernamentales de los países en desarrollo.

La segunda protesta se dio cuando todas las latinoamericanas y caribeñas, incluidas varias de las que estaban participando del *lobby*, decidimos copar las escaleras mecánicas del edificio de la conferencia, transformando los papeles oficiales en improvisados carteles que decían también **Justicia económica, Mecanismos claros, Nuevos recursos**. Con ellos levantados, subimos y bajamos sin parar por esas escaleras impidiéndole a todos pasar de un piso a otro hasta que los guardias de seguridad las desconectaron y se prohibió a las ONG entrar al edificio.

Para alguien como yo, que no cree que los *papers* propuestos en los *caucus* se puedan sintetizar en un *briefing* que pasando por el *lobby* nos conduzca al *empowerment*, estas dos protestas fueron la ducha de frescura y rebeldía que estábamos necesitando. Necesitaremos más aún porque nadie nos regaló ni nos regalará nada, mujeres. Tenemos que tomarlo".

Fuente:

Lucy Garrido. Fragmento del artículo "El Hexagrama de la Continuidad". *Cotidiano Mujer* N° 21, diciembre 95 - abril 96. Montevideo, Uruguay.



CLAUDIA FERREIRA





MARCELA ORTIZ

UN GRAN APRENDIZAJE POLITICO

Virginia Vargas

A la distancia de varios meses los ecos de Beijing no se apagan del todo. Este es el tiempo de los balances y de mirar el futuro a la luz de las lecciones, aprendizajes y desafíos que significó para el movimiento internacional de mujeres el Foro de ONG y la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer.
Virginia Vargas, Coordinadora de las ONG de América y el Caribe, se refiere a todo esto en una larga entrevista de la que reproducimos algunos fragmentos.



Virginia Vargas

¿Qué evaluación haces de la Conferencia, en relación a las expectativas generadas?

Mi saldo es totalmente positivo, por un lado porque fue un aprendizaje político total, a todos los niveles. El estar dentro y fuera, el estar con presencia dialogante y autónoma nos permitió consolidarnos como movimiento a varios planos: la capacidad de negociación con múltiples actores/as a la vez, el poder negociar y conceder sin perder autonomía, negociar y perder, o negociar y ganar sin fáciles triunfalismos ha sido un aprendizaje ciudadano de primer orden.

La Plataforma de Acción Mundial recogió mucho de lo que fueron las propuestas del movimiento, aunque indudablemente no todo. Pero nadie creyó nunca que eso sería ni fácil, ni completo. Nunca pensamos que la Plataforma expresaría todos los remedios a las injusticias de género ni todas las rebeldías de las mujeres. Nunca apostamos a que Estado y sociedad civil se confundieran para avanzar al unísono. Es decir, sabemos que los avances de la sociedad civil no son nunca asumidos por los gobiernos en forma directa e inmediata sino a través de un largo proceso de presión, confrontación y cabildeo.

Muchos problemas

¿Qué significado tiene que el Foro de las ONG se diera dentro de las estructuras de una organización interestatal -Naciones Unidas- y dentro de una sociedad tan autoritaria, estatista y patriarcal como China?

El escenario clásico de la democracia te plantea dos actores: Estado y sociedad civil y, simbólicamente, éste es el escenario y estos son los actores/as que se dieron en Beijing y que se han dado en todas las conferencias mundiales. Porque de lo que se trata es de acercar las propuestas de la sociedad civil a las políticas del Estado y no simplemente de una reunión de la sociedad civil o una reunión de los Estados.

El que se haya dado dentro de NN.UU. no es un hecho nuevo ni significativo en este tipo específico de evento. Lo que es enormemente significativo es cómo el movimiento logró permear tanto y desde tan diversos ángulos, los espacios oficiales, tanto nacionales como los interestatales y sobre todo a una institución tan formalmente burocrática y tediosa como NN.UU. Confío en que este organismo saque provecho de esta presencia tan creativa y contundente de la socie-



dad civil, en este momento en que la crisis que atraviesa expresa el agotamiento de una representación sustentada en los estrechos límites de los Estados-nación.

En cuanto a China, el hecho que haya sido este país el anfitrión, provocó desentusiasmos en muchas mujeres del movimiento en una primera etapa, sin embargo, no había ninguna posibilidad de exigir el cambio en ese momento, o se participaba o no se participaba. El que China tenga esas características de Estado autoritario trajo muchos problemas en diferentes momentos: desde el lugar del Foro, ante el cual se movilizó todo el movimiento de mujeres a nivel global, con resultados tangenciales importantes, aunque sin poder romper el círculo autoritario que determinó el cambio de lugar.

En el Foro mismo, hubo una serie de dificultades al inicio, que fueron solucionadas total o parcialmente por las autoridades chinas. En honor a la verdad tengo que decir que, siendo integrante del Comité Facilitador del Foro, tuve negociaciones en diferentes momentos con estas autoridades sobre algunos obstáculos que enfrentábamos, no sólo de servicios sino de vigilancia y seguridad. En todo momento encontramos una actitud de escuchar y buscar solución.

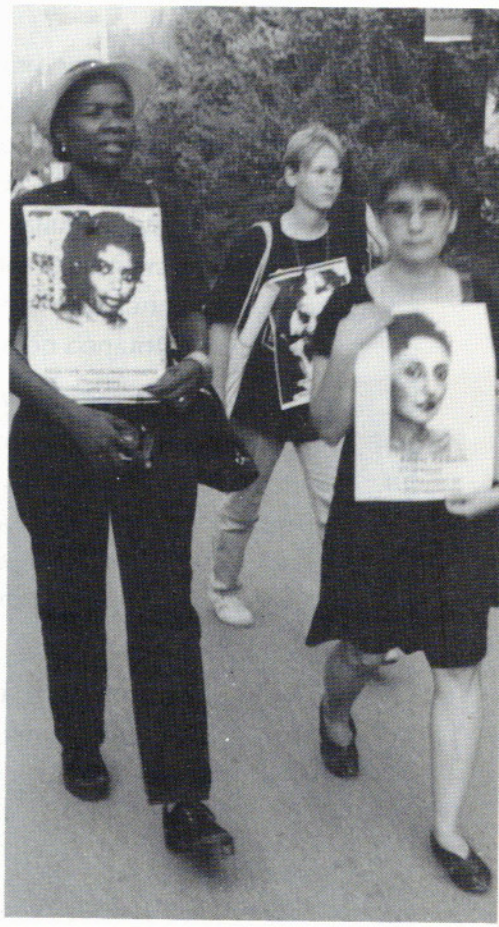
Al margen de las mujeres

Hubo momentos muy álgidos como cuando *seguridad* entró a la Carpa de las lesbianas y retiró los folletos en idioma chino. Ahora bien, como dijo una de las líderes del movimiento lesbiana internacional, este hecho es evidentemente condenable, pero es algo que ellas han experimentado en un número significativo de países. Es decir, ser un país autoritario y patriarcal no es privilegio de China, puesto que por desgracia es una característica de los Estados a nivel mundial. Es cierto que algunos son más flexibles que otros, dependiendo del grado de democracia alcanzado y del desarrollo de la sociedad civil, claramente débil en China, donde el gobierno no tiene experiencia ni aparente interés de diálogo y respeto a la sociedad civil, ni movimiento de mujeres fuerte que exija ser escuchado.

Pero estas características, agudizadas por la falta de democracia, son comunes a la mayoría absoluta de los gobiernos del mundo, con democracias débiles y ciudadanías permanentemente restringidas. Es importante también considerar que, más allá de estas características de China, criticadas y condenadas por las mujeres y por los gobiernos democráticos, el Foro y la Conferencia se convirtieron en *contested terrain* para probar otro tipo de correlación de fuerzas y otro tipo de posiciones que nada tenían que ver con las mujeres, al menos no explícitamente, y más aún porque no se les preguntaba a ellas, sino a los patriarcas de los Estados líderes del mundo. Así, se volvió el terreno disputado por los países hegemónicos para probar sus fuerzas y fortalecer sus posiciones.

Es decir, así como el haber elegido a China hace algunos años como país sede no tuvo nada que ver con los intereses de las mujeres sino con razones geopolíticas, tanto de China como de NN.UU. y sus Estados

Cientos de manifestaciones de protesta se registraron diariamente en el Foro.



MARCELA ORTIZ

El movimiento de mujeres a demostrado su capacidad de imaginar un mundo diferente.

miembros, las críticas al autoritarismo chino y a la violación de los derechos humanos estuvo centrada también en esa dinámica geopolítica de quien saca más ventaja y muy tangencialmente de los derechos humanos de las mujeres. Lo que parecía estar permanentemente en primer plano era más un clima de guerra fría que un clima sensible a los aportes democráticos de las mujeres.

Retos a enfrentar

¿Qué retos enfrenta el movimiento de mujeres hoy?

Los retos son grandes, pues no sólo se desprenden de lo aprobado en el Plan de Acción Mundial, de lo que fueron las enseñanzas, aprendizajes, vacíos encontrados en el proceso mismo de preparación de Beijing. Se desprenden también y fundamentalmente de cómo encarar, desde los intereses de las mujeres, las grandes tareas inconclusas de la modernidad de nuestros países, que afecta de forma muy particular la perspectiva ciudadana de las mujeres. Es decir, aunque el movimiento de mujeres ha demostrado su capacidad de imaginar un mundo diferente, de aspirar a una utopía realista, es claro también que no hay forma de superar la modernidad sino es a través de ella.

A nivel del proceso mismo hacia Beijing, un aprendizaje irreversible es el de la riqueza de la diversidad en nuestra región. Y el reto político más significativo que se desprende de ello es la necesidad de seguir ampliando los contornos del movimiento de mujeres y los contenidos de las propuestas a todas las expresiones de esta diversidad: mujeres negras, indígenas, viejas, jóvenes, lesbianas, discapacitadas, mujeres sindicalizadas, trabajadoras del hogar, campesinas, etc. Otro reto importante es el de reconocer que la complejidad creciente de nuestras sociedades y los desafíos de la construcción democrática exigen repensar las relaciones entre Estado y sociedad. Exige reubicar el rol del Estado en las políticas públicas y el bienestar ciudadano. Exige generar vastos espacios públicos al interior de los cuales los diferentes grupos sociales identifiquen sus necesidades, elaboren sus demandas, negocien sus propuestas, en suma, ejerzan su ciudadanía.

Y no resisto la tentación de evidenciar un reto específico, asumido desde hace mucho tiempo por el movimiento de mujeres pero que tiene que ser permanentemente actualizado y expresado en los países de la región, es el de defender la histórica conquista democrática de ser Estados laicos y no confesionales, conquista que por desgracia la jerarquía eclesiástica de nuestros países tiende a desconocer permanentemente.

Fuente:

Revista *Cuestión de Estado* (fragmento), Año 3, N° 16. Lima, Perú, 1995.

Editado por M. en A.



PARA EL NUEVO MILENIO

Sin dejar de mencionar que en la Conferencia algunas de nuestras principales reivindicaciones y derechos no fueron reconocidos, una primera cuestión que considero importante de las estrategias a implementar, es lo relativo a la unión en la acción desde la diversidad. Es importante que las mujeres que estamos interesadas en concretar el Plan de Acción Mundial, hagamos los esfuerzos para establecer una agenda nacional con otras mujeres, respetando la diversidad, pero buscando coincidencias para la acción conjunta.

El segundo elemento, es el relativo al involucramiento de otros organismos o expresiones de la sociedad civil en la lucha de las mujeres. La movilización de las mujeres para el cumplimiento de este Plan, debiera de incorporar también iniciativas que articulen lo que otros grupos están haciendo en relación al seguimiento de los planes de acción de Conferencias Mundiales anteriores incorporando un enfoque de género.

Es necesario que la red de comunicación desatada de cara a Beijing y sus preparativos, se mantenga. Ahora, con el objetivo de compartir entre las mujeres de diferentes países las actividades que se están haciendo en muchos niveles.

María Rosa Rienzi. Nicaragua.

El Plan de Acción va a tener una vida de cinco años y lo primero es hacerlo verdaderamente nuestro, examinando cuidadosamente todas las medidas que propone y ponerlo al alcance de todas las mujeres que no pudieron ir a China. Hay que usarlo a nivel local como nacional, tanto en un barrio como en un municipio, y sobre todo vigilar su cumplimiento por los gobiernos y acompañar el rendimiento de cuentas que van exigir NN.UU.

Marysa Navarro. EE.UU.

Lo primero es que los mecanismos de coordinación que estuvieron funcionando no se desarticulen. Hay cuatro temas centrales que son con los que vamos a caminar en el nuevo milenio: ciudadanía, violencia, democracia y diversidad. Nuestra estrategia tiene que trascender necesariamente el Plan de Acción, en este sentido tenemos que definir nuestra propia agenda.

Sergia Galván. República Dominicana

El Foro nos plantea un gran desafío de reconceptualización de algunas categorías y términos que ya se han vueltos clásicos al lenguaje de las temáticas de mujeres. ¿Cuál es hoy la realidad del feminismo? ¿Podemos seguir hablando de feminismo o es que el concepto de género operó el desplazamiento de este "ismo" moderno, por una categoría aparentemente desideologizada como podría entenderse el término género?

Reconociendo que el desafío actual pasa por los cambios culturales que operen restructuraciones simbólicas más profundas en los usos, costumbres, intercambios relacionales entre hombres y mujeres, ¿cómo suprimir las discriminaciones que siguen manifestando formas de misoginia cotidiana a pesar del logro de grandes avances en las promulgaciones de leyes a favor de las mujeres?

Raquel Olea. Chile.

El contexto internacional en que se realiza la Conferencia está marcado por procesos mundiales importantes que deben ser adecuadamente apreciados desde nuestra región para el diseño de planes efectivos. Primero, el fin de la Guerra Fría que cambia el panorama político



mundial y define las alianzas dentro de NN.UU. A pesar de eso se mantiene un armamentismo exacerbado. Segundo, estamos ante el surgimiento de conflictos internacionales interétnicos. Tercero, hay graves violaciones a los derechos humanos de las mujeres en los conflictos armados. Cuarto: el proceso de globalización económica tiene perniciosos resultados sobre todo en América Latina, Asia y Africa. Es evidente que el Plan de Acción no tiene elementos para hacer frente a los graves problemas de la institucionalidad internacional, pero tenemos herramientas que podemos usar para seguir construyendo una fuerza social nueva. Los derechos humanos de las mujeres han sido reconocidos como parte integral de los Derechos Humanos.

Gladys Acosta. Colombia.

¿Con qué recursos económicos vamos a pasar a la acción? La respuesta a esta pregunta debería ser el eje vertebral de nuestra reflexión en los próximos tiempos y no sólo por una cuestión pragmática. En este tema están las claves del mundo del mañana y no podemos conformarnos con denunciar la injusticia y demandar soluciones. Ha llegado el momento de ocuparnos del cuánto y del cómo.

Gloria Bonder. Argentina.

Es preciso comprometernos con un tratamiento constructivo de la diversidad. Definir reglas claras para la delegación de "representaciones", como forma de contribuir a una acción política colectiva y más eficaz. Comprometernos con un uso racional y más eficiente de los recursos financieros que acordemos con la cooperación internacional para tal fin. En nuestra cancha están muchas de las posibilidades de que el nuevo milenio también sea nuestro.

María Teresa Blandón. Nicaragua.

EL DOCUMENTO Y SU TRAVESIA

El tema de la información ha marcado el devenir del movimiento internacional de mujeres desde sus inicios. Durante la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer se sucedieron innumerables paneles y talleres sobre este tema. Uno de ellos fue el que organizó un colectivo de organizaciones ampliamente conocidas por su trayectoria en este campo, integrado por International Women's Tribune Centre; Isis Internacional, Filipinas; Isis Internacional, Chile; Women's Alternative Media Action Centre, entre otras. A continuación publicamos dos testimonios desde América Latina referidos a la problemática de la documentación. El primero pertenece a Ana Rivera Lassen, de Puerto Rico y el segundo a Carmen Ollé, directora del Centro de Documentación sobre la Mujer del Perú.

DE MEXICO A BEIJING

EL VIEJO CUENTO DE QUE 20 AÑOS NO ES NADA



Ana Rivera Lassen

Que veinte años no es nada decía una canción popular. Si esto fuera cierto yo no tendría tantos papeles de todos estos años acumulados en mi casa y mi oficina. Comencé a guardar documentos y recortes de periódicos, artículos y revistas que hablaban sobre los derechos de la mujer desde que era estudiante de secundaria, sin saber o sospechar entonces que comenzaba así a almacenar información que en el futuro podría ser valiosa.

Cualquier cosa que se refiriera a las mujeres lo recortaba. Eran los años en que la prensa comenzaba a hablar de las feministas como de esas mujeres que odiaban a los hombres y quemaban sus sostenes. A mí me parecía fascinante la idea de rescatar todo lo que se suponía éramos las mujeres.

La información comenzó a multiplicarse y cuando un grupo de mujeres fundamos en 1972 una organización feminista llamada Mujer Intégrate Ahora (MIA), las reuniones, los boletines y la correspondencia reclamaron espacio junto a los recortes y papeles que ya tenía. Para esta época ya sabía que al pasar los años esta documentación sería parte de la historia y por esa sensación no me atreví botar nada.

Cuando en 1975 las Naciones Unidas declararon el Año Internacional de la Mujer las cosas se pusieran aún peor, la organización a la que pertenecía también comenzó a publicar un periódico, *El tacón de la chancleta*. Ese año se volvió oficial ser feminista, se hablaba sin miedo de los derechos de las mujeres y había bastante material para guardar.

En 1975 asistí a la I Conferencia Mundial sobre la Mujer en Ciudad de México. De la Tribuna -que entonces era el lugar para las ONG- recogí todo lo que pude cargar de vuelta a Puerto Rico, lo mismo hice con los documentos de la Conferencia. Más papeles, más carteles, más periódicos, más documentos.

Luego de 1975 continué guardando historias, siguiendo de cerca -ya sea dentro o fuera de organizaciones- el devenir del movimiento feminista de Puerto Rico, y documentando esa historia. Tengo boletines y documentos de orgànizaciones puertorriqueñas desde los 70 hasta este año. Discusiones sobre temas en particular, documentación sobre el proceso de cabildeo de leyes como la que prohíbe el hostigamiento sexual en el trabajo y la intervención contra la violencia doméstica. Los temas se complican y guardo información sobre las mujeres en general, mujeres negras, lesbianas, teoría feminista, violencia.

Acumulando, acumulando

En el proceso hacia Beijing me horroricé al ver cómo preparar el informe nacional de las ONG repre-



MUJERES / ESPAÑA

sentó la acumulación de más papeles para las mujeres que trabajamos en él. Por suerte ahora gran cantidad de información se puede almacenar en discos de computadora. Eso ayuda, pero siempre se guarda un copia impresa.

Pero ya que he pasado al tema de lo electrónico quisiera saber qué van a hacer con todas las conferencias que se siguen acumulando en el Internet.

Por lo menos por esa parte no conservo nada en mi correo electrónico que realmente no vaya a usar. Pero aún así guardo. De manera que ahora he sumado información en discos de computadora a todo lo otro acumulado.

No tengo un Centro de Documentación, pero sin querer sí lo tengo. He tenido que aceptar que en un espacio de la oficina las/os estudiantes puedan leer y copiar (pagando claro está) lo que requieran.

La necesidad de sistematizar y organizar se hace evidente cada vez más. He querido donar esos papeles a alguna universidad, pero no sé si por egoísmo o por miedo a lo que pueda pasarles no lo hago.

La solución creo que podría ser buscar la manera de financiar y organizar un Centro de Documentación con otras personas de Puerto Rico en igual situación.

La única coherencia de mis papeles, documentos y revistas es mi memoria. El testimonio de haber vivido más de 20 años trabajando en organizaciones feministas ayuda ahora. Pero cuando yo ya no esté o no haya nadie que conozca mi orden en esos papeles, ¿quién explicará la importancia de cuál o tal documento?

Por eso es que tengo que aceptar que aunque guarde estos años los documentos de varias organizaciones, eso no me pertenece. Es parte de la historia y la historia no es mía. Las/os más jóvenes tienen derecho a leer, analizar, enjuiciar y llegar a sus propias conclusiones.

Si el documento termina en una gaveta o archivo cerrado ha perdido su utilidad histórica. El documento es para perpetuar algún dato o alguna información y debe estar disponible. Muchas veces nos quejamos de que no se incluye la historia de las mujeres en los libros escolares, pero tenemos que ayudar a las personas que investigan para que puedan escribir haciendo accesible fuentes de información.

Aquí estamos en Beijing 20 años después de papeles. Les recomiendo cautela al echar en sus maletas todo lo que les den, es una tentación, pero acumular papeles es una enfermedad difícil de curar.

Los documentos reclaman también un cuarto propio, como el nombre de este panel. De hecho, en mi casa, los libros y los papeles han reclamado dos cuartos. En estos 5 años que restan para el fin de siglo espero no tener que mudarme y dejarles la casa a ellos.

Ana Rivera Lassen, feminista puertorriqueña.

LA INFORMACION: UN BIEN PUBLICO

Carmen Ollé

Dice Ann Heindenreich en un artículo publicado en Eco News Africa y en la Red del Tercer Mundo que las ONG "sirven a la comunidad como un todo, no al ciudadano individual". Las ONG ofrecen bienes públicos. En esto se diferencian claramente del sector comercial, que brinda bienes privados.

La reciente tendencia de las financieras internacionales que invitan a sus contrapartes a conseguir el autofinanciamiento las empuja al sector comercial y a la competencia. Es más, se las invita a crear una empresa paralela, lo que supone un gran problema, sobre todo si estas ONG son centros de documentación.

Para una Organización No Gubernamental de Desarrollo la productividad no es sólo un tema importante, es un tema vital, tanto en el Perú como en el resto de los países en desarrollo. En cualquiera de las actividades de las ONG, el problema es siempre la divergencia entre los fondos escasos y las necesidades crecientes. Esto conduce de manera lógica e inexorable a una preocupación por incrementar la productividad o eficiencia en el manejo de los recursos disponibles.

Muy importante

La información y la investigación son, pues, asuntos importantísimos para los pueblos del Sur. En los años setenta se pensaba, bajo el influjo del pensamiento materialista, que el aspecto económico era el eje motor del desarrollo, y en verdad lo sigue siendo. Pero sin educación, sin cultura, los pueblos tampoco avanzan. Ahora, es verdad, que empleo, alimentación y vivienda, entre otros, son necesidades primordiales que no han sido felizmente resueltas en nuestros pueblos atenazados por la pobreza. Pero esto no debe ser un pretexto para relegar a segundo término el aspecto cultural. Incluso el escritor español Juan Goytisolo llega a decir en una entrevista publicada en *Contracorrientes*[1]: "El socialismo estatal de tipo autoritario no puede tentar sino a las sociedades explotadas y míseras del Tercer Mundo... Lo primero es, desde luego, dar de comer a un pueblo hambriento (cosa que el capitalismo no hace en las sociedades del Tercer Mundo que explota despiadadamente). Pero no hay que olvidar que los derechos humanos comienzan, y no terminan, con el derecho de comer".

Un problema

Y aquí enfrentamos un gran problema. Se trata del desfase que existe en nuestras sociedades entre el aspecto económico y el cultural. Hay quienes tienen una visión limitada acerca de las urgencias de América Latina. Se piensa que la información, la cultura y el arte no son tan importantes como satisfacer las necesidades primarias. Por eso es tan difícil obtener financiamiento externo para un centro de documentación sobre la mujer. De otro lado, los gobiernos tampoco invierten en ese rubro, o invierten poco.

Quizás la idea romántica que se tiene de las bibliotecas no acepta fácilmente los cambios que se desarrollan actualmente en éstas, y pone en duda conceptos como el de marketing de los servicios de información.

¿Quiénes están dispuestos a pagar por los servicios de información en Latinoamérica? La comunidad a la que se dirige está compuesta en su

mayoría por estudiantes, mujeres dirigentas de organizaciones populares y amas de casa. De otro lado, los hombres y mujeres de los medios de comunicación, los periodistas, los investigadores universitarios viven en la creencia de que estos servicios deben ser gratuitos.

De este modo, entramos en la contradicción que advierte Anne Hindereich en el artículo citado. Una alternativa sería mantener los proyectos financieros dirigidos a los sectores populares a fin de que éstos accedan a la información gratuitamente; otra consistiría en ofrecerla en venta a los medios de comunicación, instituciones y universidades con solvencia económica. Pero esta opción debe ser muy bien estudiada. Y es obvio que su aplicación no es fácil.

Actualmente el Centro de Documentación sobre la Mujer (Cendoc-Mujer) de Lima, cuenta con correo electrónico, está inscrito en Internet, estudia la manera de ofrecer la lectura de sus 15.000 documentos, su archivo de 13.000 recortes de periódicos correspondientes a los últimos 20 años sobre la memoria de las mujeres peruanas, y la base de datos de historia a un directorio ampliado de aproximadamente dos mil usuarios en el Perú y en el extranjero.

Alternativas

La bibliotecóloga Marcia Vargas[2] opina que "El mundo del marketing, en general, es muy complejo, pero las unidades de información -dice- nos estamos dando cuenta de que también es necesario promover los productos y servicios de información desarrollados o por desarrollarse en cada una de ellas según sus especialidades.

Una unidad de información, expresa, tiene dentro de sus procesos administrativos las mismas operaciones que cualquier industria:

-debe seleccionar la materia prima, para lo cual se sirve de catálogos que anuncian lo mejor que se está ofreciendo en el mercado;

-debe adquirir la materia prima seleccionada para lo cual debe hacer las solicitudes de compra y emitir facturas;

-una vez recibida la materia prima se debe elaborar el control de stocks y actualizar el presupuesto;

-la materia prima adquirida es analizada y procesada transformándose en el producto que debe ser ofrecido al cliente;

-el producto final deberá ser preparado con una adecuada presentación que lo distinguirá de otros productos en el mercado;

-para su uso, y ya en el mercado, el producto deberá presentarse de manera ordenada y atractiva en los anaqueles;

-dichos productos estarán acompañados de una campaña de marketing".

Marcia Vargas sostiene que estos procesos, como en cualquier empresa, requieren de inversión de dinero, tiempo y recursos humanos que los realicen. Si estos procesos son los mismos que cualquier industria y éstas venden sus productos, ¿por qué -dice la investigadora- las Unidades de Información no pueden hacer lo mismo, dándole un valor agregado a los Servicios y Productos de Información? .

En estos momentos nos enfrentamos con dos maneras de ver el mundo latinoamericano: una humanista y de carácter asistencial, que quiere impulsar el desarrollo caritativamente pero sin tomar en cuenta las dificultades económicas de los países que tratan de reinsertarse en el mercado mundial con reglas de juego despiadadas y poco humanistas. Y otra más pragmática, aparentemente fría y técnica, como la de Marcia Vargas, que provoca cierto rechazo.

Nuestra tarea es encontrar una alternativa, pues es imposible que el financiamiento externo sea eterno y el costo de instituciones como los centros de documentación son muy altos para pensar que el Estado o los empresarios lo asuman fácilmente. Sobre todo cuando los objetivos y metas tienen que ver con cambios a largo plazo en la situación de la mujer.

Carmen Ollé, escritora y directora del Centro de Documentación sobre la Mujer (Cendoc-Mujer) Perú.

Notas:

1. Juan Goytisolo, *Contracorrientes*, Ed. Montesinos, España, 1984, p.223.

2. Marcia Vargas, "Marketing de los Servicios de Información", exposición presentada al panel "Los retos de la Información". Décimo aniversario del Centro de Documentación sobre la Mujer, 6 de junio de 1955.

Editado por M. en A.

RADIO INTERNACIONAL FEMINISTA

UNA ONDA NO TAN CORTA

El 1º de mayo de 1991 salió al aire por primera vez el Programa Radio Internacional Feminista. Una pequeña mezcladora de sonido, un simple compresor acústico, tres microfónos y una línea telefónica, constituyen la tecnología con que opera este singular proyecto que hoy tiene oyentes en cien países del mundo. De su nacimiento y proyecciones MUJERES EN ACCION conversó recientemente con su directora, la activista puertorriqueña María Suárez.



María Suarez en pleno trabajo.

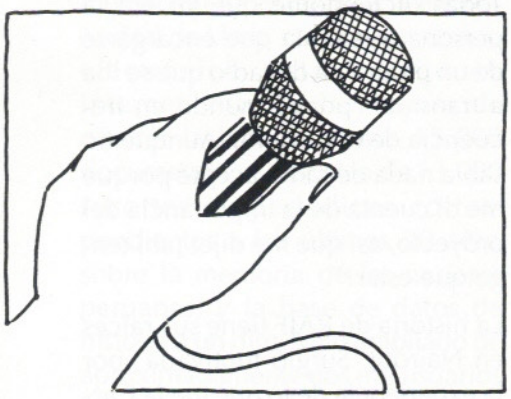
El *Programa Radio Internacional Feminista* (RAIF) se transmite diariamente desde las instalaciones de *Radio Paz Internacional*, una emisora de onda corta que funciona dentro del campus de la Universidad para la Paz en Costa Rica. María Suárez recuerda con emoción la noche que recibió en su casa tres llamados telefónicos provenientes de mujeres de distintos lugares pidiéndole que se hiciera cargo del proyecto. "Uno era de Nueva York, el otro de Costa Rica, y no me acuerdo de quién era el tercero. Todas diciéndome que yo era la persona que tenía que encargarse de un programa de radio que se iba a transmitir por el mundo en frecuencia de onda corta. Aunque no sabía nada de radio acepté porque me dí cuenta de la importancia del proyecto, así que me dije: ¡ahí tengo que estar!".

La historia de RAIF tiene sus raíces en Nairobi. Surgió motivada por la experiencia de lo que fue la Carpa de la Paz, inspiración de la feminista y pacificista Geneviève Vanghan, quien en compañía de otras activistas por la paz organizaron este espacio en un momento muy agudo de la Guerra Fría. Ahí por primera vez se sentaron a dialogar mujeres de Israel con mujeres de Palestina, de Estados Unidos y de otros países del mundo en conflicto. Los resultados de estas

vivencias dieron pie para que Geneviève comprendiera la necesidad de consolidar la experiencia de la Carpa a través de la creación de un medio que, cruzando fronteras, fuera un verdadero canal de comunicación de las mujeres.

Mujeres del Tercer Mundo

Geneviève Vanghan, según María Suárez, es también una filántropa pues financió la Carpa de la Paz con su fortuna personal. De modo que cuando se le ocurrió crear el *Programa Radio Internacional* tuvo que organizar una institución que actualmente lleva el nombre de Fundación para una Sociedad Compasiva. En un comienzo, cuenta Suárez, ella pensó que tenía que invertir en una gran emisora AM o FM emplazada en el pico de los Himalayas para que pudiera cruzar barreras. Le dijeron que eso era imposible, y un día en el correo electrónico se enteró de la existencia de *Radio Paz Internacional*, única emisora alternativa que transmite en frecuencia de onda corta en el mundo.



"La modalidad de onda corta, relata María, siempre ha sido un espacio de los gobiernos para sus políticas de relaciones exteriores, especialmente durante la Guerra Fría, y también de emisoras pertenecientes a las grandes sectas religiosas. He conocido a otras emisoras populares en esta frecuencia que han funcionando por seis meses, un año o dos durante épocas de conflicto y que después se convirtieron en AM o FM, pero *Radio Paz Internacional* es la única que se mantiene. Nació del movimiento por la Paz en Estados Unidos".

Por sus objetivos a favor de la justicia social, los derechos humanos, los derechos de las mujeres y la democratización de la sociedad, esta radio era la candidata ideal de Geneviève Vanghan, quien negoció con la emisora para abrir un espacio destinado a las mujeres. Al tomar la decisión de crear el Programa, Vanghan puso como condición que se constituyera un equipo propio de mujeres con autonomía para producirlo y sacarlo al aire. Pero aún más: que fueran feministas, no necesariamente comunicadoras o periodistas del Tercer Mundo, y su directora: una centroamericana. El nombre de María Suárez, centroamericana por adopción, estuvo en boca de mucha gente que conocía su trabajo en la Comisión Centroamericana de Derechos Humanos (CODEHUCA), y en especial en el proyecto de Derechos de las Humanas.

Guerrillera y alfabetizadora

El pasado de María Suárez está teñido de radicalidad. La militancia en el Frente Farabundo Martú para la Liberación Nacional (FMLN) la puso en contacto con realidades dramáticas. Su ingreso al FMLN lo hace como maestra y alfabetizadora. La experiencia obtenida durante la campaña de alfabetización de Nicaragua fue la mejor credencial. Entonces le pidieron que entrenara a maestras/os salvadoreñas/os refugiados. Una época heroica y difícil que la enfrentó cotidianamente al espectáculo de desangramiento y destrucción de los bandos en pugna. De esa experiencia saldrá convencida de la necesidad de luchar por la vida y la paz, por lo que el siguiente paso será comprometerse con la causa de los derechos humanos.

"Mira, yo decidí trabajar en derechos humanos el día en que encontré a un pequeño alumno mío despedazado por un mortero del ejército que alcanzó a destruir una parte de la escuela donde trabajaba. ¡Y yo que toda la vida había creido como maestra que a través de la educación era posible cambiar a nuestras sociedades! En medio de la rabia y el dolor de encontrar a ese pequeño tirado a la orilla de la escuela, juré que tenía que trabajar por los derechos humanos. Tuve que salir del Frente".

La vocación de María Suárez por la enseñanza se inicia muy tempranamente cuando vivía en Nueva York y trabajaba como maestra bilingüe. Ahí dió sus primeras batallas para cambiar la situación de la comunidad hispana y puertorriqueña. "Dimos una lucha para que se pudiera enseñar en español y sobre todo enseñar historia de América Latina". Después de su matrimonio con un costarricence se establece en ese país asumiendo una cátedra en la Universidad y vinculándose con el proyecto de Acción Social Universitaria.

"Me fuí al campo con mis alumnos y alumnas a alfabetizar a unas comunidades indígenas y eché por la borda a la educación universitaria, me dediqué a ser alfabetizadora popular, una de las pasiones de mi vida, así fue como llegué a Nicaragua y más tarde al FMLN, y posteriormente a CODEHUCA. Fueron años difíciles, pero también muy bellos". Hoy todavía se recuerda cómo María impulsó en CODEHUCA el llamado Proyecto de las Humanas, que salió luego de muchos pleitos y resistencias, lo que demuestra que no siempre el discurso progresista es coherente con los actos.



M. EUGENIA JELINCIC

Cada vez más mujeres se enfrentan a la técnica en los medios de comunicación.

Un potencial

A estas alturas la muchacha que un día se fue al monte para cambiar la vida de la gente, está convencida que la RAIF es como la punta de lanza en la tarea de dar poder a las mujeres. "A mí el proyecto me fascinó desde los inicios a pesar que no sabía nada de comunicación radial, pero al mismo tiempo conocía la fuerza, el potencial de las mujeres con quienes trabajé en Nicaragua durante la campaña de alfabetización, y en CODEHUCA, y que sin embargo no tenían expresión, estaban ausentes de los medios de comunicación".

El actual equipo de RAIF está constituido, además de María, por otras dos mujeres: Caterina Anfosi, una chilena costarricense y Nancy Vargas, también costarricense. A este equipo se incorporan periódicamente mujeres de diferentes partes del mundo en calidad de cooperantes.

En este aspecto del intercambio RAIF tiene algunas experiencias que contar. Por ejemplo, la Red de Mujeres Viviendo bajo Leyes Musulmanas ha solicitado capacitación; ellas, como la Red de Mujeres Negras de Alemania y Estados Unidos y como otras activistas latinoamericanas están deseosas de incorporarse temporalmente a esta experiencia.

El Programa *Radio Internacional Feminista* transmite en español y en inglés (una hora para cada idioma), y también en otros idiomas dependiendo del material que reciban. Así han hecho transmisiones en portugués, francés y creole. "A los



MARCELA ORTIZ

En Beijing la información fue muy diversa.

seis meses de estar en el aire descubrimos que éramos el único programa radial sistemático desde las mujeres que se transmitía por onda corta. Esto nos hace ver la necesidad de que más mujeres se metan en este mundo, pero sobre todo que aquellas que hacen programas en radios locales nos envíen sus producciones para nosotras difundirlas y esta manera internacionalizar su trabajo".

Para bajar la montaña

¿Cómo captar la Radio Internacional Feminista? ¿Es posible sintonizarla en nuestra región? Dos preguntas claves en este momento. La sintonía de onda corta está bajo el código SW existente en todos los aparatos de radio. Pero en lo concreto existe un problema técnico, por ahora insoluble, que hace que RAIF no pueda ser escuchada en muchas partes de Asia y Africa, ni en el Cono Sur de América Latina. Si por un lado las características de una emisora como *Radio Paz Internacional* no la sujetan a leyes nacionales, lo que garantiza una total independencia, por el otro, su posición geográfica restringe la potencia de las transmisiones. La estación está ubicada en las afueras de San José en un sector montañoso. "Cuando nosotras supimos que no se nos escuchaba en esas tres partes del mundo, que son lugares claves para el movimiento de mujeres, hablamos con el técnico de la emisora para ver qué se podía hacer. El nos explicó que la montaña impedía que las ondas rebotaran hacia esos lugares". El problema se solucionaría instalando una torre de retransmisión en otra parte del mundo. "Pero claro, no podemos colocar una torre de retransmisión en cualquier lugar porque entonces tendríamos que regirnos por las leyes nacionales", advierte María.

Sin embargo existe una posibilidad a través del ofrecimiento de una mujer indígena de Canadá. Ella se llama Mary Thomas y le ha propuesto a María Suárez cederle un espacio dentro del territorio de su etnia. "Ustedes consigan financiamiento para adquirir el retransmisor, me dijo Mary Thomas, y cuando consideren que es el momento de hacerlo, tienen nuestro territorio para poner la antena con toda libertad", cuenta María.

Por ahora el transmisor de cinco kilowats con el que empezaron ha sido cambiado por uno de treinta, lo que ha significado un importante aumento de audiencia expresada en numerosas cartas, como una que recibieron de unos marinos de los Balcanes que desde su barco habían sintonizado el programa. También unas mujeres negras de Chicago les escribieron emocionadas diciéndoles que llevaban diez años escuchando onda corta y que cuando oyeron el "bienvenidas al programa *Radio Internacional Feminista*", se emocionaron porque nunca habían captado un programa de mujeres en esa frecuencia.

Son muchas las razones además de ésta que comprometen al equipo de RAIF ha mantenerse en el aire, como en Beijing durante la IV Conferencia Mundial sobre la Mujer. Instaladas en el Centro de Medios y Servicios Alternativos de las Mujeres dentro del Foro de ONG, este pequeño equipo de radialistas realizó ocho horas de transmisión diaria informando al mundo sobre lo que acontecía en ese gran cónclave a través de las múltiples voces de mujeres de las más diversas partes del planeta.

Como se puede ver la onda no es tan corta.

Escribo sobre vidas de mujeres. Esta podría ser la tarjeta de presentación de Lourdes Vázquez, escritora nacida en Puerto Rico que ha recorrido la poesía, el cuento, la novela, el ensayo y la biografía, empeñada en reconstituir rostros, imágenes, identidades y voces de quienes por ausentes, ignoradas o vilipendiadas, son simplemente sombras.



Lourdes Vázquez

EL COMPROMISO DE ESCRIBIR

Precisamente uno de sus libros *Aterrada de Cuernos y Cuervos. Marina Arzola. El testimonio* (El Gallo Rojo, 1990), es el resultado de su preocupación de biógrafa acuciosa y obsesionada por rescatar las múltiples vidas de "una de las poetas más enigmáticas del Caribe", que en su tiempo fue rebelde e inconformista, y a quien sus contemporáneos veían como una excéntrica o chiflada por no encajar en los moldes sociales que le querían imponer.

En el trabajo de rescatar a Marina Arzola, Lourdes supo de dificultades e incomprensiones. "Nadie creyó en este proyecto. Fuí, por ejemplo, al Instituto de Cultura Puertorriqueño, a la editorial de la Universidad de Puerto Rico, pero no obtuve apoyo de ningún tipo. Entonces me uní a Consuelo Gotay, que es una artista gráfica, y juntas decidimos afrontar la tarea". Un proyecto que resultó exitoso porque apenas apareció el libro se agotó, además fue muy difundido en los Estados Unidos y en el resto del Caribe.

Todo salsa

Lourdes Vázquez confiesa que empezó a escribir tarde, a la edad de 29 años, aunque a los 14 hace sus primeros pininos. Después se dedicará a estudiar y a *meditar* y más tarde a militar, primero en el Partido Independentista, luego convertida al socialismo participa en las huelgas y manifestaciones de la Federación de Estudiantes Pro Independencia. Sus años universitarios transcurren entre la Universidad de Puerto Rico, la Universidad de Columbia y la Universidad de Nueva York, donde logra una maestría en Estudios Latinoamericanos y posteriormente se gradúa en bibliotecología. Con esta credencial irá un día a pedir trabajo al Centro de la Tribuna Internacional de la Mujer en Nueva York.

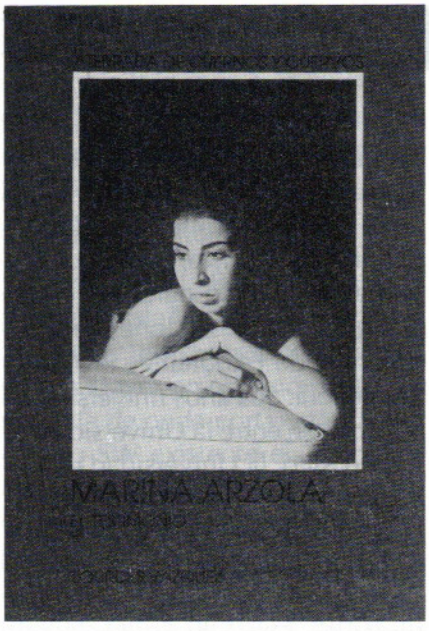
"Dije, yo quiero trabajar aquí y así fue. Organicé la colección latinoamericana y me quedé durante un buen tiempo. Luego tuve que irme para hacer la tesis regresando a Puerto Rico a escribir la biografía de Marina Arzola".

En este ir y venir entre su país y los Estados Unidos han pasado 15 años. Hoy nuevamente viviendo en Nueva York regresó a la Tribuna para involucrarse en la tarea de crear una red de Centros de Documentación a nivel mundial.

"Este es mi cuarto exilio y el definitivo. Aquí no me siento sola, porque Nueva York es una ciudad de puertorriqueños. Vivo en la quinta avenida de Brooklyn que es un barrio puertorriqueño, así es como me levanto con salsa y me acuesto con salsa".

Algo visceral

Pero es la escritura el principal oficio de Lourdes Vázquez. Muchas de sus producciones han aparecido en revistas literarias del Caribe y los Estados Unidos. Así figura en la Antología *Los Paraguas Amarillos* de Editorial Norte (EE.UU. 1983) y en el Homenaje a Manuel Scorza *La Sangre Quemada* (Perú 1985). Su primer libro (poesía) *Las hembras* fue publicado en Chile por Editorial El Maitén en 1986. La crítica puertorriqueña lo consideró como uno de los diez mejores libros del año. En 1988 aparece un segundo volumen de poesía titulado *La rosa mecánica*. Recientemente editó una plaquette *El Amor Urgente*, y en los últimos meses está metida en la historia de otra mujer. Se trata de una novela que lleva por nombre *La Memoria de Lula Munsembel*.



Lourdes cree en la existencia de una escritura de mujeres bastante visceral, sobre todo cuando esta escritura se refiere al cuerpo, al sexo. "A veces hasta es vengativa. Yo creo que hay una diferencia frente a lo que escriben los hombres".

Esta charla con Lourdes transcurrió en medio del tráfago de lo que fue el Foro de ONG en China. Muy crítica de lo que estaba sucediendo dijo provocativamente: "mira, yo creo que si nosotras hacemos una camiseta que diga: 'sobrevivimos del Foro de las ONG' nos hacemos millonarias. Extrañé los contactos, no hubo forma de comunicarse. La experiencia de nosotras en La Tribuna y en la Librería de Mujeres, que es básicamente donde he trabajado, ha sido difícil por el intento de censura de parte del gobierno chino con los libros, pero de otro lado el panel que organizamos titulado El Documento y su travesía, fue todo un éxito".

En 1975 Lourdes asiste en México a la I Conferencia Mundial sobre la Mujer. "Fuimos un grupo de estudiantes anarquistas. No éramos feministas pero queríamos saber qué era lo que estaba pasando ahí, por pura curiosidad llegamos y lo que vivimos nos pareció fantástico, porque a partir de esa experiencia entendimos lo que era el feminismo".

Hoy, 25 años después, Lourdes Vázquez reafirma su compromiso de feminista a través de la escritura.

taller salud, Inc.
P.O. Box 192172
San Juan, P.R. 00919-2172

Isis internacional

Equipo Isis Internacional Santiago

Consejo Directivo: María Teresa Chadwick, Ximena Charnes, Isabel Duque, Ana María Gómez, Ana María Portugal, Teresa Rodríguez, Regina Rodríguez, María Antonieta Saa y María Soledad Weinstein.

Coordinadoras Generales:
Ximena Charnes y Ana María Gómez.

Coordinadoras de Programas:

Centro de Información y Documentación:
María Soledad Weinstein.
Comunicaciones y Publicaciones:
Ana María Portugal.
Programa Violencia en Contra de la Mujer:
Teresa Rodríguez.
Programa Mujer y Salud:
Ximena Charnes.
Comunicación electrónica: Isabel Duque.

Asistentes de Programas: Sonia Chamorro, Sylvia Hernández, Marcela Ortiz, Carmen Torres, Alejandra Undurraga, Rosa Varas.

Apoyo computacional en Base de Datos:
Lila Palma y Carmen Gloria Hernández.

Secretaría: Katia Corbalán, Patricia Gallardo, María Angélica Torrealba.

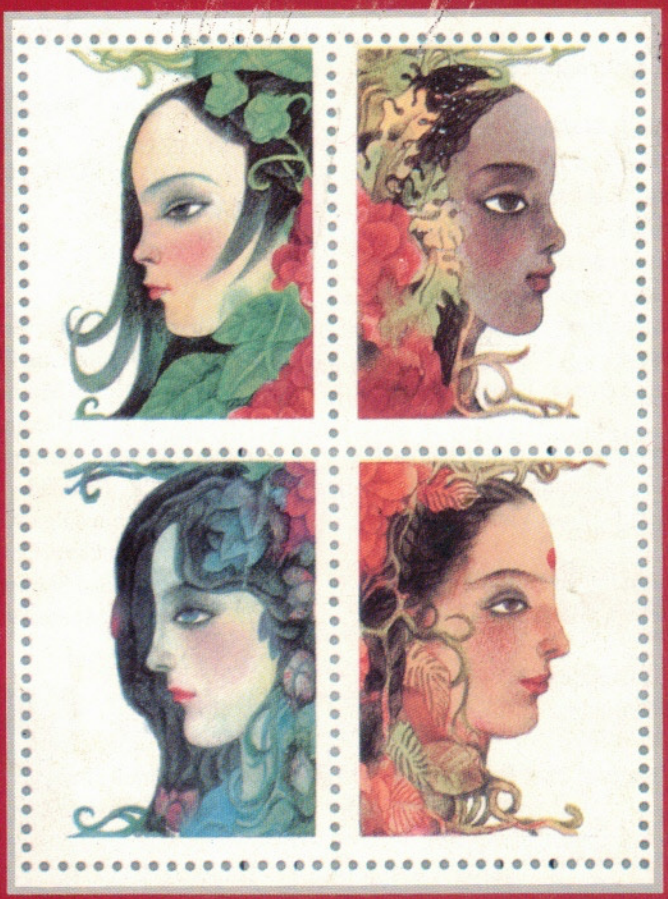
Apoyo administrativo: Juan Beiza y Paula Ortiz.

Fundadoras de Isis: Jane Cottingham, Marilee Karl.

Asociadas de Isis Internacional
Anita Anand, India; Peggy Antrobus, Barbados; Marie Assaad, Egipto; Judith Astelarra, España; Suzanne Aurelius, Chile; Brigalia Bam, Sudáfrica; Nita Barrow, Barbados; Jessie Bernard, Estados Unidos; Rekha Bezboruah, India; Kamla Bhasin, India; Adelia Borges, Brasil; Boston Women's Health Book Collective, Estados Unidos; Elise Boulding, Estados Unidos; Charlotte Bunch, Estados Unidos; Ximena Bunster, Chile; Ah Fong Chung, Mauricio; Guiseppina Dante, Italia; Miranda Davies, Reino Unido; Corinne Kumar D'Souza, India; Elizabeth Eie, Noruega; Akke van Eijden, Holanda; Foo Gaik Sim, Malasia; Maria Girardet, Italia; Saralee Hamilton, Estados Unidos; Karin Himmelstrand, Suecia; Devaki Jain, India; Kumari Jayawardena, Sri Lanka; Annette Kaiser, Suiza; Nighat Khan, Pakistán; Julieta Kirkwood, Chile; Geertje Lycklama, Holanda; Mary John Manzanan, Filipinas; Giovanna Mérola, Venezuela; Robin Morgan, Estados Unidos; Vivian Mota, República Dominicana; Magaly Pineda, República Dominicana; Suzanna Prates, Uruguay; Rhoda Reddock, Trinidad y Tobago; Luz Helena Sánchez, Colombia; Olga Amparo Sánchez, Colombia; Adriana Santa Cruz, Chile; Marie-Angélique Savané, Senegal; Else Skönsberg, Noruega; Cecilia Torres, Ecuador; Moema Viezzer, Brasil; María Villariba, Filipinas.

Agradecemos el apoyo de ACDI (Canadá); ASDI (Suecia); Christian Aid (Inglaterra); Comisión de Ayuda Interiglesias de la Iglesia Reformada Holandesa (Holanda); DANIDA (Dinamarca); Evangelisches Missionwerk (Alemania); FNUAP, Jessie Smith Noyes Foundation (EE.UU.); Fundación Ford (EE.UU.); Gereformeerde Kerken (Holanda); John D. and Catherine T. Mac Arthur Foundation (EE.UU.); Ministerie van Buitenlandse Zaken (Holanda); NORAD (Noruega); OXFAM (Reino Unido); UNICEF; UNIFEM; United Methodist Church (EE.UU.).

Isis Internacional
Casilla 2067
Correo Central,
Santiago de Chile
Tel.: (56-2) 633 45 82
(56-2) 638 22 19
Fax: (56-2) 638 31 42



Isis

internacional